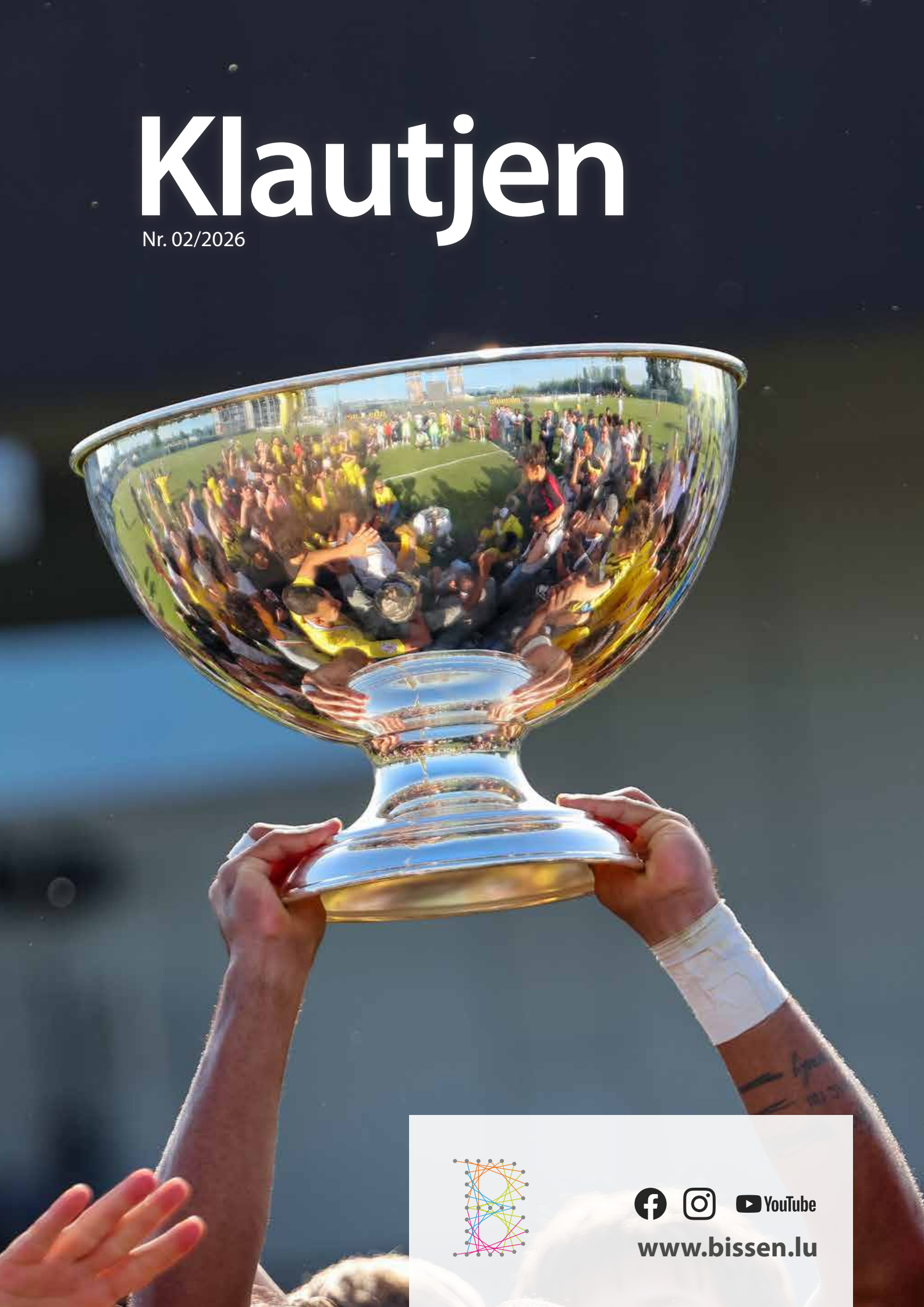
Klautjen

Nr. 02/2026



YouTube

www.bissen.lu

PROJETEN & REALISATIOUNEN

Déi nei Gemeng vu Bissen 6

MéGo! 10

Vu Bobby-Car bis Vëlo 12

REPORTAGEN & INTERVIEWS

16 Broschür zur Aweiung vun dem neie Biisser Gemengenhaus den 8. Juli 1934

24 Bis'Talk mam Carlos Teixeira

26 An ale Fotoalbumer gebliedert ...

EVENEMENTER & RÉCKBLÉCK

38 TerraBis 2026 – Biissen feiert d'Diversitéit

50 Virowend vum Nationalfeierdag

56 Let me climb, and I am happy!

58 LALUX Bis'Trail 2026

66 Champion de Luxembourg !

102 Nei Gesiichter op der Gemeng

82 Journée Pacte Nature: Bronz-Zertifizéierung fir d'Gemeng Bissen

78 Neies aus dem Schäffen- a Gemengerot

ADMINISTRATIOUN & SERVICER

Klautjen

Nr. 02/2026

www.bissen.lu /gemeng.biissen www.bissen.tv /gemeng.biissen SMS2CITIZEN Bissen-App Signalez-le!



Op ee Wuert

Léif Biisser,

Mir stinn elo am Ufank vum Hierscht, a Biissen huet eng ganz speziell Geschicht hannert sech. Samschdes, den 23. Mee ass de Biisser Fussballveräin, den FC Atert, lëtzebuergesche Champion ginn, an dat um allerleschten Dag vum Championat, duerch de Goal vum Louis Marasi an der 56. Minutt géint Déifferdeng. Esou ee spannende Krimi hätt kéinte vum Alfred Hitchcock stamen.

Iwwer 3000 Leit waren deen Dag live derbäi, vill hunn de Match via Internet verfollegt. Déi Performance huet jidder Biisser houfreg gemaach, souguer déi, déi elo net esou fussballbegeeschtert sinn. Och wann déi europäesch Erfarungen net esou erfollegräich waren, wéi emotional war dat dach, datt den FC Atert d'Hymn vun der Champions League gespillt krut. Dës Editioun vum Klautjen geet natierlech op dat Evenement zréck, mat Fotoen, engem Podcast mam Präsident Carlos Teixeira an och am Kräizwuerträtsel kënnt Dir Äert Wëssen iwwert den FC Atert testen.

Natierlech fannt Dir och an dëser Editioun déi üblech Rubricken. De Pol Schummer erzielt a sengem Artikel iwwert d'Broschür, déi erauskomm ass, wéi 1934 dat aalt Gemengenhaus ageweit gouf. Och de Beitrag vun de Biisser Geschichtsfrënn iwwer d'Geschicht vum Gréngen Eck an iwwert ee speziellt Evenement zu Biissen, eng Corrida 1970, dierft groussen Uklang fannen. Do dernieft fannt Dir am Réckbléck dat, wat d'Veräiner an de leschte Méint erlieft hunn. Och wann d'Summerpaus derbäi war, war dach awer vill lass an eisem Duerf. Erënnert iech un den Terra'Bis, d'Nuit du sport an natierlech och un d'Volléksfest um Virowend vum Nationalfeierdag, fir der nëmme puer ze nennen.

Mir wënschen Iech vill Freed a Spaass beim Liesen, Kucken a Lauschteren.

De Schäfferot
Le collège échevinal

Nous sommes au début de l'automne, et Bissen peut encore se remémorer une histoire exceptionnelle. Le samedi 23 mai, le FC Atert Bissen est devenu champion du Luxembourg au terme d'un dernier match de championnat riche en émotions. Face à Differdange, c'est Louis Marasi qui a inscrit, à la 56e minute, le but décisif. Un scénario digne d'un film d'Alfred Hitchcock !

Plus de 3 000 supporters étaient présents au stade, tandis que de nombreux autres ont suivi le match en direct sur Internet. Cette performance a rendu fiers tous les habitants de Bissen, y compris ceux qui ne sont habituellement pas de grands amateurs de football. Et même si l'aventure européenne n'a malheureusement pas été couronnée de succès, il était difficile de rester insensible à l'émotion des joueurs au moment d'entendre retentir l'hymne de la Ligue des Champions.

Cette édition du Klautjen revient sur cet événement historique à travers de nombreuses photos, un podcast avec le président du FC Atert, Carlos Teixeira, ainsi que des mots croisés qui permettront aux plus grands connaisseurs du club de mettre leurs connaissances à l'épreuve.

Bien entendu, vous retrouverez également dans cette édition nos rubriques traditionnelles. Pol Schummer nous raconte l'histoire de la brochure publiée à l'occasion de l'inauguration de l'ancienne maison communale. Les Amis de l'Histoire de Bissen reviennent quant à eux sur l'histoire du « Gréngen Eck » ainsi que sur un événement pour le moins insolite qui s'est déroulé à Bissen en 1970 : une corrida.

Les clubs et associations du village vous présentent leurs activités et leurs projets récents. Et malgré la pause estivale, les occasions de se retrouver n'ont pas manqué : le Terra'bis, la Nuit du Sport ou encore la Fête populaire organisée à la veille de la Fête nationale, pour n'en citer que quelques-unes.

Nous espérons que vous prendrez du plaisir à lire, à regarder et à écouter cette nouvelle édition du Klautjen.

Projeten & Realisatiounen



Déi nei Gemeng vu Biissen

Déi zukünfteg Gemeng vu Biissen: eng nei ëffentlech Ariichtung am Häerz vun der Place de l'Immigration

D'Aarbechte fir de Bau vun der zukünfteger Gemeng vu Biissen hunn dëse Summer ugefaangen. D'Remise vum Gebai ass fir Juni 2028 virgesinn. Dëse Projet ass Deel vum globale Projet fir d'Neigestaltung vun der Place de l'Immigration, deen och d'Schafung vun engem neien ëffentleche Raum, engem Park, engem Parking mat 100 Plazen, Geschäfter, enger Hal souwéi Renovéirung vum Feith-Haus an e Restaurant virgesäit.

E Gebai am Häerz vum zukünftegen Zentrum vu Biissen

Déi nei Gemeng wäert bei der Entrée vun der Place de l'Immigration, laanscht d'Grand-Rue, stoen. Hir Lag passt sech un den neie Verlaf vun der Strooss un a dréit zur Strukturéierung vun den zukünftegen ëffentleche Raim bäi. D'Form vum Gebai erméiglecht och e Foussgängerwee tëscht der Grand-Rue an der Plaz. Op der Westsäit gëtt en neie Busarrêt ageriicht.

Charakteristesch wäert eng grouss, verglaasten Entréeshal sinn, déi sech iwwer déi ganz Héicht vum Gebai erstreckt a vun den Haaptzougangsachsen zur Plaz aus ze gesinn ass.

Raim, déi un d'Gemengeservicer ugepasst sinn

D'Gemeng wäert ongefeier 1.700 m² Buedemfläch hunn, déi sech op véier Niveaue verdeelen: dräi Stäck an e Sous-sol.

Um Rez-de-chaussée wäerten déi Servicer ënnerbruecht ginn, déi fir d'Ëffentlechkeet am einfachsten zougänglech sinn, notamment d'Receptioun, den État civil, de Service vun der Populatioun a verschidden administrativ Büroen. Nieft der Grand-Rue wäert och e lokale Commerce entstoen.

Um éischte Stack wäerte sech d'Büroe vun de verschiddene Gemengeservicer, Aarbechtsraim an zousätzlech Versammlungssäll befannen.

D'Raim fir offiziell Evenementer an d'demokratescht Liewe vun der Gemeng ginn um zweete Stack ënnerbruecht: de Gemengerotssall, den Hochzäitssall an de Foyer. Dës Raim féieren op eng Terrass, vun där een op verschidde Punkte vun der Landschaft vun der Gemeng kucke kann.

Eng zréckhalend Architektur an dauerhaft Materialien

Beim Projet kommen dauerhaft Materialien zum Asaz, wéi Vollzillen, déi mat Holz-Aluminium-Fënsteren an de Fassade kombinéiert ginn. Am Banneraum wäert Holz eng wichteg Plaz an der Struktur an an de Finishe vun den Haaptraim anhuelen.

Besonnesch nohalteg Opmierksamkeet

D'Konzeptioun vum Gebai integréiert verschidde Moossnamen, déi d'Ëmweltleeschtung verbesseren. Als ekologesch geplangt Gebai garantéieren déi héich Isolatiounsniveauen en exzellente Komfort am Wanter an am Summer, ouni datt eng Klimaanlag néideg ass.

E reversible Buedem — deen am Wanter hëtzt an am Summer killt — erméiglecht d'ganzt Joer iwwer d'Temperatur am Gebai ze reguléieren. D'Duebelstroum-Ventilatioun suergt fir eng gutt Loftqualitéit am Banneraum, recuperéiert d'Hëtzt a reduzéiert doduerch de Besoin un Heizung.

Zousätzlech dréit déi voll südlech Ausriichtung vun de Photovoltaikpanneauen um Daach dozou bäi, en Deel vum Stroum ze produzéieren, deen d'Gebai brauch.

Dës nei Gemeng gëtt duerch d'Zesummenaarbecht vun zwee Architekturbüroen entworf: **Atelier du Pont** an **Decker Lammar & Associés**. Ënnerstëtzt gi si vun de Fachplanungsbüroen **INCA** fir d'Statik, **SWECO** fir d'Technik an d'Ëmweltqualitéit, **AGNA** fir d'Akustik, **8'18** fir d'Liichtkonzept an der Agence **Michel Desvigne** fir d'Landschaftsplanung.

Dës nei ëffentlech Ariichtung, déi fir de Summer 2028 erwaart gëtt, wäert d'Entwécklung an d'Neigestaltung vum zukünftegen Zentrum vu Biissen begleeden.

PROJETEN A REALISATIOUNEN

La future mairie de Bissen : un nouvel équipement public au cœur de la Place de l'Immigration

Les travaux de construction de la future mairie de Bissen ont débuté cet été. L'inauguration du bâtiment est prévue pour juin 2028. Cette réalisation s'inscrit dans le projet global de réaménagement de la Place de l'Immigration, qui prévoit également la création d'un nouvel espace public, d'un parc, d'un parking de 100 places, de commerces, d'une halle ainsi que la réhabilitation de la maison Feith en restaurant.

Un bâtiment au cœur du futur centre de Bissen

La nouvelle mairie prend place à l'entrée de la Place de l'Immigration, le long de la Grand-Rue. Son implantation accompagne le nouveau tracé de la voirie et participe à la structuration des futurs espaces publics. La forme du bâtiment permet également de créer un cheminement piéton entre la Grand-Rue et la place, tandis qu'un arrêt de bus sera aménagé sous son auvent côté ouest.

Conçu comme un équipement public ouvert sur la ville, le bâtiment sera marqué par un hall d'entrée traversant toute hauteur, largement vitré et visible depuis les principaux axes d'accès à la place.

Des espaces adaptés aux services communaux

La mairie développera environ 1 700 m² de surface de plancher répartis sur quatre niveaux (3 niveaux et 1 sous-sol)

Au rez-de-chaussée prendront place les services les plus accessibles au public, notamment l'accueil, l'état civil, le service de la population et plusieurs bureaux administratifs. Un commerce de proximité s'établira également dans le prolongement de la Grand-Rue.

Au premier étage seront répartis les bureaux des différents services communaux, des espaces de travail et autres salles de réunion.

Les espaces destinés aux événements officiels et à la vie démocratique de la commune seront affectés au deuxième étage : salle du conseil communal, des mariages et le foyer. Ces derniers donneront accès à une terrasse offrant divers points de vues sur le paysage de la commune.

Une architecture sobre et des matériaux durables

L'opération met en œuvre des matériaux pérennes tel que les briques pleines, associées aux menuiseries bois-aluminium en façades, et le bois à l'intérieur, qui occupera une place importante dans la structure et les finitions des espaces principaux.

Une attention portée à la qualité environnementale

La conception du bâtiment intègre plusieurs dispositions qui optimisent les performances environnementales. Eco-conçue, les niveaux d'isolations élevés garantissent un confort excellent hiver comme été, sans avoir pour autant recours à la climatisation. Un plancher réversible (chauffant l'hiver, rafraichissant l'été) permet en toute saison la régulation thermique du bâtiment ; la ventilation double-flux assurant la bonne qualité de l'air intérieur, récupère la chaleur, diminuant par là même les besoins de chauffage. En outre l'orientation plein sud des panneaux photovoltaïques en toiture contribue à produire une partie de l'électricité nécessaire du bâtiment.

Des aménagements extérieurs privilégieront également les revêtements perméables et une place largement végétalisée, afin de favoriser l'infiltration des eaux pluviales et d'améliorer le confort des espaces publics, en y créant des ilots de fraicheur.

*Cette nouvelle mairie est conçue par l'association de deux agences d'architecture, **Atelier du Pont** (architecte mandataire) et **Decker Lammar & Associés** ; ils sont assistés des bureaux d'études **INCA** (structures), **SWECO** (fluides, qualité environnementale), **AGNA** (acoustique), **8'18** (conception lumière) et de l'agence **Michel Desvigne** (paysagiste). Attendu pour l'été 2028, ce nouvel équipement accompagnera le développement et le réaménagement du futur centre de Bissen.*



Kraidergaart



D'Ëmweltkommissioun huet an Zesummenaarbecht mat dem Service Vert vun der Gemeng a mat der Hëllef vum Annick Meyers am Mee e Kraiderbeet am Frounert ugeluecht.

Di verschidde Kraider stinn de Biisser Awunner fir de perséinleche Gebrauch zur Verfügung.



Sonnecreme-Spender





D'Wieder gëtt waarm, d'Sonn dréckt… a mir hu virgesuergt.

Eisen neie Sonnecrème-Spender steet elo zu Biissen beim Sportscomplex!

Also net vergiessen: acrèmen an iech virun der Sonn schützen.

Il commence à faire chaud, le soleil tape fort… mais on s'occupe de tout.

Notre nouveau distributeur de crème solaire est désormais disponible au complexe sportif de Bissen !

Alors n'oubliez pas : mettez de la crème solaire et protégez-vous du soleil.

MéGo!

Zéro MéGo! – Zesumme géint Zigarettenoffall





Zéro MéGo! ass e Projet, dee vu **Shime.lu** zu Lëtzebuerg ëmgesat gëtt. D'Initiativ ënnerstëtzt Gemengen, Entreprisen a Veräiner dobäi, Zigarettenoffäll ze reduzéieren an eis Ëmwelt besser ze schützen.

Wosst Dir, datt een eenzegen Zigarettestomp bis zu 15 Joer brauch, fir sech komplett ze zersetzen, an dobäi bis zu 500 Liter Waasser verschmotze kann? Zigarettestëmp gehéieren zu de meescht ewechgehäiten Offäll iwwerhaapt a stellen eng grouss Belaaschtung fir eis Natur duer.

Mam Projet Zéro MéGo! ginn d'Zigarettestëmp getrennt gesammelt an duerno an eng spezialiséiert Fabrik an der Bretagne transportéiert. Et ass déi eenzeg Fabrik an Europa, déi Zigarettestëmp recycléiert a se zu engem neie Plastikmaterial, dem **PlastiGo!**, verschafft. Doraus entstinn ënner anerem nei Äschebecheren, Bänken, Schëlder an aner nëtzlech Géigestänn.

E flotte Bilan fir Biissen

Am Joer **2025** goufen zu Biissen 16,84 kg Zigarettenoffäll gesammelt a recycléiert. Doduerch konnten:

- 0,18 MWh Energie gespuert ginn,
- 33.680 Liter Waasser viru Verschmotzung geschützt ginn,
- 38,73 kg CO_2-Emissioune verhënnert ginn.

Wou fannt Dir d'Äschebecheren?

D'Äschebechere stinn ënner anerem:

- am Frounert,
- bei der Sportshal,
- bei der Gemeng,
- bei verschidde Busarreten,
- …

Säit dësem Summer steet **nierft dem Bushaischen bei der Kiirch** och eng Sammelbox zur Verfügung. Do kënnt Dir Är Zigarettestëmp aus dem Haushalt ofginn, fir datt och dës fachgerecht recycléiert kënne ginn.

Maacht mat! All Zigarettestomp, deen net op de Buedem gehäit gëtt, ass e klenge Schrëtt fir eng méi propper Gemeng an eng besser Zukunft. Zesumme kënne mir eis Ëmwelt an eis Gewässer nohalteg schützen.

Zéro MéGo ! – Ensemble contre les mégots de cigarette

Zéro MéGo! *est un projet mis en œuvre au Luxembourg par* ***Shime.lu****. Cette initiative aide les communes, les entreprises et les associations à réduire les mégots de cigarette et à mieux protéger notre environnement.*

Savez-vous qu'un simple mégot de cigarette peut mettre jusqu'à 15 ans à se décomposer complètement et peut polluer jusqu'à 500 litres d'eau ? Les mégots de cigarette comptent parmi les déchets les plus fréquemment jetés et constituent un fardeau majeur pour notre environnement.

Dans le cadre du projet Zéro MéGo !, les mégots de cigarette sont collectés séparément, puis acheminés vers une usine spécialisée en Bretagne. Il s'agit de la seule usine en Europe qui recycle les mégots de cigarette et les transforme en un nouveau matériau plastique, le ***PlastiGo !****. Ceux-ci sont notamment transformés en nouveaux cendriers, bancs, panneaux de signalisation et autres objets utiles.*

Un excellent résultat pour Bissen

En ***2025****, 16,84 kg de déchets de cigarettes ont été collectés à Bissen pour être recyclés.*

Cela a permis :

- *d'économiser 0,18 MWh d'énergie,*
- *de préserver 33 680 litres d'eau de la pollution,*
- *d'éviter 38,73 kg d'émissions de CO_2.*

Où trouve-t-on les cendriers ?

Les cendriers se trouvent, entre autres :

- *au Frounert,*
- *près du hall des sports,*
- *près de la mairie,*
- *près de certains arrêts de bus,*
- *…*

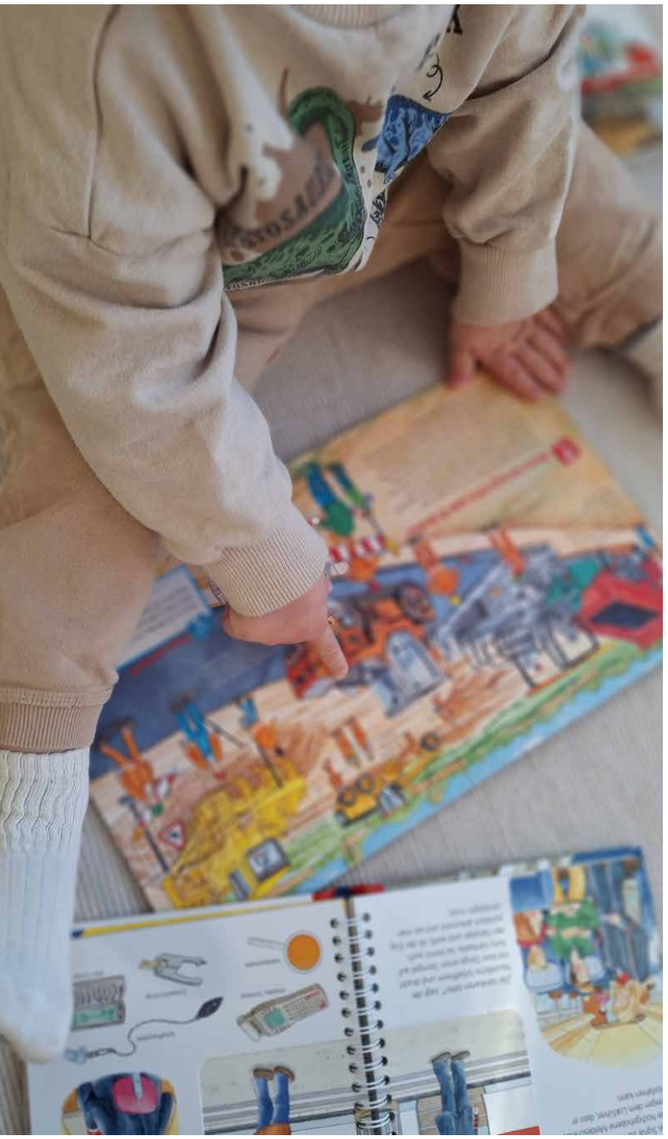
Depuis cet été*, une boîte de collecte sera également mise à disposition* **à côté de l'arrêt de bus, près de l'église**. *Vous pourrez y déposer tous vos mégots de cigarettes afin qu'ils soient eux aussi correctement recyclés.*

Impliquez-vous ! *Chaque mégot qui n'est pas jeté par terre est un petit pas vers une commune plus propre et un avenir meilleur. Ensemble, nous pouvons protéger durablement notre environnement et nos cours d'eau.*



Vu Bobby-Car bis Vëlo: Eis Kanner entdecken d'Verkéiersmëttel

Organiséiert vun der Crèche Beim Musekshaus



Am Kader vun eisem Projet „Verkéiersmëttel" hunn d'Educatricen aus der Crèche vill Iddien ausgeschafft, fir d'Thema op eng altersgerecht an interessant Manéier an all Grupp ëmzesetzen. D'Kanner hunn zesumme Bicher iwwer verschidde Verkéiersmëttel gekuckt a passend Geschichte gelauschtert. Esou konnte si déi verschidden Transportmëttele kenne léieren an hire Wuertschaz erweideren. Och praktesch Aktivitéite koumen net ze kuerz. Bei enger „Wäschstatioun" konnten déi méi grouss Kanner hir Bobby-Caren am Gaart wäschen a mat vill Begeeschterung un där gemeinsamer Aktivitéit deelhuelen. An enger weiderer Aktivitéit hunn d'Kanner entdeckt, wat rullt a wat net rullt. Dobäi hu si observéiert, datt e Gefier sech – jee nodeem wéi staark si et ugestouss hunn – méi séier oder méi lues fortbeweegt. Sou konnten si éischt Erfarunge mat Beweegung, Kraaft a Wierkung sammelen. D'Gruppe sinn och reegelméisseg spadséiere gaangen. Dobäi haten d'Kanner d'Méiglechkeet, verschidde Verkéiersmëttel am Alldag z'entdecken, genee ze observéieren a sech zesummen doriwwer auszetauschen. Bei schéinem Wieder konnten si zousätzlech mat de Bobby-Caren an de Vëloen op der Vëlospist hannert der Crèche fueren an dobäi hir motoresch Fäegkeete weiderentwéckelen. Fir de Kanner eng grouss Villfalt u Verkéiers- an Transportmëttelen nozebréngen, hunn d'Educatricen zousätzlech vill pedagogescht Material virbereet. Duerch dës ofwiesslungsräich Aktivitéite konnten d'Kanner d'Thema mat alle Sënner erliewen, nei Erfarunge sammelen an hiert Wëssen iwwer d'Verkéierswelt duerch natierlech a motivéierend Aktivitéite verdéiwen.



Dans le cadre de notre projet « Moyens de transport », les éducatrices de la crèche ont développé de nombreuses idées afin d'aborder ce thème de manière adaptée à l'âge et intéressante dans tous les groupes. Les enfants ont regardé ensemble des livres sur différents moyens de transport et écouté des histoires correspondantes. Ils ont ainsi pu découvrir les différents modes de transport et enrichir leur vocabulaire. Les activités pratiques n'ont pas non plus été mises de côté. Lors d'une « station de lavage », les enfants plus grands ont pu laver leurs bobbycars dans le jardin et participer avec beaucoup d'enthousiasme à cette activité collective.

Dans une autre activité, les enfants ont découvert ce qui roule et ce qui ne roule pas. Ils ont observé qu'un véhicule se déplace plus vite ou plus lentement selon la force avec laquelle ils l'ont poussé. Ils ont ainsi pu faire leurs premières expériences avec le mouvement, la force et l'effet.

Les groupes sont également allés se promener régulièrement. Les enfants ont eu l'occasion de découvrir différents moyens de transport dans la vie quotidienne, de les observer attentivement et d'en discuter ensemble. Par beau temps, ils ont pu en plus rouler avec les bobbycars et les vélos sur la piste cyclable derrière la crèche et ainsi développer davantage leurs capacités motrices.

Pour présenter aux enfants une grande variété de moyens de transport et de véhicules, les éducatrices ont également préparé beaucoup de matériel pédagogique. Grâce à ces activités variées, les enfants ont pu vivre le thème avec tous leurs sens, acquérir de nouvelles expériences et approfondir leurs connaissances du monde des transports de manière naturelle et motivante.



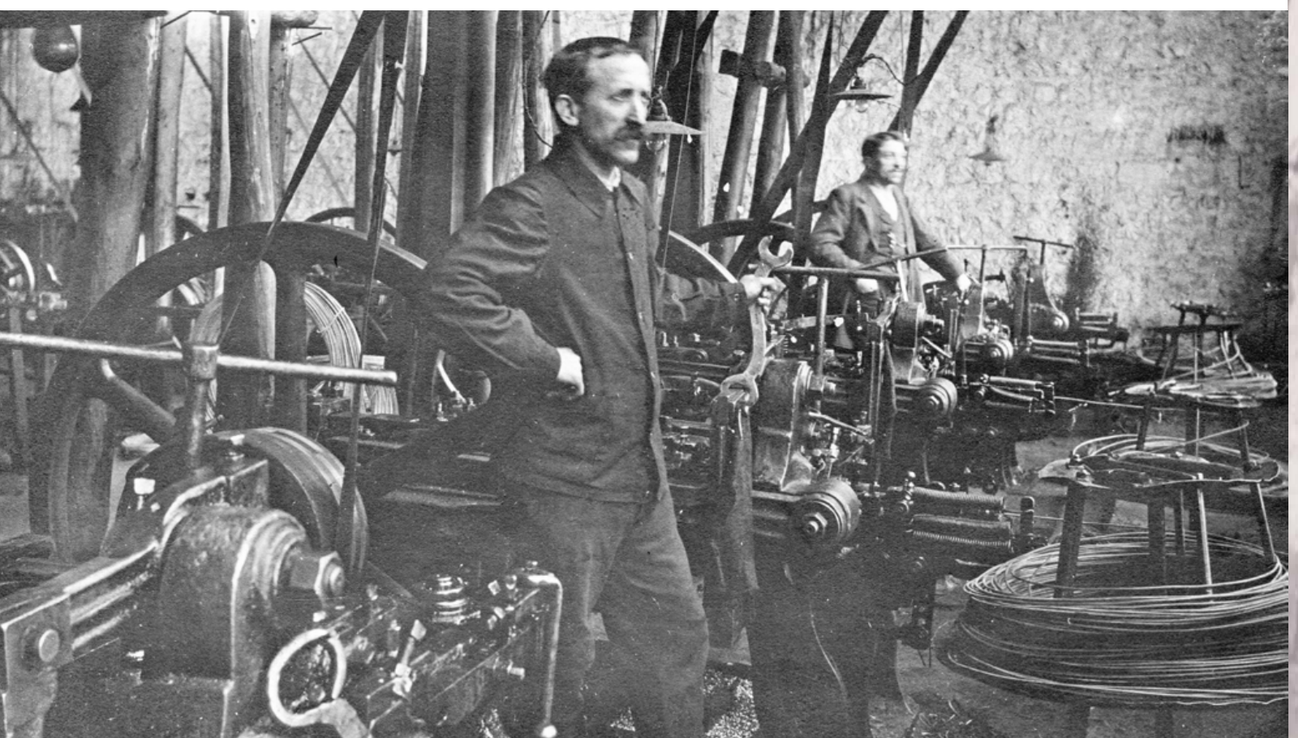






Reportagen & Interviews

WWW.BISSEN.TV





Broschür zur Aweiung vun dem neie Biisser Gemengenhaus den 8. Juli 1934

— Deel 1

Jiddereen am Duerf kennt d'Veräinshaus, déi al Gemeng an der Groussgaass, an déi allermeescht hu bestëmmt schonn iwwer der Entréesdier, zur Säit vun der Strooss, d'Joreszuel 1933 gesinn. Dëse Bau huet déi al Zéngtscheier ersat, déi op där Plaz stoung. An der Zéngtscheier war bis zum Schluss d'Gemeng ënnerbruecht an et gouf Versammlungsraim fir d'Veräiner. D'Zéngtscheier gouf am Hierscht 1932 ofgerappt an dat neit, repräsentatiivt Gemengenhaus, ass den 8. Juli 1934, also virun 92 Joer, ageweit ginn.

Bei där Geleeënheet huet d'Gemeng eng gréisser Broschür erausginn, wat schonn aussergewéinlech war fir déi Zäit. Mir wëllen e bëssen an dëser Broschür bliederen. Si fänkt u mat de verschidde Kommiteeën. Duerno kënnt e gréisseren Deel iwwer d'Geschicht vum Duerf a vun der Kapell um Wobierg. Den drëtten Deel sinn Annoncë vun de Geschäftsleit vu Biissen an Émgéigend.

Déi verschidde Kommiteeën

Éierekommitee

Op der éischter Säit vun der Broschür gëtt den Éierekommitee virgestallt mat, un der Spëtzt, dem Oberhofmarschall de COLNET. Da kënnt d'Regierung mat dem Staatsminister Joseph BECH an d'Generaldirekteren Nobert DUMONT, Pierre DUPONG an Etienne SCHMIT. Dat war 1934 déi ganz Regierung. Ausser dem Staatsminister gouf et den Titel Minister nach net. Déi betreffend Häre goufe Generaldirekter genannt. Weider Membere vum Éierekommitee waren de President an ee Member vum Staatsrot, 17 Deputéierter an d'Buergermeeschteren a Schäffe vun de Gemenge Béiwen, Bierg, Miersch a Viichten. Duerno kënnt eng Lëscht vu 35 Notabilitéite wéi den Direkter vun der Forstverwaltung, de Steierkontroller an de Steierreceveur vu Miersch, de Postdirekter,



Dat neit Gemengenhaus bei der Aweiung.
Foto: Säit 10 vun der Broschür.



Déi al Zéngtscheier, déi duerch dat neit Gemengenhaus ersat gouf.
Foto: Säit 17 vun der Broschür.



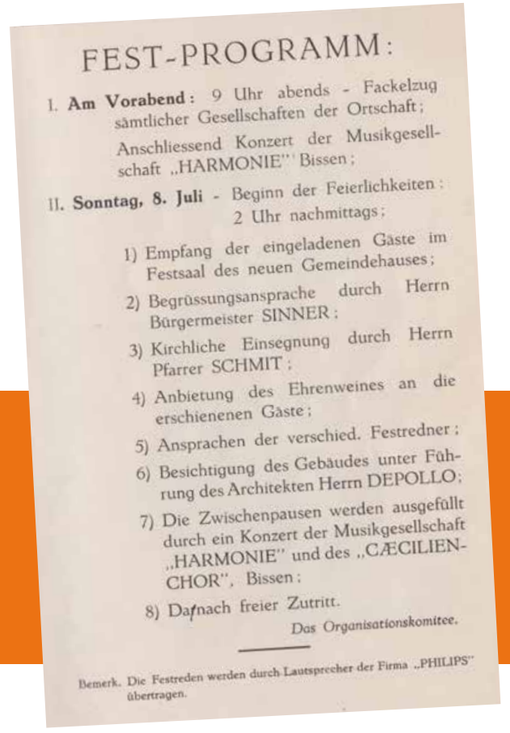
Titelsäit vun der Broschür.

verschidden héich Staatsbeamten a verschidde Paschtéier, fir der nëmmen e puer ze nennen. D'Neelfabrik war staark vertruede mat dem Generaldirekter vun der ARBED, dem President vum Conseil d'administration vun der Fabrik an zwéin Administrateuren.

Gemengerot, Festkommitee an Organisatiounskommitee

Un zweeter Stell gëtt de Gemengerot virgestallt. Als nächst kënnt de Festkommitee mat Membere vum Léierpersonal, de Presidente vu verschidde Veräiner, Gemengefonctionnairen, den Direkter vun der Neelfabrik mat sengem éischte Mataarbechter an de Chef de Gare vu Biissen.

Et gouf och nach een Organisatiounskommitee mat dem Direkter vun der Neelfabrik als President, dem Buergermeeschter a verschidde Membere vum Gemengerot, dem Gemengesekretär, dem Biisser Paschtouer, een Oberlehrer an ee pensionéierte Schoulmeeschter, ee Geschäftsmann vu Biissen an de Biisser Bréifdréier. Opfalend ass, dass um lokalen Niveau keng Leit an de Kommiteeë waren, déi net eng speziell Fonctioun am Duerfliewen haten.



FEST-PROGRAMM:

I. **Am Vorabend:** 9 Uhr abends - Fackelzug sämtlicher Gesellschaften der Ortschaft;
Anschliessend Konzert der Musikgesellschaft „HARMONIE" Bissen;

II. **Sonntag, 8. Juli** - Beginn der Feierlichkeiten: 2 Uhr nachmittags;

1) Empfang der eingeladenen Gäste im Festsaal des neuen Gemeindehauses;
2) Begrüssungsansprache durch Herrn Bürgermeister SINNER;
3) Kirchliche Einsegnung durch Herrn Pfarrer SCHMIT;
4) Anbietung des Ehrenweines an die erschienenen Gäste;
5) Ansprachen der verschied. Festredner;
6) Besichtigung des Gebäudes unter Führung des Architekten Herrn DEPOLLO;
7) Die Zwischenpausen werden ausgefüllt durch ein Konzert der Musikgesellschaft „HARMONIE" und des „CÆCILIEN-CHOR", Bissen;
8) Danach freier Zutritt.

Das Organisationskomitee.

Bemerk. Die Festreden werden durch Lautsprecher der Firma „PHILIPS" übertragen.

Programm vun de Festivitéiten. (De Schreiffeeler bei Punkt 8 ass op der Hand verbessert ginn).

Foto: Säit 9 vun der Broschür.

Historesche Beitrag zur Geschicht un der Uertschaft Biissen a vun der Kapell

Den zweeten a gréissten Deel vun der Broschür ass een historesche Beitrag iwwer d'Uertschaft Biissen an iwwer d'Kapell um Wobierg. Den Auteur vun dësem Beitrag gëtt net an der Broschür genannt. Laut Victor Kalmes gouf den Text geschriwwe vum Paschtouer Jos. Reuter[1]. Dës Aarbecht wier och den éischten zesummenhängenden Text iwwer d'Biisser Geschicht. Mir versichen den Text vum Jos Reuter ze resuméieren, well en e gudden Iwwerbléck gëtt iwwer d'Entwécklung vu Biissen vum Ufank bis an d'1930ger Joren. Mir maachen dëst am Respekt virum Victor Kalmes sengem Liewenswierk an den zwéi Bänn vu « Bissen seit eh und je », déi ganz am Detail d'Geschicht vun der Uertschaft Biissen a vun hiren Awunner beschreiwen. Sécher gouf et no dem Text vum Jos. Reuter nei Erkenntnisser, déi an d'Aarbecht vum Victor Kalmes erafléissen, awer d'Eckdate bleiwen onverännert. Op déi wëlle mir eis beschränken a versichen ee gesamten Iwwerbléck erauszeschaffen.

Den Ufank

D'Broschür fänkt u mat der Zäit no der Vëlkerwanderung am 5te Joerhonnert. Gréisser Deeler vun der Mierscher Regioun sollen deemools zum Gebitt vun dem Kinnek vun de Franke gehéiert hunn. Spéider koume vill Terrainen un de Grof Siegfried a seng Nokommen. Et gëtt verschidde Vermutungen, wou den Numm Biissen hier kënnt, mee et konnt keng definitiv bewise ginn. Dokumentéiert ass awer, dass d'Grenze vum Porbezierk Miersch am Joer 960 nei definéiert goufen. Dobäi ass Biissen vu Miersch getrennt ginn a gouf eng eegestänneg Por. Wann et schonn eng Por Biissen gouf, dann ass et och hei eng kleng Uertschaft ginn an domat ass d'Duerf Biissen méi al wéi d'Stad Lëtzebuerg.



D'Molkerei, virdrun de Wäschbuer. D'Molkerei stoung do, wou haut d'Monument vun der LVL an der rue de la Laiterie ass. D'Molkerei gouf 1958 ausser Betrib geholl an 1963 ofgerappt. Foto: Säit 26 vun der Broschür.

Ännerungen am 13te Joerhonnert

Gréisser Deeler vun dem Biisser Territoire hu bis an d'13t Joerhonnert der Collégiale Saint-Sauveur vu Metz gehéiert. Och d'Klouschter Sankt Maximin vun Tréier an d'Klouschter aus dem Mariendall haten Terrainen zu Biissen. An de Joren 1248 an 1249 koumen d'Lännereie vun der Collégiale vu Metz an de Besëtz vum Robert a vum Heinrich vun Esch-Sauer. Den Heinrich vun Esch-Sauer war de Grënner vun der Herrschaft Biissen. Déi huet sech en eegent Wappe ginn an heifir einfach d'Wappe vun Esch-Sauer liicht geännert. D'Wappe vun Esch-Sauer hat 10 Sträifen, déi ofwiesselnd wäiss a rout waren. De Biisser Wappe krut 10 Sträifen, déi ofwiesselnd wäiss a schwaarz waren.

D'Herrschaft von Pittingen und Criechingen

Am Joer 1361 huet d'Alleinerbin vun der Herrschaft vu Biissen, eng gewësse Margareta, sech mat dem Arnold von Pittingen, also Pëtten bei Miersch, bestuet. Domat koum Biissen un d'Herrschaft vu Pëtten. Aus dem Text geet net ervir, wéi vill Kanner d'Koppel krut a wat aus deene Kanner geschitt ass. Jiddefalls blouf zum Schluss eng Duechter, d'Irmengard von Pittingen, als Alleinerbin an déi huet sech mat dem Johann von Criechingen bestuet. Criechingen ass déi franséisch Uertschaft Créhange an der Lorraine. Déi historesch Schreifweis ass Créange ouni «h», mee et ass déiselwecht Uertschaft. An den Texter, och an deene vum Victor Kalmes, gëtt nëmmen déi däitsch Bezeechnung Criechingen benotzt. Duerch dee Mariage koum d'Uertschaft Biissen bei ee vun de mächtegsten Adelsgeschlechter aus dem Herzogtum Lëtzebuerg. An eiser Géigend huet der Famill vu Criechingen, ausser Pëtten a Biissen, nach d'Fiels, Simmern an Huelmes gehéiert. An der Broschür ginn déi verschidde Bestietnesser an Ierfschaften opgezielt, déi et duerno gouf. Dat erspuere mir eis.

Zu Biissen selwer ass näischt Weltëmwerfendes geschitt. D'Famill vu Criechingen huet een Amtsmann agesat, deen d'Duerf gefouert an och hei an engem Härenhaus gewunnt huet. Am 17te Joerhonnert gouf eng Schmelz zu Biissen gegrënnt an op dem Terrain vun der Fabrik ass eng Villa gebaut gi fir den Amtsmann. Dëst Gebai gouf spéider d'Wunneng vum Direkter vun der Neelfabrik an ass am Joer 1962 ofgerappt ginn[2].

Wéi den Amtsmann a seng Villa bei der Schmelz gewiesselt ass, gouf d'Härenhaus an der Mëtt vum Duerf ëmgebaut zur Zéngtscheier. Den deemolege Steiersystem war zimmlech komplex. D'Leit hunn ënnert anerem verschidden Aarbechte misse maache fir d'Herrschaft a si hunn den Zéngtel vun hirer Recolte an der Zéngtscheier ofginn. Dohier den Numm « Zéngtscheier », dee bliwwen ass, och nodeem de System vum Zéngtel ofgeschaaft war.

Entwécklung vun der Awunnerschaft

Laut Broschür hunn am Joer 1473 zu Biissen 48 Famillje gewunnt. Wéi vill Awunner dat ware, steet net am Text. Et ass och schwiereg erauszefannen, aus wéi vill Leit eng Famill am Duerchschnëtt bestanen huet. Wann een iwwer den Daum unhëlt, eng Famill hätt an der Moyenne aus 12 Leit bestanen, da kënnt een op ongeféier 600 Awunner. Dëst ass awer nëmmen eng graff Schätzung, ouni Beleeg, fir eng Gréisstenuerdnung ze kréien.

Am 17te Joerhonnert gouf Biissen schlëmm vun der Pescht betraff an ee groussen Deel vun den Awunner ass un dëser Krankheet gestuerwen. Op d'Pescht Epidemie komme mir zeréck, wa mir iwwer d'Kapell um Wobierg schwätzen. No der schlëmmer Pescht-Zäit huet d'Bevëlkerung vu Biissen sech séier erholl an am 18te Joerhonnert huet Biissen sech zu enger vun de gréissten Uertschaften am Mierscher Kanton entwéckelt. Nieft der Schmelz gouf et zu Biissen eng Loumillen, déi d'Lou verklengert huet fir d'Gierwereien, ee Brauhaus, eng Scierie an eng Mille fir Miel. 1839 hunn 1121 Leit zu Biissen gewunnt. Dës Zuel goung bestänneg an d'Luucht bis op 1468 Awunner am Joer 1878. Duerno huet d'Bevëlkerungszuel nees ofgeholl an 1931 hunn nach 1159 Leit zu Biissen gewunnt.

Grënnung vun der Biisser Schmelz

Komme mir zeréck an d'18t Joerhonnert. 1709 huet eng Nokommen aus der Famill vu Criechingen mat dem Virnumm Maria Antonia, sech mat dem Maximilian Cajetan de Bertrand, Grof vu Pérouse bestuet. Dëst Evenement ass wichteg fir d'Uertschaft, well de Grof vu Pérouse ass de Grënner vun der Biisser Schmelz. Als Erënnerung gëtt et an der Cité «Um Grousse Mies» eng Strooss mat sengem Numm, d'rue M.C. DE BERTRAND an drënner d'Präzisioun «Compte de Pérouse et de Créange Fondateur des Forges de Bissen 1729». De Grof huet awer och der Biisser Kierch am Joer 1734 ee Kellech aus vergultem Sëlwer geschenkt an am Joer 1740 déi wäertvoll Monstranz, déi nach haut ab un zu bei Prozessioune gedroe gëtt.



Monstranz vu 1740, gestëft vum M.C. de Bertrand Compte de Pérouse, dem Grënner vun der Biisser Schmelz. Foto: Bissen seit eh und je, Band 1, Säit 59.

Enn vun der Herrschaft vu Pittingen und Criechingen

De politesche Regime huet gewiesselt an ënnert der franséischer Zäit vu 1795 bis 1815 war Lëtzebuerg den «Département des Forêts», mee um Niveau vun den Terraine gouf et keng gréisser Ännerungen. D'Nokomme vun der Famill vu Criechingen, elo d'Famill vu Pérouse, bloufe Proprietär. Si haten awer näischt méi ze soen. Am Ufank vum 19te Joerhonnert hunn si hir sämtlech Louhecken zu Biissen der Biisser Gemeng geschenkt ënner verschidden Oplagen. Si hunn och d'Juegdrecht behalen. Wéi et spéider zu Streidereie koum, huet d'Gutsverwaltung d'Schenkung zeréck gezunn. D'Gemeng huet sech gewiert. Si goung viru Geriicht a krut 1848 vun dem Geriicht vun Namur Recht.

1837 koum de Schlussstréch fir d'Präsenz vun der Famill vu Pérouse-Créange zu Biissen. D'Alleinerbin vun der Famill hat sech mat engem Grof von Oyen zu Fürtstenstein bestuet. D'Koppel hat keng Kanner an de Grof von Oyen huet 1837 säi ganze Besëtz zu Lëtzebuerg, an domat och seng Lännereien zu Biissen, verkaaft un den Herzog von Arenberg. Wéi déi Proprietéiten sech weider entwéckelt hu steet net am Text, ausser, dass d'Gemeng 1878 der deemoleger Proprietärin, der Prinzessin Lancelotti, déi al Zéngtscheier ofkaaft huet. 1883 huet d'Prinzessin all Terrainen, déi si nach zu Biissen hat, versteet. Et koum zu méi Transaktiounen, wou schliisslech d'Gemeng d'Bëscher um Helmeschhaff kaaft huet. Den Helmeschhaff ass zu Biissen bei de Weieren an d'Gemeng huet deemools d'Bëscher ronderëm d'Weiere kaaft.

Vun der Schmelz bis bei d'Neelfabrik

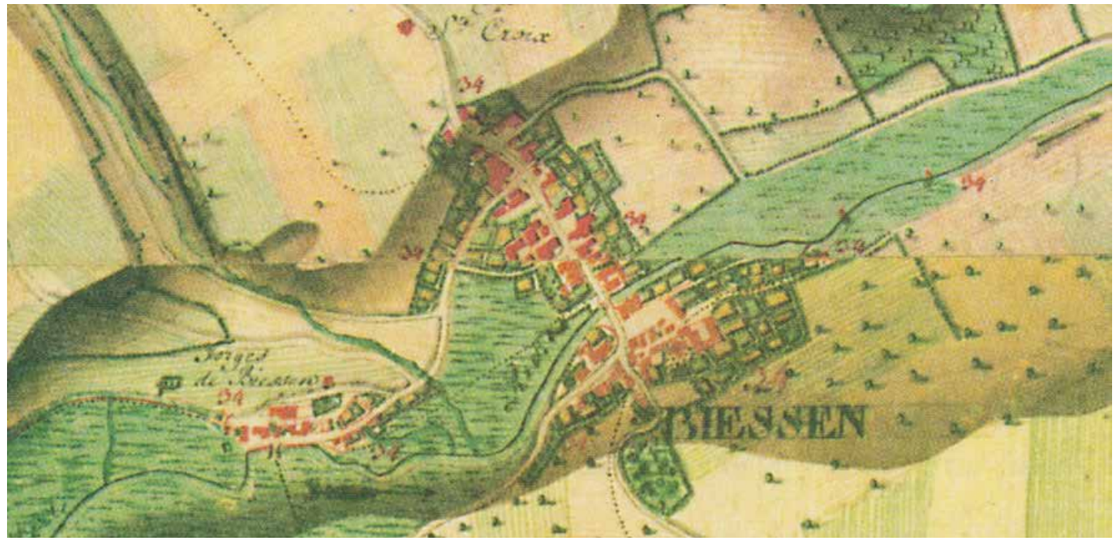
Komme mir zeréck bei d'Biisser Schmelz, d'Virgängerin vun der Neelfabrik. 1729 krut de Grof C.M. de Bertrand, vun deem mir scho geschwat hunn, d'Autorisatioun, zu Biissen eng Schmelz opzeriichten an zwar bei der Atert, fir kënnen d'Waasserkraaft ze benotzen. D'Äerz, dat geschmolt gouf, war Rasenerz, och nach Bohnerz genannt. Dëst waren eisenhalteg Steng, déi op dem Flouer vu Biissen an Ëmgéigend ausgegruewe goufen. D'Brennmaterial waren Holzkuelen, déi ënnert anerem an de Bëscher rechts vun der Strooss fir op Béiwen, produzéiert goufen. Do fënnt een haut nach Plaze mat schwaarzem Buedem vun den deemolege Kuelemeileren.

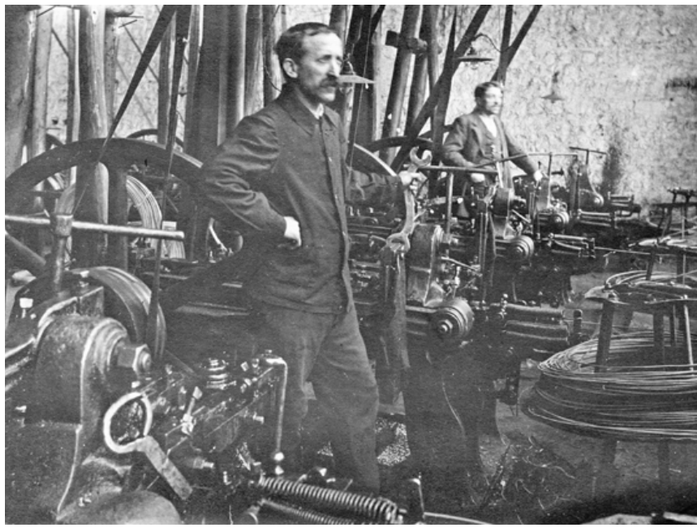
D'Fabrik hat eng Anlag fir d'Äerz ze wäschen, Blosbälleg, Héichiewe fir d'Äerz ze schmëlzen, Hummerwierker fir de Goss ze schmiiden a Schneidwierker fir d'Eisen ze verschaffen.

Op der eelster topografescher Kaart vu Lëtzebuerg, der Ferraris Kaart (1771 – 1778), ass de Site agedroen als «Forges de Biessen», also als «Schmëdd» an dësen Numm huet sech bis an d'zwanzegst Joerhonnert gehalen, well nach an den 1960ger Joeren gouf d'Neelfabrik vun de Biisser «d'Schmëdd» genannt. Réischt duerno huet sech lues a lues den Numm «d'ARBED» etabléiert. Den alen Zoufaartswee bei d'Neelfabrik, d'rue des Forges, ass fir déi Biisser nach ëmmer de «Schmëddnerwee».

Bei der aler Schmëdd, loosse mir dësen Numm bäibehalen, kann een natierlech net d'Norme vun der spéiderer industrieller Stolproduktioun an der Minettregioun uwenden. 1811 z.B. war d'Joresproduktioun zu Biissen nëmme 450 Tonnen. Déi produzéiert Eisestaange goufen haaptsächlech an de Raum Léck exportéiert. Duerch déi nei Technologien an der Stolindustrie an dee vill méi eisenhaltege Minett, gouf d'Produktioun zu Biissen ëmmer manner rentabel an 1857 ass de leschten Héichuewen zu Biissen zougemaach ginn.

De Site vun der Biisser Schmelz, der « Schmëdd » op der Ferraris Kaart vu 1771 – 1778. De Site gëtt ausgewisen als « Forges de Biessen » lénks am Bild. Foto: Bissen seit eh und je, Band 1, Säit 292.





Bei den Neelmaschinnen an der Fabrik. Foto vun 1919. Den Aarbechter lénks an der Mëtt ass de Mathias Schummer, Hausnumm Schafflesch Mett. Foto : Archiv vum Pol Schummer.

Wärend e puer Joerzéngte war kaum nach Betrib op dem Site vun der Biisser Schmëdd. 1883 huet d'Firma Lambiotte-Vigneron aus der belscher Uertschaft Marbehan hei Holzkuelen an Holzesseg produzéiert. 1887 koum en neien Ufank mat dem Fransous Edouard Brézol an engem Här May vun Ettelbréck. Déi zwéin Hären hunn op dem Site vun der Schmëdd eng mechanesch Neelfabrik opgemaach, wou si am Ufank nach jidderee fir sech geschafft hunn. 1889 huet d'Fabrik 6 Männer, 4 Jongen an 2 Meedercher, also 12 Leit beschäftegt. 15 Maschinne waren a Betrib an d'Joresproduktioun war 110 Tonnen. Och un den Edouard Brézol erënnert eng Strooss an der Cité um Grousse Mies, eben d'rue Edouard Brézol mat der Präzisioun « Promoteur de la première clouterie mécanique à Bissen 1887 ».

Zur selwechter Zäit hat ee franséischen Industriellen, Edmond Hodez, zu Ettelbréck eng Neelfabrik, wou hien 20 bis 25 Aarbechter beschäftegt huet fir eng Joresproduktioun vun 120 Tonnen. Déi zwéi Konkurrente Brézol an Hodez hu fusionéiert an déi Biisser Fabrik huet sech elo Brézol & Cie genannt mat Sëtz zu Biissen. 1908 huet ee fréieren Associé, de Georges André vu Sierk am Frankräich, d'Biisser Fabrik iwwerholl. Déi krut den Numm G. André & Cie, huet awer leider dat Joer drop, also 1909, Faillite gemaach. No engem Joer Stëllstand huet d'Firma Gailly Frères & Cie vu Charleville d'Aktivitéiten iwwerholl an am Abrëll 1910 d'Société Métallurgique de Bissen gegrënnt.

S.A. Métallurgique de Bissen

Dat war déi richteg Filière. De Betrib gouf definitiv ofgeséchert am November 1922, wéi de Lëtzebuerger Stolkonzern ARBED, d'Métallurgique de Bissen iwwerholl huet iwwer hir Divisioun Clouterie et Tréfilerie des Flandres vu Gentbrugge, ee Viruert vun der flämescher Stad Gent. D'ARBED war Kapitaleegner an déi industriell Gestioun koum vun der Tréfilerie vu Gent. Fir d'ARBED war déi Biisser Fabrik wichteg, well si als Virmaterial Walzdrot vun der Schëfflenger Schmelz verschafft huet.

Nom zweete Weltkrich huet d'Neelfabrik hir Produktioun nei orientéiert an 1954 gouf déi éischt Verzénkungsstrooss gebaut.[3] Dat war den Ufank vun der neier Ausriichtung vun der Fabrik zu engem modernen Drotwierk op dem europäesche Marché. D'Fabrik gehéiert haut dem Grupp ArcelorMittal.

D'Biisser Porkierch

No der Geschicht vun der Uertschaft Biissen selwer, befaasst den Auteur Jos. Reuter sech mat der Porkierch a mat der Kapell um Wobierg.

D'Porkierch gëtt nëmme kuerz behandelt. Mir wëllen dëst trotzdeem e bëssen ausschaffen a gräifen duerfir op d'Aarbechte vum Victor Kalmes zeréck. Déi al Biisser Kierch war baufälleg an 1857 gouf decidéiert, se ofzerappen an duerch een Neibau ze ersetzen, déi haiteg Biisser Kierch. Finanzéiert gouf den Neibau duerch d'Holz aus de Biisser Bëscher. Heifir gouf et wärend fënnef Joer aussergewéinlech Coupen an de Biisser Gemengebëscher. An dem Steng ënnert der grousser Fënster vum Klackentuerm ass d'Joreszuel 1860 agemeesselt. Ëm déi Zäit si scho Massen an der neier Kierch gehale ginn, obwuel de Bau nach net fäerdeg war. D'Kierch gouf réischt 1868 vum Bëschof Nicolas Adames konsekréiert.[4]

Chouer, Priedegtstull, Uergel, Klacken, Kierfecht

Interessant an der Broschür ass eng Foto vum Chouer vun der Kierch. Op der Foto gesäit een, dass sämtlech Wänn vum Chouer vun uewe bis ënnen ausgemoolt waren. Dëst staamt aus dem Joer 1924.

Heibäi huet och de Kënschtler J.P.Beckius vu Mäertert déi véier grouss Biller gemoolt, déi haut nach erhale sinn.[5] Vir op der Foto gesäit een den deemolege Priedegtstull. An der hëlzener Verkleedung sinn déi véier Evangelisten am Relief eraus geschnëtzt. Dës véier Evangeliste sinn haut um Liespult am Chouer befestegt. De Priedegtstull selwer gouf bei der Renovéierung vun der Kierch Enn vun den 1970ger Jore verkaaft.

D'Uergel an der Kierch gouf 1892 vun de Gebrüder Müller vu Reifferscheid an der Eifel gebaut.[6] 1946 huet de Gemengerot decidéiert, dräi Klacken an eng nei Kierchenauer ze kafen. D'Klacke goufen deelweis financéiert duerch d'Gemeng an deelweis duerch eng Hauskollekt. Si goufen am Januar 1947 ageweit.[7]

Ronderëm d'Kierch, do wou haut Wues a Parkplaze sinn, war de Kierfecht. Dee gouf 1920 ersat duerch deen haut ale Kierfecht op der anerer Säit vun der Eisebunn.[8] Den Deel, dee mir haut den neie Kierfecht nennen, gouf 1959 ageweit. De Kierfecht ronderëm d'Kierch ass 1954 zougemaach ginn.[9]

D'Rouchikapell um Wobierg

De gréissten Deel vum kierchleche Réckbléck an der Broschür betrëfft d'Kapell um Wobierg, d'Rouchikapell, wéi se vun de Biisser genannt gëtt. D'Geschicht vun der Kapell ass schonn dacks a Publikatiounen erzielt ginn, sou dass mir och hei nëmmen un d'Eckdaten erënneren.

Ursprong vun der Kapell

Den Ursprong vun der Kapell geet op déi grouss Peschtepidemie vu 1636 zeréck. Laut Victor Kalmes ass d'Joer 1636 beluecht fir de Bau vun der Kapell.[10] Fir sech ze schützen, haten d'Leit sech an d'Bëscher ronderëm Biissen zeréck gezunn. De Jos. Reuter erzielt an der Broschür d'Legend, dass véier Männer vu Biissen um Wobierg d'Gelübde ofgeluecht hunn, hei eng Kapell zu Éiere vun der Noutleidender Muttergottes ze bauen, falls déijéineg, déi dee Moment nach gelieft hunn, vun der Pescht verschount bléifen. D'Pescht huet opgehalen an d'Leit hunn d'Kapell gebaut. Gläichzäiteg si laanscht de Wee bei d'Kapell siwe Statiounen aus Steng opgeriicht ginn, bei deenen d'Leit gebiet hu, wann si an d'Kapell gepilgert sinn. Verschidde vun deene Weekräizer sinn haut nach an de Fassade vun Haiser um Wobierg agebaut. D'Statioun bei der Kapell ass eng Kopie, déi d'Biisser Kulturkommissioun am Joer 2000 maache gelooss huet. D'Original steet haut widder der Mauer an der Morgue vum Biisser Kierfecht. Och d'Pieta an der Nisch iwwer der Dier vun der Kapell ass eng Kopie. D'Original Statu steet an der Biisser Kierch.



De Chouer vun der Biisser Kierch am Joer 1924. Lénks am Bild, de Priedegtstull mat de véier Evangelisten, déi haut um Liespult an der Kierch befestegt sinn. Foto : Säit 37 vun der Broschür a Bissen seit eh und je, Band 1, Säit 133.

Vun der franséischer Zäit bis zur Cholera Epidemie am Joer 1854

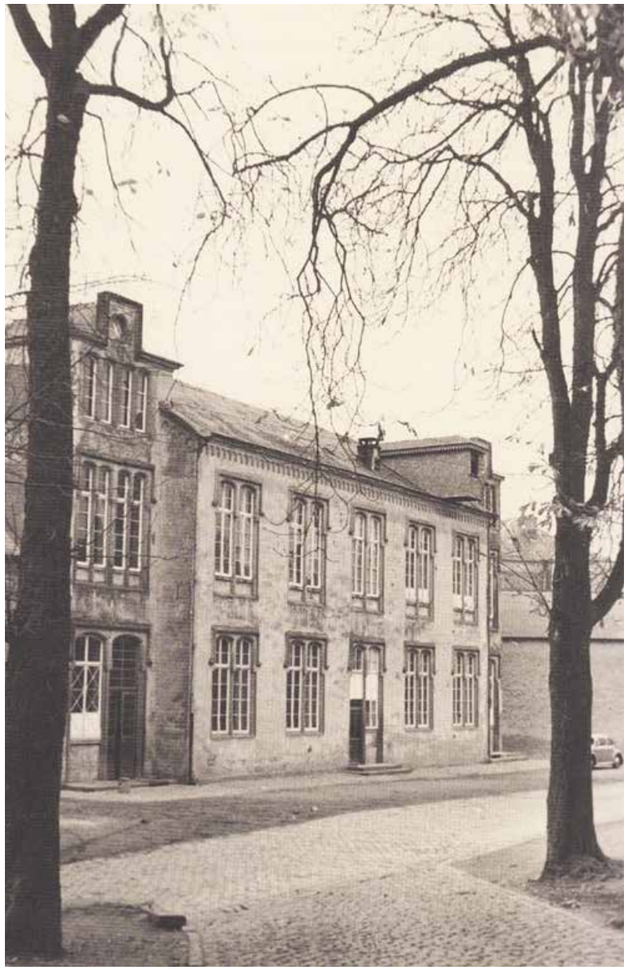
Wärend der franséischer Zäit vu 1795 bis 1815 gouf d'Kapell entweit. Heizou eng interessant Bemierkung vum Jos. Reuter. D'Fransousen hu vun de Geeschtleche verlaangt, dass si en Eed op d'Verfaassung misste schwieren, mee d'Kierch huet hire Leit dëst verbueden. Doduerch koum et z.B. bei eis am Éislek zum Klëppelkrich. Laut Jos. Reuter hat de Biisser Paschtouer den Eed geschwuer an domat blouf d'Biisser Kierch vu Vergeltungsmoossname verschount. D'reliéist Liewe konnt ongestéiert weider goen, mee d'Kapell um Wobierg gouf zum Nationaleegentum erkläert an ass versteet ginn. Den Altor koum an d'Kapell vun Dellen, ass awer sou ofgeschnidde ginn, dass en era gepasst huet. Ëm d'Kapell um Wobierg huet kaum een sech nach gekëmmert an d'Gebai huet ugefaangen ze verfalen.

Och no 1815, wéi Lëtzebuerg duerch de Wiener Kongress un den hollännesche Kinnek koum, ass de Verfall vun der Kapell viru gaangen. D'Gemeng hat d'Kapell gesteet an huet se ëmgebaut zu enger Schoul. An de Banneraum koum ee Plaffong, wouduerch de Raum elo aus zwéin

Niveaue bestoung, dem Rez-de-Chaussée an dem éischte Stack. Baussen ass bei der Entréesdier eng Trap gebaut ginn, fir op den éischte Stack ze kommen, deen de Schoulraum gouf. Um Rez-de-Chaussée koum e Stall fir d'Véi an hannen, do wou den Altor stoung, d'Wunneng fir de Schoulmeeschter. D'Pieta, déi d'Fransousen einfach an d'Stécker gehäit haten, koum op ee Buer, deen nieft der Kapell war. D'Leit si viru bei dës Statu biede komm.

No Joren huet d'Gemeng schliisslech agesinn, dass d'Kapell net gëeegent war fir ee Schoulsall. An de Joren 1852 bis 1854[11] gouf eng nei, grouss Schoul gebaut op der Plaz, wou haut de Parking bei der Spillschoul ass. D'Schoul huet an deem Gebai funktionéiert bis 1960, wou se an den Neibau bei der Mierscher Strooss koum, déi haiteg Biisser Schoul.

D'Biisser Schoul vun 1854 bis 1960. D'Schoul stoung do, wou haut d'Parkplaz bei der Spillschoul ass. Foto: Bissen seit eh und je, Band 2, Säit 172.



Zeréck zur Kapell. 1854 ass zu Lëtzebuerg d'Cholera ausgebrach a Biissen gouf ganz staark vun der Epidemie betraff. D'Zuel vun den Doudeger ass séier an d'Luucht gaangen an d'Leit hu voller Angscht un d'Pescht geduecht, wou d'Duerf bal ausgestuerwe war. An hirer Nout hunn si sech un d'Kapell um Wobierg erënnert. D'Kapell gouf mat engem grousse gemeinsamen Effort an d'Rei gesat an den 3. Oktober 1854 mat enger Prozessioun feierlech vum Provikar Nicolas Adames nei konsekréiert. Dobäi koum et zum Gelübde, all Joer den 3. Oktober, deen zënterhier Rouchidag heescht, eng Bittprozessioun an d'Kapell um Wobierg ze maachen. 1866 war eng weider Cholera Epidemie. Den Auteur schreift, et hätt déi Kéier zu Biissen manner Doudesfäll ginn. Trotzdeem sinn deemools 34 Biisser Leit un der Cholera gestuerwen.

Am Zweete Weltkrich

Zënter 390 Joer steet d'Kapell um Wobierg. Si gouf gebaut am Joer 1636, an enger Zäit vu grousser Nout, der Pescht. 1854 waren d'Leit nees geplot mat enger uerger Epidemie, der Cholera. Si hunn sech un d'Kapell um Wobierg erënnert, si hunn se renovéiert a versprach si an Éieren ze hale mat enger Bittprozessioun all Joer den 3. Oktober. Déi nächst grouss Katastroph war den Zweete Weltkrich. Och dunn hunn d'Leit de Wee fonnt an d'Kapell. Et ware keng grouss Fester a Prozessiounen. Jiddereen ass fir sech dohi gaangen, ouni vill Ophiewen ze maachen, fir ze bieden, Rou ze fannen an Distanz, fir mat sengem Leed eens ze ginn. Et ass och net vun ongefréier, dass d'Zwangsrekrutéiert hir Konveniater nom Krich all Kéier ugefaangen hu mat enger Mass um Wobierg. D'Kapell ass een Deel gi vun der Identitéit vun eisem Duerf.

Souwäit den historeschen Iwwerbléck aus der Broschür. Den Drëtten Deel sinn d'Annoncë vun de lokalen a regionale Geschäftsleit. Déi kucke mir eis an der nächster Editioun vum Klautjen un.

Pol Schummer

Sourcen: Broschür „Festschrift zur Einweihung des neuen Gemeindehauses von Bissen": Archive vum Georges Adam. Victor Kalmes : Bissen seit eh und je: [1]Band 2 Säit 97, [2]Band 1 Säit 238, [3]Band 2 Säit 358, [4]Band 1 Säiten 106, 108 an 109, [5]Band 1 Säiten 131-133, [6]Band 1 Säit 125, [7]Band 1 Säiten 139-142, [8]Band 1 Säit 131, [9]Band 1, Säit 144, [10]Band 1 Säit 174, [11]Band 2 Säit 170.



Bis'Talk mam Carlos Teixeira

An där neier Editioun vum Biisser Podcast Bis'talk sëtzen de **Roger Saurfeld** an de **Carlos Teixeira** beieneen am Stade de Luxembourg, fir iwwer déi lescht Saison vum FC Atert Bissen ze schwätzen. De Carlos léisst déi mouvementéiert Saison 25/26 en Revue passéieren a schwätzt och iwwert seng perséinlech Gefiller als Präsident. Bei all senge Merite vergësst hien awer net un all déi ze denken, déi hannert dësem Erfolleg stinn: Spiller, Trainerstaff, Comité, déi vill Fräiwëlleger, déi eng Hand mat upaken an natierlech och d'Supporteren, déi och zu ganz vill op all Auswäertsmatch matfueren. Eng Saison, déi hire kréinenden Ofschloss um leschte Spilldag mam Championstitel hat, eng kleng Sensatioun fir Biissen. De Präsident betount, datt et lo wichteg ass, dat jidderee weess, datt et lo rëm bei null ufänkt an datt och dës Saison rëm vill Aarbecht ass, fir déi Performancë vum leschte Joer iergendwéi ze halen. D'Gespréich gëtt gefouert tëschent den europäeschen Erfarungen, no Klaksvik a viru Györi ETO.

Lauschtert hei de Podcast

BissenTV

An deenen zwou neisten Episode vu **BissenTV** kritt Dir engersäits en Abléck an den **TerraBis** an d'**Nuit du Sport** an anersäits op den Champions League Match vum **FC Atert Bissen** an op de **Vëlosummer beim Cyclo Croc**.

Episode – Terrabis & Nuit du Sport

Um **TerraBis**, dem Food Market, deen all Joer den 9. Mee am Frounert stattfënnt, haten d'Visiteuren d'Méiglechkeet, traditionell Spezialitéite vu verschiddene Kulturen aus der Biisser Gemeng ze schmaachen. Och dëst Joer waren nees vill verschidde Traditiounen vertrueden. Am Video erzielen e puer Participanten, wat hir Hierkonft fir si bedeit a wéi si d'Integratioun an d'lëtzebuergesch Gesellschaft erliewen.

Och d'**Nuit du Sport** huet vill Kanner a Familljen ugezunn. Dësen Event bitt d'Geleeënheet, eng ganz Rëtsch Sportaarten auszeprobéieren an nei Aktivitéiten z'entdecken. De 6. Juni haten sech vill Biisser Sportsveräiner um Sportskomplex versammelt a kleng Ateliere proposéiert, fir hire Sport virzestellen. Am Video kritt Dir en Abléck an déi verschidden Aktivitéiten, an et gëtt och erklärt, firwat esou en Dag wichteg ass, souwuel fir d'Veräiner wéi och fir d'Promotioun vum Sport an eiser Gemeng.

Episode – FC Atert Bissen & Vëlosummer

Am Stade de Luxembourg huet den **FC Atert Bissen** ee ganz besonnesche Match erlieft. Fir d'éischte Kéier an der Veräinsgeschicht stoung Biissen an der Champions League Qualifikatioun, eng immens Erfahrung fir de Veräin, d'Spiller an d'Supporteren. Vill Leit vu Biissen an der Regioun waren op der Plaz a hunn fir eng flott Ambiance gesuergt. De Match war spannend bis zum Schluss. Och wann den FC Atert Bissen sech um Enn geschloe huet misse ginn, bleift dës europäesch Aventur e groussen Erfolleg. Elo geet d'Rees an der Conference League weider. Am Video kommen ënner anerem de Buergermeeschter, de President, de Vize-President, eng Supporterin an e Spiller zu Wuert.

Am Kader vum **Vëlosummer** huet zu Biissen eng flott Etapp beim **Cyclo Croc** stattfonnt. D'Visiteuren konnten eng lecker Offer mat Gegrilltem, Fritten a frësche Zalote genéissen. Mir hu mat engem Vëlosfuerer, engem Mataarbechter vum Cyclo Croc an enger Responsabel vum Bieschbecher Atelier geschwat. De Cyclo Croc ass e Restaurant, wou blann a sehbeanträchtegt Leit schaffen. De Bieschbecher Atelier gouf virgestallt, an de Ben huet erkläert, datt et fir Persoune mat Beanträchtegung net ëmmer einfach ass, eng Aarbecht ze fannen.

Kuckt de Video an abonnéiert eise Youtube-Kanal!
Regardez la vidéo et abonnez notre chaîne Youtube !



Biisser Geschichtsfrënn a.s.b.l.

D'Biisser Geschichsfrënn sichen al an nei Fotoen, Kaarten, Rechnungen, Bréifëmschléi, Dokumenter, Brochuren, Flyeren, Gadgeten, gemoolte Biller oder aner Saachen iwwer respektiv vu Biissen.

Si freeën sech och fir geléinte Saachen, vun deene si eng Foto oder ee Scan maachen.

Kontaktpersounen:

President : Camille Schroeder
23, Route de Mersch, L-7780 Bissen, Tel. 621 187 892

Sekretär: Frank Clement
8, Am Grënnchen, L-7778 Bissen, Tel. 621 146 668

Tresorier: Carlo Mulbach
12, Am Brill, L-7774 Bissen



Postkaarten: Kollektioun Camille Schroeder

An ale Fotoalbumer gebliedert ...



Zwou Postkaarte vum Café Um Gréngen Eck virum éischte Weltkrich, well den Timber op enger vun den zwou Kaarte gouf vum Postbüro vu Colmer-Bierg de 6. September 1910 ofgestempelt. De Café huet deemools Restaurant Betz-Sauer geheescht. Spéider gouf de Schapp an d'Mauer zur Bréck ofgerappt an et ass een Danzsall mat Keelebunn bäigebaut ginn. Dat war e laange Schlauch, dee bis an d'Atert goung.

Wärend der däitscher Besatzung vun 1940 bis 1944 huet de Café „Brückenschenke" geheescht. Am Mee 1945 huet de Mett an d'Louise Antony de Café nei opgemaach ënnert dem Numm „Gréngen Eck". Den Numm koum dohier, dass dat ganzt Gebai gréng ugestrach war. De Mett, deen Usträicher vu Beruff war, huet duerno de Plaffong vum Danzsall ganz däischter ugestrach an doropper lauter Stäre gemoolt. De „Grénge Mett" ass net ze verwiessele mat engem spéidere Proprietär, dem „Klenge Mett". Deen huet Germain Weber geheescht an huet virdrun op der Neelfabrik geschafft, wou hien de Spëtznumm „de Klenge Mett" hat.

De Probleem mam Sall an der Keelebunn vum Gréngen Eck war, dass déi bis matten an d'Bett vun der Atert gebaut waren, wouduerch de Waasserfloss bei Héichwaasser gebremst gouf. Duerfir huet d'Gemeng de Gréngen Eck 1999 kaaft an d'Gebai 2001 ofgerappt bei dem Reamenagement fir déi nei Atertbréck, déi an de Joren 2001 an 2002 gebaut gouf. Duerno huet d'Gemeng op dem Site vun dem fréiere Gréngen Eck dat Gebai gebaut, dat haut do steet.

An ale Fotoalbumer gebliedert ...

Spuenesch Corrida zu Biissen den 13. September 1970, organiséiert vum Dëschtennis Biissen an dem Biisser Syndicat d'Initiative.

Eng Spuenesch Corrida zu Biissen, dat war deemools, mir sinn am Joer 1970, eng Sensatioun, vun där d'ganzt Land geschwat huet. D'Arena mat Gradine ronderëm fir d'Zuschauer, gouf am Frounert opgeriicht, an der grousser Wiss tëscht der Atert an dem Piedchen, deen erop bei de Schmëddnerwee (rue des Forges) geet. D'Organisatioun war ee groussen Challenge fir de Biisser DëschTennis an de Syndicat d'Initiative, well keen hat och nëmmen déi geréngsten Erfarung an der Organisatioun vun engem, fir déi deemoleg Zäit, Megaevenement. Et schéngt alles geklappt ze hunn, well an de Joren duerno ass nach dacks vun der Corrida geschwat ginn, awer iergendwellech Probleemer bei der Organisatioun ware keen Thema.

Déi vill Aarbecht huet sech gelount an d'Corrida gouf e risegen Erfolleg. Et war eng inzenéiert Corrida, eng Aart Circus, bei där keen Déier verletzt gouf. Et sinn och Clownen opgetrueden, zesumme mat engem Stéier. Zwou verklengert Equipe vum Biisser Foussball hunn an der Arena gespillt, mat engem Stéier als Arbitter. An der Paus huet d'Biisser Musek Marschmusek gespillt, awer ouni Stéier.

Haut géif sou een Evenement sécher net méi organiséiert ginn. Et muss een et aus der Perspektiv vun där Zäit, den 1970ger Jore, kucken. An deem Sënn soll dëse Fotoreportage een Zäitdokument sinn.






BISSEN

Mut und Humor beim spanischen Stierkampf

Am Sonntag haben mehr als 3.500 Zuschauer in Bissen feststellen können, dass « Stierkämpfe » auch Lachsalven hervorrufen können. Zu dieser « Corrida espagnole », die das Bissener « Syndicat d'Initiative » und der Bissener « Desch-Tennis Club » veranstaltet haben, war ein französisches Stierkampfunternehmen, unter Leitung von H. A. Ceccaldi engagiert worden, das 10 Stiere, 3 Pferde und eine Gruppe Berufsstierkämpfer nach Bissen gebracht hatte.

Das Programm dieser Corrida, wo Tapferkeit und auch Humor nicht zu kurz kamen, begann mit der Vorführung der 22jährigen Stierkämpferin zu Pferd Paquita San Juan, welche alle Zuschauer begeisterte.

Leider fehlte die bekannte Stierkämpferin Maria Rivas, welche vor kurzem in Bar-le-Duc von einem Stier verletzt wurde und noch in der Klinik liegt.

Nach den klassischen Darbietungen einer Arena begannen die weniger seriösen « Stierkämpfe » mit den 3 Clowns « Los Borrachos ». Auch mit den « Amateurmatadoren » gab es viel Spass.

Während der Pause spielte die Bissener Musik. Danach bewies Paquita San Juan erneut ihr Können, während ihr Ehemann, H. L-R. Fournier, die Darbietungen kommentierte. H. Fournier begrüsste ebenfalls die Ehrengäste unter ihnen den « Präsidenten » dieser Corrida H. Fischer, Generalstaatsanwalt; den portugiesischen Konsul und H. Emile Krieps, Deputierter und Präsident des Tisch-Tennisverbands.

Nur 35 Sekunden dauerte « Henrys » Ritt auf dem Rücken eines Stieres, was jedoch schon eine beachtliche Leistung ist. Die Reglemente der F.L.F. missachtend spielten anschliessend zwei Mannschaften ein Fussballspiel, wo der Stier «Pompis» als Schiedsrichter fungierte und sich viel Respekt bei den 12 Spielern verschaffte.

3.000 Franken war die Kokarde wert, die der rotharige Stier « der Tiger » trug und die 20 Amateurstierkämpfer zu erhaschen versuchten. Leider konnte niemand in der gesetzten Frist die Kokarde ergreifen und die Prämie verdienen. Während des Kampfes verteilte der Stier, dessen Hörner verbunden worden waren, grosszügig « Trostpreise » in Form von leichten Beulen.

Diese Veranstaltung wird jedenfalls noch lange in bester Erinnerung bleiben.













Op de Fotoen:
1. Titelsäit vun der Broschür.
2. Artikel vum 15. September 1970 am Tageblatt.
3. Titelsäit vun engem Artikel an der Lëtzebuerger Revue.
4. D'Éieregäscht mat, an der éischter Rei lénks, dem Deputéierten, President vun der Dëschtennisfederatioun a spéidere Minister Emile Krieps an dem Biisser Buergermeeschter Jos. Wietor.
5. Zuschauer.
6. de Biisser Foussball spillt an der Arena mat engem Stéier als Arbitter.
7. den Organisatiounskommitee.
8. + 9. D'Corrida.

Sourcen: Foto 1: Archiv vum Jos. Schummer
Fotoen 2 bis 9: Kollektioun Camille Schroeder

Evenementer & Réckbléck

Schülerauditiounen vum Conservatoire du Nord

März - Mee 2026

Wou
Proufsall vun der Musek / Hal Frounert
Organisatioun
Conservatoire du Nord,
Biisser Kulturkommissioun,
Biisser Musek

Och dëst Joer hat de Conservatoire du Nord dräi Schülerauditiounen zu Biissen organiséiert, an Zesummenaarbecht mat der Biisser Kulturkommissioun a mat der Biisser Musek.

Déi éischt zwou Auditioune waren den 12. Mäerz an den 23. Abrëll 2026 am Proufsall vun der Musek. Hei sinn d'Schülerinnen an d'Schüler aus den Instrumentecoursen individuell opgetrueden an hu gewisen, watfir Fortschrëtter si op hirem Instrument gemaach hunn. Bei dësen Auditiounen huet een nees eng Kéier gesinn, dass et an der Musek keen Alter gëtt. Et hu Kanner op der Auditioun gespillt, déi am Cycle 2 an 3 sinn, Jugendlecher, déi am Lycée sinn an erwuesse Leit, déi schonn eng komplett musikalesch Ausbildung hunn an elo ee weidert Instrument léieren. Insgesamt sinn déi zwéin Owenter 24 Schülerinnen a Schüler mam Instrument opgetrueden.



1


2

De 7. Mee 2026 war déi grouss Auditioun vum Éveil musical a vun der Formation musicale an der Hal Frounert. Am Éveil musical maachen d'Kanner aus dem Cycle 1 hir éischt Erfarungen an der grousser Welt vun der Musek. Si léiere Rhythmus a sangen zesummen, woubäi si sech am Takt vun der Musek beweegen.

Déi méi Grouss aus dem Fondamental sinn an der Formation musicale, dem Solfège. Si léieren no an no déi verschidde Kenntnisser, déi ee brauch, fir een Nouteblat ze liesen an entspriechend Musek ze maachen. Dass de Solfège net méi déi dréche Matière vu fréier ass, huet d'Begeeschterung gewisen, mat där d'Kanner gesongen an hire Gesank mat rhythmesche Beweegunge begleet hunn.

D'Kanner, souwuel vum Éveil musical, wéi vun der Formation musicale, hunn hir Saach ganz gutt gemaach. Et muss een awer och soen, dass dëst nëmme méiglech ass duerch de Gescheck, mat deem d'Enseignanten de Kanner de Wee an d'Musek opmaachen. An der Hal Frounert sinn de 7. Mee 30 Kanner aus dem Éveil musical a 44 Kanner aus der Formation musicale opgetrueden.

Fotoen:
1.: Auditioun vum 12. Mäerz 2026
2.: Auditioun vum 7. Mee 2026
3.: Auditioun vum 23. Abrëll 2026

Auditions d'élèves du Conservatoire du Nord

Comme les années passées, le Conservatoire du Nord a organisé de nouveau des auditions d'élèves à Bissen en collaboration avec la Commission de la Culture de la Commune de Bissen et de la Société de Musique de Bissen.

Les deux premières auditions ont eu lieu dans la salle de répétition de la Société de Musique les 12 mars et 23 avril 2026. Dans ces auditions, les élèves des cours instrumentaux se sont produits individuellement et ont fait preuve de leurs progrès dans la maîtrise de leur instrument. Lors de ces auditions, on a pu constater de nouveau que la musique ne connaît pas d'âge. Ainsi, des enfants des cycles 2 et 3 de l'école fondamentale participaient à l'audition tout comme des adolescents qui fréquentent le Lycée et des adultes avec une formation musicale complète, qui apprennent un instrument supplémentaire. Au total, 24 élèves se sont produits avec leur instrument dans les deux auditions.

Le 7 mai 2026, c'était la grande audition de l'Éveil musical et de la Formation musicale au hall Frounert. Dans les cours de l'Éveil musical, les enfants du cycle 1 ont leurs premiers contacts avec le vaste monde de la musique. Ils apprennent du rythme et ils chantent ensemble tout en bougeant au rythme de la musique.

Leurs aînés de l'école fondamentale suivent les cours de la Formation musicale, le solfège. Ils y apprennent progressivement tout ce qu'il faut connaître pour lire une partition et la transposer en musique. L'enthousiasme avec lequel les enfants ont chanté, tout en accompagnant ces chansons par des mouvements rhythmiques, montre que le solfège n'est plus la matière aride d'antan.

Les performances des enfants de l'Éveil musical et de leurs collègues de la Formation musicale étaient formidables. Ceci fut rendu possible grâce à la compétence de leurs enseignants et de leur empathie pour accompagner les enfants dans leurs premiers pas vers le monde de la musique. Il y avait 30 enfants de l'Éveil musical et 44 enfants de la Formation musicale qui se sont produits au hall Frounert le 7 mai.


3

Fotoen: Jeannot Ley

Agility Tornadoes Bissen

Erfolgreicher Start in die Agility-Saison 2026

Auch in diesem Jahr waren die Agility Tornadoes Bissen wieder zahlreich auf den verschiedenen Turnieren vertreten. Dabei standen nicht nur Podestplätze im Vordergrund, sondern vor allem die Freude am Hundesport und das Sammeln wertvoller Erfahrungen.

Für Jana Federspiel mit Gadsby und Aline Schilling mit Juno begann die Turnierkarriere in Bettemburg. Für Aline mit Juno war dies das erste Mal. Auch wenn sich das Team bei seinen ersten Starts noch nicht platzieren konnte, war es ein wichtiger Schritt und ein gelungener Einstieg in die Wettkampfwelt. Gerade die ersten Turniere sind geprägt von vielen neuen Eindrücken: laute Geräusche, unbekannte Geräte, fremde Gerüche und eine ganz besondere Atmosphäre. So konnten sich auch am 25. April 2026 Jana Federspiel mit Gadsby und Aline Schilling mit Juno nicht platzieren. Dies ist jedoch keineswegs ungewöhnlich und gehört zum Lernprozess jedes Teams dazu. Das wichtigste Ergebnis an diesen Tagen war ohnehin die gesammelte Erfahrung.

Am 10. Mai gingen Jana Federspiel mit Gadsby, Ben Schaus mit Bobo sowie Martine Alzin mit Tao an den Start. In Petange. Martine und Tao konnten im Agility-Lauf einen hervorragenden ersten Platz erreichen. Besonders stolz sind wir auf Jana und Gadsby, die bereits bei ihrem dritten Turnier ihren ersten Podestplatz mit Rang drei feiern durften – eine großartige Leistung, auf die der Verein besonders stolz ist.

Am Wochenende des 23. und 24. Mai ging es nach Wiltz. Die Stimmung im Team war hervorragend und einmal mehr zeigte sich der tolle Zusammenhalt innerhalb der Agility Tornadoes Bissen. Diana Prott startete mit ihren drei Zwergpudeldamen Jamina, Lya und Girlie, Martine Alzin mit Tao und Jana Federspiel mit Gadsby. Leider musste Richard seinen Start kurzfristig absagen, da sich seine Hündin verletzt hatte.

Saison 2026

Organisatioun
Agility Tornadoes Bissen



An beiden Tagen wurden jeweils ein Agility- und ein Jumping-Parcours gelaufen. Die Sieger der Agility-Läufe qualifizierten sich zusätzlich für das Finale am Sonntag. Die Resultate konnten sich sehen lassen: Mehrere erste Plätze, zahlreiche Podestplätze und viele fehlerfreie Läufe gingen auf das Konto der Agility Tornadoes Bissen.

Besonders bemerkenswert war die Leistung von Jana Federspiel und Gadsby. Bereits nach wenigen Turnieren gelang dem jungen Team die Qualifikation für das Finale in Wiltz – eine außergewöhnliche Leistung, die zeigt, wie stark das Team bereits zusammengewachsen ist.

Neben Jana und Gadsby konnten sich auch Diana Prott mit Girlie sowie Martine Alzin mit Tao für das Finale qualifizieren. Dort mussten sich die Teams noch einmal gegen die besten Läuferinnen und Läufer des Wochenendes beweisen. Den Gesamtsieg im Finale sicherten sich Martine Alzin und Tao und rundeten damit ein äußerst erfolgreiches Wochenende für die Agility Tornadoes Bissen ab.

Bereits am darauffolgenden Wochenende, dem 30. und 31. Mai, startete Martine Alzin mit Tao beim Summerconcours in Sanem. Die sommerlichen Temperaturen stellten Mensch und Hund vor besondere Herausforderungen, sodass zeitweise sogar über einen Startverzicht nachgedacht wurde.





Auch wenn nicht alle Läufe nach Wunsch verliefen, konnten die beiden am Sonntag noch einen ersten Platz im Jumping mit nach Hause nehmen.

Am Wochenende des 20. und 21. Juni wollten erneut mehrere Mitglieder an den Start gehen. Da einige Läufe in den Nachmittag fielen und das Wohl der Hunde für alle Teilnehmer stets an erster Stelle steht, entschieden sich mehrere Teams, ihre Teilnahme abzusagen oder auf einzelne Starts zu verzichten. Auch Diana Prott ging mit ihren drei Zwergpudeldamen nicht jeden Lauf mit jedem Hund an den Start und passte ihre Teilnahme entsprechend an. Trotz der sommerlichen Bedingungen durfte sie sich am Ende über insgesamt sieben Platzierungen freuen und damit ein weiteres erfolgreiches Wochenende für die Agility Tornadoes Bissen verbuchen.

Wir sind stolz auf alle unsere Läuferinnen und Läufer. Ob Anfänger oder erfahrene Teams – jeder Erfolg beginnt mit der Freude am gemeinsamen Sport und dem Vertrauen zwischen Mensch und Hund.

Besonders freut uns, dass unsere Teams nicht nur sportliche Erfolge feiern, sondern auch als Verein zusammenhalten und sich gegenseitig unterstützen. Wir freuen uns auf die Fortsetzung der

Saison und wünschen allen Teams weiterhin viel Spaß und Erfolg.

Bi-Fit asbl.: E gutt gefëllte Sports- an Aktivitéitsprogramm

Saison 2025 - 2026

Wou
Biissen / Sportshal
Organisatioun
Bi-Fit asbl.

Iwwert 200 erwuesse Memberen zielt de Bi-Fit, an ass domat eng vun de groussen Associatiounen zu Biissen. Eng Rei vun hinne konnt d'Presidentin Rita Szkolik-Hillmann op der Generalversammlung vum Veräin den 19. Abrëll an der Buvette vun der Sportshal begréissen, genau wéi d'Gemengeréit Joëlle Fagny a Jos Koecher.

D'Sekretärin Josiane Kiefer huet hei e breetgefächerten Aktivitéitsrapport 2025-2026 presentéiert. Sou bitt de Bi-Fit net nëmmen 13 Sportcourse pro Woch un, mee leet och Wäert op eng gutt Entente. Ënnert anerem gouf 2025 e flotten Trëppeltour vum Zucharrêt Kierchbierg-Pafendall un erof an de Gronn gemaach, mat uschléissendem Mëttegiessen an der Uewerstad. Vill Succès hat ausserdeem en 8 Kilometer laangen Trëppeltour zu Biissen vum Maart laanscht Weieren an zréck. D'Caissière Gaby Marnach konnt sengersäits en ausgeglachene Budget virleeën, dee vun den Damme Claudine Scholler a Viviane Heck fir korrekt a gutt opgestallt erkläert gouf. D'Assemblée gouf der Caissière an dem Comité per Akklamatioun Entlaaschtung. Ofgeschloss gouf mat engem Patt an engem gudde Maufel aus der Vinothéik "Golden Grape".

Weider um Programm vum Bi-Fit stoung an der leschter Saison, wéi all Joer Ufank Februar, en Thé Dansant am Frounert. Den Erléis goung dëst Joer un den Télévie. De Comité vum Bi-Fit huet och äifreg beim Télévie gehollef, genausou wéi bei der "Nuit du Sport". Hei huet de Veräin dëst Joer e Schnupperprogramm ugebueden, a war fir d'Keess zoustänneg. Bei den, wéinst der Hëtzt verkierzten, Feierlechkeete fir Nationalfeierdag waren natierlech och Vertriederinnen derbäi.

Ee feste Rendez-vous fir all d'Memberen ass dem Bi-Fit säin Ofschlossfest Ufank Juli. Och wann d'Saison eréischt mat der Grondschoul ëm de 15. Juli ophält, soll jiddereen d'Geleeënheet hunn, sech bei Sport, Grill an Zalotebuffet mam Comité an de Monitricen Francine Nickels a Steffi Jurkszajtis iwwert déi al an déi nei Saison auszetauschen.

Fir d'Saison 2026-2027 bitt de Bi-Fit en onverännerte Programm un, mat Pause just an der Chrëscht- an an der Ouschtervakanz. Lass geet et de 14. September mat enger Schnupperwoch, wou jiddereen, Member oder nach net, d'Course gratis teste komme kann. D'Aschreiwunge sinn déi Woch op der Plaz an iwwert Internet: www.bidatu.lu méiglech. Zousätzlech zum Saisonsprogramm gëtt all Joer e reduzéierte Vakanzeprogramm bis ëm den 20. August ugebueden, sou datt jiddereе fit an déi nei Saison starte kann.







Kuck & Klick

28. Abrëll 2026

Wou
Hal Frounert
Organisatioun
Eltereveräin Biissen



D'Schüler aus dem Cycle 2.1 hunn e léierräiche Moien am Frounert verbruecht, fir um Programm Kuck & Klick vum Centre de Formation pour Conducteurs deelzehuelen. Kuck & Klick ass e Programm fir d'Verkéierssécherheet fir Kanner am Alter vu 6 bis 7 Joer.

De Kanner ginn d'Geforen am Stroosseverkéier aus der Siicht vum Foussgänger, awer och aus der Siicht vum Chauffeur, virun Ae gefouert, fir doduerch wichteg a liewensrelevant Verhalensreegelen ze léieren: Wéi ginn ech iwwert en Zebrasträifen? Wéi verhalen ech mech um Trottoir? Firwat muss ech mech ustrécken am Auto? Dës a vill aner Froen hunn d'Schüler wärend 2 Stonne ganz praxisno beäntwert kritt, andeems si déi ënnerschiddlech Situatiounen nogespillt hunn.





TerraBis 2026 – Biissen feiert d'Diversitéit

Den 9. Mee 2026 war de Frounert zu Biissen op enger besonnescher Rees ronderëm d'Welt. Um **TerraBis** konnten d'Visiteuren international Spezialitéiten entdecken, kulturell Diversitéit erliewen an e puer flott Stonnen a geselleger Atmosphär verbréngen.

Mat iwwer 1.000 Visiteuren ass dësen Event zu engem grousse Succès ginn. Eise besonnesche Merci geet un d'Biisser Käch ronderëm de Globus, d'Commission du vivre ensemble, d'Gemengenaarbechter, all d'Organisateuren, d'Fräiwëlleger an natierlech un all d'Participanten, déi dësen Dag mat hirem Engagement a gudder Laun zu engem onvergiesslechen Event gemaach hunn.

TerraBis huet och 2026 gewisen, wéi vill Kulturen, Traditiounen a Leit an eiser Gemeng zesummeliewen – a wéi schéin et ass, dës Diversitéit zesummen ze feieren.

9. Mee 2026

Wou
Frounert

Organisatioun
Commission du vivre ensemble,
Gemeng Biissen, Chorale,
FC Atert Bissen













BisArt 2026

29. Mee - 1. Juni 2026

Wou
Centre Wonerbatti
Organisatioun
Biisser Kulturkommissioun



Zenter Joerzéngten organiséiert d'Biisser Kulturkommissioun d'Konschtausstellung BisArt um Kiermesweekend. Dëst Joer war d'Ausstellung vum 29. Mee bis den 1. Juni. Um Vernissage den 28. Mee huet de Loïc Brune, Gemengeconseiller a Member vun der Kulturkommissioun, d'Kënschtlerinnen, d'Kënschtler an d'Invitéë begréisst, a Vertriedung vum President Georges Lucius, deen aus gesondheetleche Grënn, net konnt deelhuelen.

De Loïc Brune ass op d'Thema vun der Ausstellung vun dësem Joer agaangen an zwar Fragmented Bodies, fragmentéiert Kierperen, ee Sujet, deen ëmmer erëm an der Konscht opgegraff gëtt. Kënschtler wéi de Pablo Picasso oder de René Margritte hu groussaarteg Konschtwierker geschafen andeem si d'Kierperen net als Ganzt gekuckt hunn, mee sech op Fragmenter baséiert hunn, fir hir kënschtleresch Ausso auszeschaffen.

15 Kënschtlerinnen a Kënschtler hunn sech mat dem Thema vun der fragmentéierter Realitéit ausernee gesat. Si hunn dëst ëmgesat mat verschiddenen Techniken, vu Fotographie a Skulptur bis zur Molerei. Jiddereen huet op seng eegen, perséinlech Aart a Weis d'Realitéit fragmentéiert, fir heiraus Konschtwierker ze schafen. De Loïc Brune insistéiert, dass all Wierker, déi um BisArt ausgestallt sinn, aus dem fräie Geescht vun de Kënschtlerinnen a Kënschtler entstane sinn an net mat Kënschtlecher Intelligenz produzéiert goufen. Déi kreativ Konscht däerf net ersat ginn duerch déi méi einfach a praktesch, mee roboterhaft, dréchen a monoton Approche vun engem Computer.

An deem Sënn ass BisArt een Ausdrock vun der mënschlecher Kreativitéit. De Loïc Brune seet alle Kënschtlerinnen a Kënschtler Merci, dass si den Defi ugeholl hunn, fir mat vill Engagement eenzegaarteg, individuell Konschtwierker ze schafen.

Depuis des décennies, la Commission de la Culture de la Commune de Bissen organise chaque année, lors du weekend de la kermesse, son exposition d'art BisArt. Cette année-ci, l'exposition a eu lieu du 29 mai au 1er juin 2026. Lors du vernissage le 28 mai, Loïc Brune, conseiller communal et membre de la Commission, a souhaité la bienvenue aux artistes et aux invités, en remplacement du président Georges Lucius qui n'a pas pu assister pour des raisons de santé.

Loïc Brune a abordé le thème de l'exposition de cette année-ci, à savoir « Fragmented Bodies », des corps fragmentés, un sujet qui est souvent repris dans les différents domaines de l'art. Des artistes comme Pablo Picasso et René Margritte ont créé des œuvres d'art extraordinaires en ne considérant pas les corps dans leur ensemble, mais en se concentrant sur des fragments pour en élaborer leur message artistique.

15 artistes se sont immergés dans le thème de la réalité fragmentée. Ils ont travaillé avec différentes techniques, allant de la photographie et de la sculpture jusqu'à la peinture. Chacun a fragmenté la réalité d'une façon individuelle, suivant une approche artistique personnelle, pour en créer des œuvres d'art. Loïc Brune a insisté que toutes les œuvres exposées ont été créées par l'esprit libre des artistes et ne sont pas le résultat d'une intelligence artificielle. L'art créatif ne saura être remplacé par l'approche plus simple et pratique, mais robotique, sèche et monotone d'un ordinateur.

Dans ce sens, BisArt est l'expression de la créativité humaine. Loïc Brune a remercié toutes et tous les artistes d'avoir accepté le défi de créer avec beaucoup d'engagement des œuvres d'art extraordinaires et individuelles.



Fotoen: Roland Terver

Kiermes

29. Mee - 1. Juni 2026

Wou
Frounert / Atertplaz
Organisatioun
Gemeng Biissen

D'Biisser Kiermes huet dëst Joer vum 29. Mee bis den 1. Juni vill Leit op d'Atertplaz an an de Frounert gezunn.

Et war e Kiermesweekend mat schéinem Wieder, gudder Gesellschaft a flotte Spiller! Mee och déi Woch dono, bis de 7. Juni, war mat engem flotte Programm belueden. Déi ganz Woch iwwer waren d'Kiermesleit mat hire Spiller do, fir Grouss a Kleng eng Freed ze maachen. E Lunapark, Knuppautoen, Trampolin, e Karussell, Intefëschen an nach vill aner flott Attraktioune konnt een zu Biissen fannen.

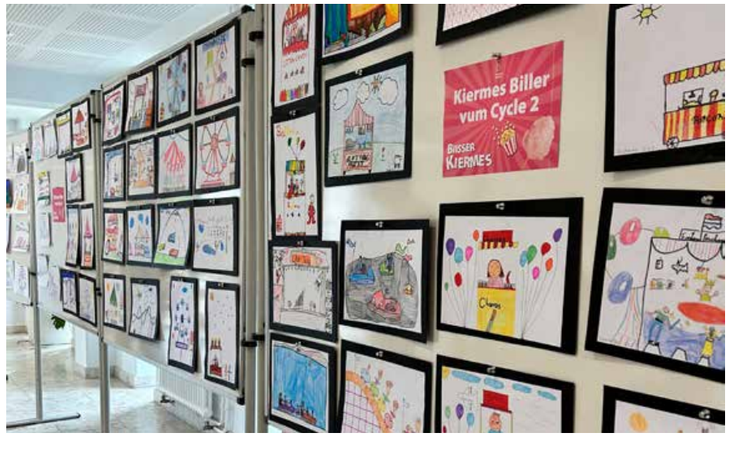
Dëst Joer nei war de Vernissage vun de Kiermesbiller, déi de Cycle 2 gemoolt huet. Hei konnten d'Kanner hir kreativ Konscht weisen an eis en Abléck ginn, wat si op der Kiermes gär hunn an eventuell och an Zukunft nach gär géife gesinn.

Well de leschten Dag vun der Kiermes genee eng Woch virum Mammendag war, hu mir e klengen Atelier ugebueden, wou d'Kanner, mee och déi Erwuessen, eng kleng Noriicht oder e Bild fir hir Mamm op e Plakat mole konnten. Duerno konnte si sech eng Blumm mathuelen, déi si hirer Mamm schenke konnten.

Dat war awer net deen eenzegen Highlight um Ofschloss: de Leroy an d'Rumi waren op Besuch an hunn de Kanner Moie gesot a sech mat hinne fotografiere gelooss! E flotten Ofschloss fir eng super Kiermes.

Do freeë mir eis elo schonn op d'nächst Joer!









Cette année, la kermesse de Bissen a attiré de nombreux visiteurs sur la place de l'Attert au Frounert du 29 mai au 1er juin.

Ce fut un week-end de fête foraine marqué par un temps magnifique, une ambiance conviviale et des manèges exceptionnels ! Mais la semaine suivante, jusqu'au 7 juin, a également été riche en animations. Tout au long de la semaine, les forains étaient présents avec leurs manèges pour divertir petits et grands. Un Lunaparc, des autos scooters, un trampoline, un carrousel, la pêche à canards et bien d'autres attractions formidables attendaient les visiteurs à Bissen.

La nouveauté de cette année était le vernissage avec des dessins de la kermesse, réalisés par les élèves du Cycle 2. Les enfants ont ainsi pu montrer leurs talents créatifs et nous donner un aperçu de ce qu'ils aiment à la kermesse et de ce qu'ils aimeraient y voir à l'avenir.

Comme le dernier jour de la fête tombait exactement une semaine avant la fête des Mères, nous avons proposé un petit atelier où les enfants, et de même les adultes, pouvaient peindre un petit message ou un dessin pour leur maman sur une affiche. Ensuite, ils pouvaient prendre une fleur pour l'offrir à leur maman.

Mais ce n'était pas le seul moment fort pour clôturer l'événement : Leroy et Rumi sont venus rendre visite aux enfants et leur ont dit « bonjour », leur permettant de prendre des photos avec eux ! Une belle fin pour une kermesse formidable.

Nous attendons déjà avec impatience l'année prochaine !

Nuit du sport

6. Juni 2026

Wou
Sportshal
Organisatioun
Gemeng Biissen



Le 6 juin 2026, à Bissen, tout tournait autour du sport. À l'occasion de la Nuit du Sport, de nombreux enfants, adolescents et adultes se sont rendus à la salle omnisports pour s'essayer à divers sports, découvrir de nouveaux talents et passer un bon moment tous ensemble.

Pas moins de 11 clubs sportifs de la commune se sont associés pour cette soirée et ont présenté leur sport et leur club à travers de petits ateliers. Parmi eux figuraient Bi-Fit, Capoeira, le tennis de table, le tennis, le KC Luso Nord, le club d'escalade, la pétanque, le volley-ball, le FC Atert, la maison des jeunes et les Agility Tornadoes.

Même si la météo n'était pas vraiment au rendez-vous et que la pluie a contraint certaines activités à se dérouler dans la salle omnisports, cela n'a pas entamé la bonne humeur. La salle a fait le plein tout au long de la soirée : les participants ont escaladé le mur d'escalade, renversé des quilles, beaucoup ri en jouant au Twister avec la maison des jeunes, et les autres ateliers ont également attiré de nombreux visiteurs.

Le highlight de cette édition a sans aucun doute été la Gladiator Run, un impressionnant parcours d'obstacles gonflable de 62 mètres de long. Malgré la pluie, elle a procuré aux visiteurs – petits et grands – beaucoup de joie et de merveilleux moments.

Nous travaillons déjà sur de nouvelles idées pour l'édition 2027. Nous avons hâte de vous accueillir à nouveau à la Nuit du Sport l'année prochaine !

De 6. Juni 2026 stoung zu Biissen alles am Zeeche vum Sport. Bei der Nuit du Sport hunn eng ganz Rëtsch Kanner, Jugendlecher an Erwuessener de Wee an d'Sportshal fonnt, fir verschidde Sportaarten auszeprobéieren, nei Talenter ze entdecken an eng flott Zäit zesummen ze verbréngen.

Net manner wéi 11 Sportsveräiner aus der Gemeng hate sech fir dësen Owend zesummegedoen an hunn duerch kleng Atelieren hire Sport an hire Veräin virgestallt. Dobäi waren de Bi-Fit, Capoeira, Dëschtennis, Tennis, KC Luso Nord, de Klammklub, Pétanque, Volleyball, FC Atert, d'Jugendhaus an d'Agility Tornadoes.

Och wann d'Wieder net ganz matgespillt huet an de Reen e puer Aktivitéiten an d'Sportshal verluecht huet, huet dat der gudder Stëmmung kee Broch gedoen. D'Hal war de ganzen Owend gutt besicht: op der Klammwand gouf geklommen, Keele sinn ëmgefall, beim Twister mam Jugendhaus gouf vill gelaacht, an och déi aner Ateliere ware gutt besicht.

Den Highlight vun dëser Editioun war ouni Zweifel de Gladiator Run, en impressionanten 62 Meter laange Sprangschlass-Parcours. Trotz dem Reen huet en de Visiteuren – kleng wéi grouss – vill Freed a flott Momenter bruecht.

Schonn elo gëtt un neien Iddie fir d'Editioun 2027 geschafft. Mir freeën eis schonn drop, Iech d'nächst Joer nees bei der Nuit du Sport begréissen ze kënnen!













Agility-Wochenende der Agility Tornadoes Bissen

6. + 7. Juni 2026

Organisatioun
Agility Tornadoes Bissen

Das erste Juniwochenende stand bei den Agility Tornadoes Bissen ganz im Zeichen des Hundesports und der Gemeinschaft.

Im Rahmen der **Nuit du Sport am 6. Juni 2026** bot unser Verein einen Schnuppertag für Anfänger an. Aufgrund einiger freier Plätze in unseren Trainingsgruppen wollten wir interessierten Hundebesitzern die Möglichkeit geben, den Agilitysport kennenzulernen. Gleichzeitig unterstützten wir die offizielle Veranstaltung der Gemeinde Bissen und sorgten mit frisch zubereiteten Obstsalaten für eine gesunde Stärkung und Erfrischung der Besucher. Das Interesse war überwältigend: Zahlreiche Anmeldungen erreichten uns, sodass wir leider nicht allen Interessenten einen Platz anbieten konnten. Umso mehr freuen wir uns, dass wir dank des großen Zuspruchs einen kompletten Anfängerkurs neu besetzen konnten. Wir bedanken uns herzlich bei allen für das große Interesse an unserem Verein und am Hundesport Agility.

Bereits am nächsten Tag, dem **7. Juni**, ging es mit unserem **traditionellen Agility-Tag** für die Vereinsmitglieder weiter. Jedes Jahr stehen dabei neben dem Training auf hohem Niveau vor allem der Spaß und der Teamgeist im Vordergrund.

Nach den Trainingseinheiten am Vormittag wurde zunächst in gemütlicher Runde gemeinsam gegrillt, bevor am Nachmittag die verschiedenen Challenges auf die Mensch-Hund-Teams warteten. Bei einem Staffellauf über einen Agility-Parcours waren Schnelligkeit und Teamgeist gefragt. In einer weiteren Herausforderung mussten die Teilnehmer zwei zufällig gezogene Aufgaben während des Laufens erfüllen. Dabei wurde deutlich, dass oft schon wenige Signale ausreichen, um den Hund sicher durch den Parcours zu führen – entscheidend sind die richtige Technik und eine gute Kommunikation zwischen Mensch und Hund.

Für echtes Turniergefühl sorgte eine weitere Challenge mit zahlreichen Ablenkungen: Futterboxen, lautstarke Zuschauer, hupende Geräusche und sogar verlockende Leckerli sollten die Konzentration der Hunde auf die Probe stellen. Besonders kreativ wurde es bei der Aufgabe, optisch als Team aufzutreten und die Verbundenheit zwischen Mensch und Hund sichtbar zu machen.





Für jede Challenge wurden Punkte vergeben. Die Gesamtsieger des Tages waren:

1. Platz: Thessy Reder mit Flepp

2. Platz: Jana Federspiel mit Gadsby

3. Platz: Aline Schilling mit Juno

Begleitet wurde das Wochenende von herrlichem Sonnenschein – etwas, das wir bei unseren Veranstaltungen nicht immer gewohnt sind. Nachdem wir in den vergangenen Jahren oft mit Sturm und Regen zu kämpfen hatten, hoffen wir, dass unsere Pechsträhne nun endgültig vorbei ist.

Die Agility Tornadoes Bissen bedanken sich bei allen Teilnehmern, Helfern und Unterstützern für dieses gelungene Wochenende und freuen sich schon auf die kommenden Veranstaltungen.

Ausfluch op Miedernach

Juni 2026

Wou
Miedernach
Organisatioun
Crèche Margréitchen



D'Kanner vun de Gruppen Tigeren a Scheewercher hunn e flotte Moien um Barfußparcours zu Miedernach verbruecht. Zesumme si si duerch de Bësch gaangen an hunn déi verschidde Statiounen um Parcours entdeckt.

Mat vill Virwëtz hunn d'Kanner hir Schong ausgedoen an déi verschidde Biedem mat de blousse Féiss ausprobéiert. Si sinn iwwer Kräsi, Holz, Sand an aner natierlech Materialie gaangen a konnten dobäi vill nei Sënneserfarunge maachen. Nieft dem Barfußwee gouf et och vill Geleeënheeten, fir ze klammen, ze balancéieren an d'Natur ze entdecken.

De ganzen Ausfluch war gepräägt vu vill Freed, Laachen a flotten Erfarungen. D'Kanner hu sech géigesäiteg motivéiert an haten eng schéin Zäit an der Natur.











Coupe scolaire

Juni 2026

Organisatioun
Schoul Biissen, Eltereveräin,
Gemeng Biissen

D'Coupe Scolaire 2026 war dëst Joer e ganz besonnescht Evenement fir d'Schoul vu Biissen. Fir déi éischte Kéier huet d'Schoul dës Manifestatioun organiséiert – an dat mat groussem Erfolleg. An enker Zesummenaarbecht mam Eltereveräin an dank der wäertvoller Ënnerstëtzung vun der Gemeng konnt e flotte Vëlosdag op d'Bee gestallt ginn.

Am Ganzen hu 56 Kanner un der Coupe Scolaire deelgeholl. Fir si huet den Dag scho moies mam Theorietest ugefaangen. Duerno konnte si hiert Wëssen an hiert Kënnen um Vëlo an der Praxis ënner Beweis stellen. Et war also e ganzen Dag am Zeeche vum Vëlo a vun der Verkéierssécherheet.

De Parcours ass bei der Sportshal gestart an huet duerch d'Cité Steekräiz an An der Bléi gefouert, éier en erëm bei der Sportshal op en Enn gaangen ass. Dobäi konnten d'Schülerinnen a Schüler weisen, datt si sech sécher a verantwortungsvoll am Stroosseverkéier beweegen.



Als Gewënner vun dëser Editioun ass de Paul Nosbusch aus dem Cycle 4.2 ervirgaangen. Hien huet sech domat fir déi national Coupe Scolaire qualifizéiert, déi den 20. September stattfënnt. Mir gratuléieren him häerzlech a wënschen him vill Erfolleg fir déi nächst Etapp.

D'Schoul seet all de Benevollen, dem Eltereveräin, der Gemeng an allen Acteuren e grousse Merci, déi zum gudde Verlaf vun dëser Coupe Scolaire bäigedroen hunn. Fir d'Kanner war et eng flott a léierräich Erfarung, déi hinnen nach laang a gudder Erënnerung bleiwe wäert.



D'Rouchi-Frënn ënnerstëtzen d'Wobiergkapell

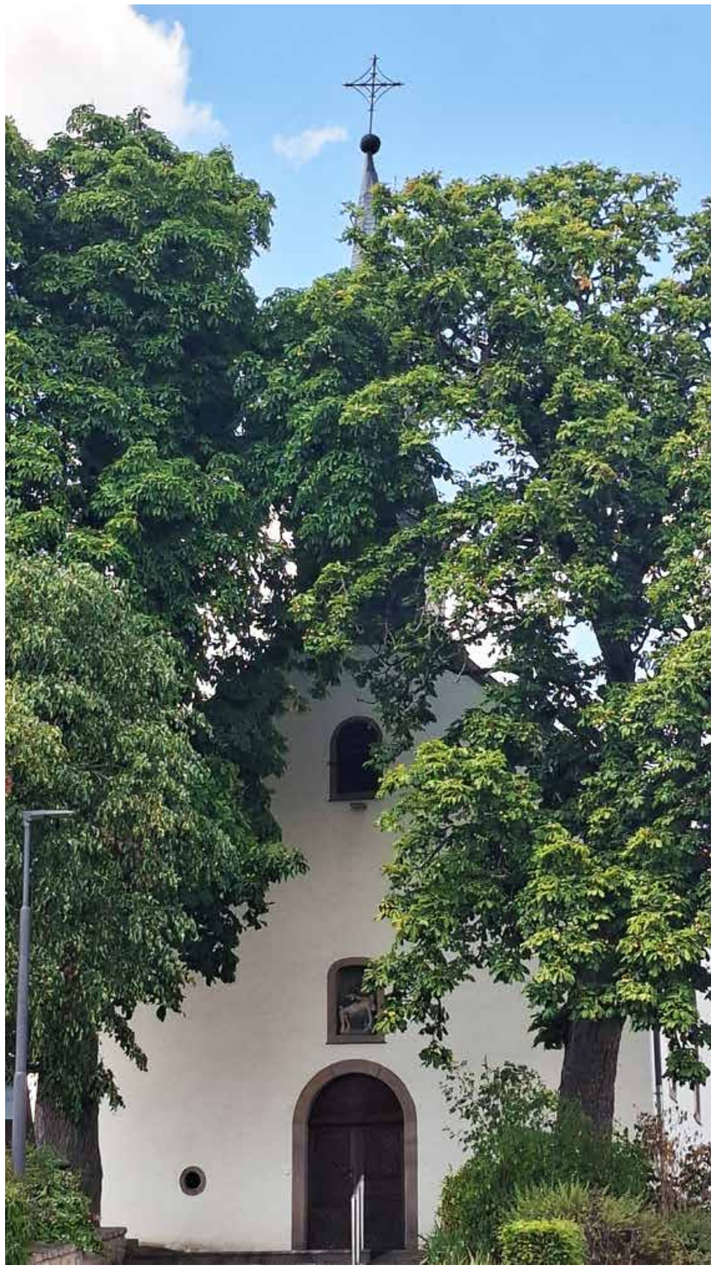
24. Juni 2026

Organisatioun
Biisser Rouchi-Frënn

Generalversammlung 2026

Wärend elo schonn 3 Joer konnten d'Biisser Rouchi-Frënn integral d'Käschte vun der Biisser Kräizkapell um Wobierg iwwerhuelen. Op hirer Generalversammlung vum 24. Juni 2026 hunn si en décke Merci un all hir Memberen an Donateuren ausgeschwat, datt et hinnen méiglech war, am Ganze 7.184,57 Euro un d'Biisser Kierchefabrik z'iwwerweisen.

Déi haiteg Wobiergkapell ass am Joer 1770 erbaut ginn an hir Dieren sinn all Sonndeg op. Et besteet och d'Méiglechkeet, fir Käerzen unzefänken.





Virowend vum Nationalfeierdag

Ried vum Buergermeeschter David Viaggi

A senger Begréissung ënnersträicht de Buergermeeschter David Viaggi, dass mir mat eisem Nationalfeierdag eise Grand-Duc an d'Groussherzoglech Famill éieren a gläichzäiteg eis Wäerter vu Fräiheet, Solidaritéit an Zesummenhalt feieren. De Grand-Duc Guillaume, deen zënter dem 3. Oktober 2025 un der Spëtzt vun eisem Land steet, symboliséiert d'Stabilitéit an d'Eenheet vun eiser Natioun.

Den David Viaggi erënnert un d'Joer 1939. Deemools hunn d'Lëtzebuerger mat vill Patriotismus déi honnertjäreg Onofhängegkeet vun eisem Land gefeiert a si hu bekannt, dass « mir wëlle bleiwe wat mir sinn ». Dat Joer drop, den 10. Mee 1940, ass Lëtzebuerg vun däitschen Truppe besat ginn. Eis Onofhängegkeet gouf zerstéiert an eis Familljen hunn an dëser batterer Zäit vill Leed a Misär erdroen.

Hie riicht sech dann a franséischer Sprooch un eis frankofon Matbierger a betount, dass den Nationalfeierdag d'Fest vun alle Leit ass, déi zu Lëtzebuerg liewen a schaffen, déi eis Wäerter deelen a sech mat eisem Land identifzéieren. Mir all zesumme bilden eng an déiselwecht Communautéit, onofhängeg vun eisen Originnen, eise Sproochen an eise Kulturen. An deem Sënn heescht den David Viaggi si all häerzlech wëllkomm. Déi dynamesch Entwécklung vun eiser Uertschaft an de leschte Joren ass d'Resultat vun dem kollektiven Engagement vun der ganzer Bevëlkerung.

Zu Biissen wunnen haut 3575 Leit. Heivun hunn der 2350 d'lëtzebuergesch Nationalitéit, 600 déi portugisesch, 84 déi franséisch an 69 déi belsch Nationalitéit. Den Duerchschnëttsalter ass 40,9 Joer. 2016, also virun 10 Joer, war den Duerchschnëttsalter 37,8 Joer. Insgesamt liewe Mënsche vun 59 verschiddenen Nationalitéiten harmonesch zesummen op dem Territoire vun eiser Gemeng. Dës Diversitéit ass de Räichtum an d'Kraaft vun eiser Communautéit.

A Lëtzebuerger Sprooch gëtt den David Viaggi dann en Iwwerbléck iwwer d'Aarbechten an déi aktuell Projeten an der Uertschaft. D'Chantieren an d'Deviatioune stéiere wuel am Alldag, mee si sinn néideg fir d'Zukunft vun eiser Gemeng mat neien a modernen Infrastrukturen.

22. Juni 2026

Wou
Frounert
Organisatioun
Gemeng Biissen, Biisser Musek







Hien ernimmt d'Sanéierung vun dem Drénkwaasserreseau an den neie Waasserbehälter um Jicksenhaff a geet méi am Detail an op d'Neigestaltung vun der Grand-rue. Hei kënnt, matten am Duerf, e Metzler, e Postshop, e Bäcker an e klenge Buttek. Ronderëm déi nei Gemeng ass e Coifferssalon an e Restaurant virgesinn. Et gëtt e Parkhaus gebaut an e Parkberäich, wou d'Gesellschaft kann zesumme kommen. Déi verschidde Commercen entstinn an direkter Noperschaft, sou dass ee seng Akeef beienee maache kann. Et wäert adaptéiert Méiglechkeete ginn, jee nodeem wéi een akafe kënnt, zu Fouss, mam Auto oder mam ëffentlechen Transport. Heizou gehéieren d'Parkhaus mat 100 Stellplazen, en neie Busarrêt a geséchert Trottoiren.

D'Gemeng beméit sech, dass nees Dokteren hir Servicer an eiser Uertschaft ubidden. Heifir soll e grousse Centre médical mat Méiglechkeet vun enger Apdikt an der Colmerstrooss realiséiert ginn. An der Tëschenzäit kënnen d'Leit all Donneschdeg beim Musekshaus hier Bluttanalys maache loossen. De Schäfferot schafft drun, dass an den nächste Méint deen een oder anere Generaliste-Cabinet an der Uertschaft opmécht.

All dës Servicer gehéieren haut leider net méi zur Normalitéit an enger klenger Gemeng wéi Biissen. Et ass net méi sou, dass all Duerf säi Bistro, seng Epicerie, säi Coiffer a säi Bäcker huet. Haut muss d'Gemeng de Betriber Lokalitéite verlounen, fir dës Servicer ze erméiglechen. Duerfir huet d'Biisser Gemeng an de leschte Jore vill Gebailechkeeten am Duerf kaaft. Fir den Awunner an Zukunft all déi Servicer unzebidden, gëtt haut GEBAUT. Den David Viaggi seet de Leit e grousse MERCI fir hiert Versteesdemech mat de ville Chantieren, an hie freet, dëse Message weiderzeginn un all déi Leit, déi den Owend net konnte bei der Feier derbäi sinn. Ouni d'Chantiere vun haut géif ee mat Sécherheet a fënnef Joer an eiser Gemeng keng Dier méi opmaachen an ee Commerce oder ee Bistro. D'Zil vum Schäfferot war a bleift och déi kommend Joren, eng Gemeng ze hunn, déi net stoe bleift, mee déi mat der Zäit Schrëtt hält.

Ofschléissend seet de Buergermeeschter David Viaggi der Biisser Musek an der Biisser Chorale Merci fir hiert Matwierke beim Programm. Hie seet de Veräiner an de Leit Merci fir hir Präsenz a schléisst mat dem traditionellen Hommage un de Grand-Duc an un d'Groussherzoglech Famill.

Hie wënscht e schéinen Nationalfeierdag mat VIVE de Grand-Duc, VIVE d'Groussherzoglech Famill, VIVE eist Land.





Discours du bourgmestre David Viaggi

Dans son introduction, le bourgmestre David Viaggi souligne qu'avec la fête nationale, nous honorons notre Grand-Duc et la Famille Grand-Ducale et nous célébrons nos valeurs qui sont la liberté, la solidarité et le vivre ensemble. Le Grand-Duc Guillaume qui est notre chef d'État depuis le 3 octobre 2025, symbolise la stabilité et l'unité de notre nation.

David Viaggi rappelle l'année 1939, où les Luxembourgeois ont fêté avec beaucoup de patriotisme le centenaire de l'indépendance de notre pays et ont insisté sur notre devise que nous voulons rester ce que nous sommes. L'année suivante, le 10 mai 1940, le Luxembourg fut occupé par les troupes allemandes. Notre indépendance fut anéantie et nos familles ont dû subir beaucoup de peines et de misère pendant cette période tragique.

Il s'adresse ensuite en langue française aux concitoyens francophones et il souligne que la fête nationale est la fête de toutes les personnes qui vivent et travaillent au Luxembourg, qui partagent nos valeurs et s'identifient à notre pays. Ensemble, nous constituons la même communauté, ceci indépendamment de nos origines, de nos langues et de nos cultures. Dans ce sens, David Viaggi souhaite une chaleureuse bienvenue à toutes et à tous. Le développement dynamique de notre localité pendant les dernières années est le fruit de l'engagement collectif de toute la population.

Aujourd'hui, 3575 personnes habitent à Bissen. 2350 ont la nationalité luxembourgeoise, 600 la nationalité portugaise, 84 la nationalité française et 69 ont la nationalité belge. L'âge moyen est de 40,9 années. Il y a 10 années, soit en 2016, cette moyenne d'âge s'élevait à 37,8 années. Au total, des gens de 59 nationalités différentes vivent ensemble en harmonie sur le territoire de notre commune. Cette diversité est la richesse et la force de notre communauté.

David Viaggi poursuit en langue luxembourgeoise et donne un aperçu des travaux et projets qui sont en cours dans la localité. Il est vrai que les chantiers et déviations sont une gêne dans la vie quotidienne, mais ils sont nécessaires pour obtenir une commune avec des infrastructures nouvelles et modernes.

Il mentionne le renouvellement du réseau d'eau potable et la construction du nouveau bassin d'eau au lieu-dit « Jicksenhaff » et il explique plus en détail



le renouvellement de la Grand-rue. Dans cet espace, au centre du village, il y aura un boucher, un point poste, un boulanger et un petit commerce. Un salon de coiffure et un restaurant sont prévus autour de la nouvelle mairie. On y construira également un parking garage et un petit parc pour les rencontres sociales. Les différents commerces se trouveront dans un espace rapproché, permettant aux clients de grouper leurs achats. Il y aura des possibilités adaptées en fonction de ce qu'on fera ses achats en utilisant la voiture, en venant à pied ou en empruntant les transports publics. En feront partie le parking garage avec 100 emplacements, un nouvel arrêt de bus et des trottoirs sécurisés.

La Commune s'efforce à ce que des médecins offrent de nouveau leurs services dans la localité. A cet effet, la réalisation d'un grand Centre médical avec possibilité pour une pharmacie est projetée dans la route de Colmar. En attendant, les gens pourront faire leurs prises de sang près de la Maison de la Musique chaque jeudi. Le collège échevinal espère pouvoir annoncer dans les prochains mois l'ouverture de l'un ou l'autre cabinet de généraliste dans notre Commune.

Malheureusement, tous ces services ne sont plus la normalité dans une petite localité comme Bissen. Ce n'est plus évident que chaque village a son bistrot, son épicerie, son coiffeur et son boulanger. Aujourd'hui, la Commune doit louer des localités aux commerces pour que ces services deviennent disponibles. C'est pourquoi, la Commune de Bissen a acheté plusieurs bâtiments pendant les années passées. Afin de pouvoir offrir ces services aux citoyens à l'avenir, nous CONSTRUISONS maintenant. David Viaggi REMERCIE sincèrement les habitants de leur compréhension pour les nombreux chantiers et il demande de transmettre ce message aussi à tous ceux qui n'ont pas pu assister aux festivités ce soir. Sans les chantiers d'aujourd'hui, on n'ouvrira certainement plus de porte dans notre localité dans cinq années, pour entrer dans un commerce ou dans un bistrot. L'objectif du Conseil échevinal était et restera aussi les prochaines années d'avoir une commune qui ne s'arrête pas, mais qui suit le rythme du progrès.

Finalement, le bourgmestre David Viaggi remercie la Musique de Bissen et la Chorale de Bissen de leur collaboration au programme. Il remercie les associations et tous les citoyens de leur présence et termine avec les hommages traditionnels au Grand-Duc et à la Famille Grand-Ducale.

Il souhaite une joyeuse fête nationale à toutes et à tous avec le VIVE le Grand-Duc, VIVE la Famille Grand-Ducale, VIVE notre pays.





Let me climb, and I am happy!

Saison 2026

Organisatioun
KKB Klammklub Bissen



Interclub Klammen zu Hesper



De KKB um Télévie



FunCup 2026



De KKB um Télévie



Assemblée générale vun der FLERA zu Biissen



KKB Sortie an de Fiels op Freyr (B)



Family Day 2026



Kategorie U17

APE-X National Boulder Championship 2026



Kategorie WU17



Kategorie U19



Kategorie WU13



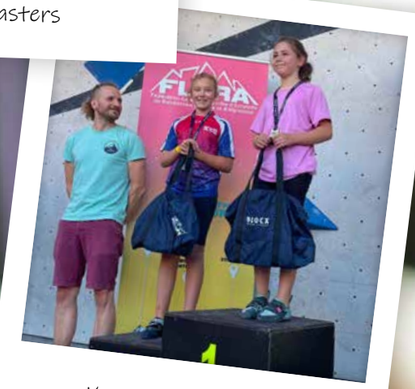
Kategorie Masters



Kategorie U13



8 Podiumsplaze fir de KKB !!



Kategorie WU11

LALUX Bis'Trail 2026

Den 3. Juli 2026 huet déi fënneft Editioun vum **LALUX Bis'Trail** zu Biissen stattfonnt. Iwwer 500 Leeferinnen a Leefer hunn un den dräi Distanzen iwwer 8, 13 an 21 Kilometer deelgeholl an déi ofwiesslungsräich Strecken duerch d'Bëscher an d'Duerf genoss.

Nodeems d'Course wéinst der grousser Hëtzt ëm eng Woch verréckelt gouf, konnt si dank der gudder Zesummenaarbecht vun allen Acteure sécher an erfollegräich ofgehale ginn. E grousse Merci geet un déi méi wéi 100 Fräiwëlleg, d'Awunner, d'Partner an all d'Participanten.

De Food Village an déi festlech Ambiance hunn de sportlechen Dag ofgeronnt. Fir 2027 si schonn Neiegkeeten um Parcours geplangt.

3. Juli 2026

Organisatioun
Gemeng Biissen, DT Bissen,
Tennis Bissen, Jugendhaus Bissen,
ID Communication


Foto: BisTrail.lu

SAVE THE DATE
25. JUNI 2027


Foto: Victor Pinto













Fotoen: Armand Wantz

Vu Middelkerke op Brugge!

Juli 2026

Wou
Middelkerke / Brugge
Organisatioun
Kommissioun vum 3. Alter







Biisser Senioren op Entdeckungsrees

Fir déi alleréischte Kéier huet d'Kommissioun vum 3. Alter vun der Gemeng Biissen een Ausfluch mat enger lwwernuechtung organiséiert, an dat op d'belsch Küst op Middelkerke!

Bei herrleche summerlechen Temperature gouf d'Mierloft genoss, an natierlech mat enger killer Erfrëschung op dat gutt Liewe geprost.

No engem fantastesche Buffet den nächste Moien, wou jiddereen op seng Käschte komm ass, waren d'Batterien dono voll gelueden!

Mee den Trip war do nach net eriwwer! Mat beschter Laun a voller Energie si mir weider an d'Mäerchestad Brugge gereest.

Op déi romantesch Kanäl, belsch Eisekuchen an onvergiesslech Momenter am "Venedeg vum Norden" hu mir eis immens gefreet.

Um Retour op Biissen hu mir dann nach eemol zu Baaschtnech stallgehal, wou mir eis am Wagon Léo nach ee leckert Ofschlossiesse schmaachen gelooss hunn.

Een immens flotten Ausfluch!

Les seniors de Biissen en excursion découverte

Pour la toute première fois, la Commission du troisième âge de la commune de Bissen a organisé un séjour d'une nuitée, et cela à la côte belge, à Middelkerke !

Sous un soleil radieux, nous avons profité de l'air marin et, bien sûr, trinqué à la belle vie avec une boisson bien fraîche.

Après un fantastique buffet le lendemain matin, où chacun s'est régalé, nos batteries étaient complètement rechargées !

Mais le voyage n'était pas encore terminé ! De bonne humeur et pleins d'énergie, nous avons poursuivi notre route vers la ville de conte de fées qu'est Bruges.

Nous avions vraiment hâte de découvrir les canaux romantiques, les gaufres belges et de vivre des moments inoubliables dans la « Venise du Nord ».

Sur le chemin du retour vers Bissen, nous avons fait une dernière halte à Bastogne, où nous nous sommes offert un dernier délicieux repas au Wagon Léo.

Un voyage vraiment charmant !



D'Biisser Musek op Ausfluch an d'Belsch

11. - 12. Juli 2026

Wou
Bréissel / Brugelette
Organisatioun
Biisser Musek

Um Weekend vum 11. an 12. Juli huet d'Biisser Musek en interessanten an ofwiesslungsräichen Ausfluch an d'Belsch organiséiert. Um Samschdeg de Moie si mer zu Biissen fortgefuer, fir als éischt déi belsch Haaptstad Bréissel z'entdecken.

Bei der Arrivée gouf d'Reesgesellschaft vun enger Guidin empfaangen, déi eis déi verschidde Facettë vun der Stad méi no bruecht an déi spannend Geschicht vu Bréissel erkläert huet. No engem gemeinsame Mëttegiessen am bekannte Restaurant „Chez Léon" stoung de Besuch vum renomméierten Instrumentemusée um Programm. Do konnte mer Instrumenter aus de verschiddensten Epochen entdecken an och de Kläng aus aller Welt nolauschteren.

Den Owend hu mer eng typesch belsch Spezialitéit kenne geléiert an eis d'„Carbonade flamande" mat Fritte schmaache gelooss.

De Sonndeg de Moie goung d'Rees weider op Brugelette, wou de berüümten Déierepark Pairi Daiza besicht gouf. E Guide huet de Grupp am Ufank duerch de Park geféiert an dobäi d'Philosophie an d'Architektur vum Site erkläert. Besonnesch déi impressionant Déieren, dorënner déi wäiss Tigeren, d'Giraffen an déi rout Pandaen, hunn eis begeeschtert.

No dëser guidéierter Visitt hat jidderee Geleeënheet, de Park op eege Fauscht ze entdecken. Vill vun de Leit hunn sech dobäi an der gréisster Tropenhal vun der Welt, dem „Edenya", erëmfonnt. Do konnten ënner anerem Leoparden, Haifësch, Komodowaranen a vill aner faszinéierend Déieren observéiert ginn.

No zwee gelongenen Deeg voller neier Andréck an Erfarunge goung et owes nees zeréck op Biissen.

Agility Tornadoes Bissen bei der Weltmeisterschaft der Junioren und Senioren

10. - 12. Juli 2026

Wou
Mannheim

Diana Prott erreicht mit Lya Platz 19 in der Einzel-Kombination der Kategorie Small

Vom 10. bis 12. Juli 2026 fand auf dem Maimarktgelände in Mannheim die Junior & Senior Agility Open (JAO & SAO) statt. Bei dieser Agility-Weltmeisterschaft für Junioren und Senioren traten Teams aus zahlreichen Ländern gegeneinander an – darunter Luxemburg, Deutschland, Frankreich, Holland, Großbritannien, die USA, die Schweiz, Österreich, Schweden, Spanien, Portugal, Ungarn, uvm.

Für die Agility Tornadoes Bissen ging Diana Prott mit ihren beiden Pudelhündinnen Lya und Jasmina an den Start. Sie vertrat Luxemburg in der Größenklasse Small und lief in der Altersklasse S55 für Teilnehmerinnen und Teilnehmer zwischen 55 und 65 Jahren. Die Altersklassen beziehen sich dabei auf die Hundeführerinnen und Hundeführer und nicht auf das Alter der Hunde.

Die Weltmeisterschaft wurde 2026 zum dritten Mal ausgetragen. Auch für Diana war es bereits die dritte Teilnahme – in diesem Jahr jedoch zum ersten Mal als Mitglied der Agility Tornadoes Bissen.

Fünf Ringe und eine besondere Herausforderung

Der Wettbewerb wurde auf insgesamt fünf Außenringen ausgetragen. Alle Parcours befanden sich auf Sandboden. Das stellte besonders für die Läuferinnen und Läufer eine zusätzliche Herausforderung dar: Auf Sand ist man weniger schnell unterwegs, rutscht leichter und benötigt deutlich mehr Kraft als auf einem festen Untergrund.

Für die verschiedenen Größenklassen waren eigene Parcours und Richter vorgesehen. Bereits in den Tagen vor dem Wettkampf hatten die Teams die Möglichkeit, auf dem Gelände zu trainieren und sich mit den Bedingungen vertraut zu machen.

Da die Zuschauerbereiche nicht unmittelbar an den Wettkampfringen lagen, waren die Bedingungen insbesondere für Jasmina angenehm. Sie fühlt sich unwohl, wenn viele Menschen sehr nah am Parcours stehen, und konnte sich in Mannheim deshalb besser auf ihre Läufe konzentrieren.

Teamwettbewerb am Freitag

Am Freitag standen die Teamwettbewerbe auf dem Programm. Jedes Teammitglied absolvierte einen Jumping- und einen Agility-Parcours.

Beim Jumping müssen Hund und Mensch einen Parcours mit Sprüngen, Tunneln und Slalom bewältigen. Beim Agility kommen zusätzlich die sogenannten Kontaktzonengeräte wie A-Wand, Laufsteg und Wippe hinzu. In beiden Disziplinen gilt es, den Parcours möglichst schnell, in der richtigen Reihenfolge und mit so wenigen Fehlern wie möglich zu absolvieren.

Die Parcourspläne erhielten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer bereits im Voraus auf Papier. Dadurch konnten sie sich den Verlauf schon vor der eigentlichen Parcoursbegehung einprägen und überlegen, wie sie ihren Hund am besten durch die verschiedenen Hindernisse führen.

Die Mannschaften bestanden aus jeweils vier Mitgliedern. Da Luxemburg sieben Plätze in den beiden Teams besetzen konnte, lief zusätzlich eine britische Teilnehmerin in einem der Luxemburger Teams mit.

Diana startete mit Lya im Team „Let's Bark Faster", zu dem auch die britische Läuferin gehörte. Mit Jasmina trat sie für das Team „Let's Jump Everywhere" an.

„Let's Bark Faster" erreichte im Team-Jumping einen starken 10. Platz von 41 Teams. Im Team-Agility belegte die Mannschaft Platz 24 und in der Team-Kombination schließlich Platz 23.

„Let's Jump Everywhere" wurde im Team-Jumping 37., verbesserte sich im Team-Agility auf Platz 19 und schloss die Kombination auf Platz 21 von 41 Teams ab.





Ergebnisse im Überblick

Einzelwettbewerb - S55 Small

Diana Prott mit Hündin Lya
Jumping: 34. von 109
Agility: 33. von 111
Kombination: 19. von 109

Diana Prott mit Hündin Jasmina
Jumping: DIS von 109
Agility: 40. von 111
Kombination: Keine Wertung

Teamwettbewerb - S55/S65 Small

Let's Bark Faster mit Hündin Lya
Jumping: 10. von 41
Agility: 24. von 41
Kombination: 23. von 41

Let's Jump Everywhere mit Hündin Jasmina
Jumping: 37. von 41
Agility: 19. von 41
Kombination: 21. von 41

Dianas Einzelergebnisse innerhalb der Teamläufe:

Mit Lya: Disqualifikation wegen Zeitüberschreitung im Team-Jumping und Platz 68 von 164 im Team-Agility.

Mit Jasmina: Platz 67 von 163 im Team-Jumping und Platz 92 von 164 im Team-Agility.

EVENEMENTER & RÉCKBLÉCK
/ Réckbléck

Erfolgreiche Einzelläufe mit Lya

Am Samstag und Sonntag folgten die individuellen Wettbewerbe. Diana lief am Samstagmorgen und am Sonntagnachmittag. Zusammen mit den Teamläufen am Freitag absolvierte jedes Mensch-Hund-Team während des Wochenendes somit insgesamt zwei Jumping- und zwei Agility-Parcours.

Mit Lya blieb Diana in beiden individuellen Läufen ohne Disqualifikation. Im Jumping erreichten die beiden Platz 34 von 109 Teams. Im Agility folgte ein sehr guter 33. Platz von 111 gestarteten Teams. An den Hindernissen blieben Diana und Lya fehlerfrei; lediglich Zeitfehler kamen bei einzelnen Läufen hinzu.

Für die Einzel-Kombination werden die Ergebnisse aus Jumping und Agility zusammengezählt. Voraussetzung für eine Platzierung ist, dass das Team in keinem der beiden Läufe disqualifiziert wird.

Diana erreichte mit Lya einen hervorragenden 19. Platz von 109 Teams. Damit war sie in der Kategorie Small die einzige Luxemburgerin, die in der Einzel-Kombinationswertung ein Ergebnis erhielt.

Ihr persönliches Ziel, unter dem besten Drittel zu landen, hat Diana damit nicht nur erreicht, sondern deutlich übertroffen.

Auch Jasmina zeigte im individuellen Agility eine schöne Leistung und belegte Platz 40 von 111 Teams. Da sie im Jumping disqualifiziert wurde, konnte sie jedoch nicht in die Kombinationswertung aufgenommen werden.

Mehr als nur ein Wettkampf

Neben dem sportlichen Wettbewerb ist es vor allem die besondere Atmosphäre, die Veranstaltungen wie die JAO & SAO auszeichnet. Die meisten Teilnehmerinnen und Teilnehmer übernachteten auf dem Campingplatz, wo während des gesamten Wochenendes eine lebendige und freundschaftliche Stimmung herrschte.

Auch an den Wettkampfringen wurde für Unterhaltung gesorgt. An einem der Parcours legte der niederländische DJ Leon auf. Wurde ein Team dort disqualifiziert, spielte er schon einmal ein Lied aus dem jeweiligen Heimatland oder wählte einen Titel, der zum Namen des Hundes oder der Person passte.

Solche internationalen Turniere bieten außerdem die Gelegenheit, alte Bekannte wiederzutreffen und neue Kontakte zu knüpfen. Diana begegnete in Mannheim sogar einer früheren Bekannten, die inzwischen nach Spanien ausgewandert ist. Genau diese Begegnungen machen den besonderen Reiz solcher Veranstaltungen aus.

Am Freitagabend wurde für die Senioren gefeiert, am Samstagabend für die Junioren. Für Diana fiel die Party am Freitag allerdings aus: Da sie am nächsten Morgen bereits um 6 Uhr wieder aufstehen musste, stand die nötige Erholung im Vordergrund.

Die Agility Tornadoes Bissen gratulieren Diana sowie ihren beiden Hündinnen Lya und Jasmina zu ihren Leistungen und ganz besonders zum hervorragenden 19. Platz in der Einzel-Kombination.

Summerfest an der Crèche Beim Musekshaus

15. Juli 2026

Wou
Crèche beim Musekshaus
Organisatioun
Crèche Beim Musekshaus

Am Juli hu mir zesumme mat de Kanner an hire Familljen den Ofschloss vum Joer an der Crèche gefeiert. D'Summerfest war eng flott Geleeënheet, fir op dat vergaangent Joer zeréckzekucken an e gemittleche Moment mat de Familljen ze verbréngen.





Fir dësen Dag huet d'Ekipp den Haff schéin dekoréiert a verschidde Spillmaterialie virbereet, fir de Kanner vill Méiglechkeeten ze bidden, sech fräi ze beschäftegen an auszetoben. Och d'Grupperaim stoungen den Elteren op, sou datt si en Abléck an den Alldag vun hire Kanner kréie konnten an d'Raimlechkeeten an d'Spillmaterial entdeckt hunn. D'Portfolioe vun de Kanner louchen och bereet a konnten a Rou zesumme mat de Kanner ugekuckt ginn.

Fir Grouss a Kleng war e flotte Programm mat verschiddenen Atelieren organiséiert. D'Kanner konnte sech schminke loossen, un engem kreative Molatelier am Haff deelhuelen, eng Erënnerungsfoto bei der Fotostatioun maachen oder um Beweegungsparcours deelhuelen. Sou war fir jiddereen eppes dobäi.

An Zesummenaarbecht mat der Kiche vun der Maison Relais gouf och fir d'Wuel vun de Gäscht gesuergt. Op der Plaz gouf frësch gegrillt an d'Eltere konnte sech z'iessen an ze drénken zerwéieren, wat zu enger gemittlecher a geselleger Atmosphär bäigedroen huet.



Als klengt Undenken un hir Zäit an der Crèche hunn déi Kanner, déi am September an de Précoce wiesselen, vun den Educatricen e perséinlechen Diplom zesumme mat enger Gruppefoto iwwerreecht kritt. Mat dësem klenge Kaddo wollte mir hinne Merci soe fir déi gemeinsam Zäit an hinnen alles Guddes a vill Erfolleg fir hiren neie Liewensofschnëtt wënschen.

Mir soen alle Famillje villmools Merci fir hiert Vertrauen an déi flott Zesummenaarbecht a freeën eis schonn op déi nächst gemeinsam Zäit.

Summerfest vun der Crèche Margréitchen

Juli 2026

Wou
Wobierg
Organisatioun
Crèche Margréitchen





D'Kanner aus der Crèche Margréitchen hunn e flotten Dag um Wobierg am Bësch verbruecht. Si haten d'Méiglechkeet, d'Natur ze entdecken, ze spillen an zesummen eng schéin Zäit ze erliewen.

Mëttes gouf op der Grillplaz giess. No engem gudde Mëttegiesse konnten d'Kanner sech op der no geleeëner Spillplaz austoben a mat vill Freed zesumme spillen.

Géint 16:00 Auer sinn d'Eltere bei eis komm, fir de flotten Dag zesummen ofzeschléissen. Eise Kach huet fir jidderee lecker gegrillt. Donieft gouf et eng Auswiel un Apéro-Häppercher an e räichen Zalotebuffet, esou datt fir all Goût eppes dobäi war.

An enger gemittlecher a frëndlecher Atmosphär hunn d'Elteren, d'Kanner an d'Educateuren zesummen e schéinen Nomëtteg verbruecht. Et gouf vill gelaacht, geschwat a flott Momenter gedeelt.

Mir soen all de Famillje Merci fir hir Präsenz an déi flott Stonnen zesummen. Mir freeën eis schonn op déi nächst gemeinsam Aktivitéit!









Champion de Luxembourg !

Saison 2026

Organisatioun
FC Atert Bissen

En Dag, deen an d'Geschicht ageet. Viru méi wéi 3.000 Spectateure setzt sech den FC Atert Bissen um leschte Spilldag mat 1:0 géint den FC Differdange duerch a séchert sech den Titel vum Champion an der BGL Ligue. Dat klengt Duerf Biissen suergt fir eng Sensatioun: en aussergewéinleche Moment voller Emotiounen, dee fir ëmmer an d'Geschicht vun eisem Veräin agoe wäert.

Fotoen: Tiago Menezes





Du petit village au titre de Champion

Une journée gravée dans l'histoire. Devant plus de 3.000 spectateurs, le FC Atert Bissen s'impose 1-0 face au FC Differdange lors de la dernière journée et décroche le titre de Champion de BGL Ligue. Le petit village de Bissen crée la sensation : un moment exceptionnel, rempli d'émotions, qui restera à jamais dans l'histoire de notre club.







Fir déi éischte Kéier europäesch

Fir d'éischte Kéier entdeckt Bissen Europa. Zu Klaksvík weist eis Ekipp trotz der Néierlag eng couragéiert Leeschtung bei hiren éischte Schrëtt op der europäescher Bün. Mä d'Erausfuerderung huet och hannert de Kulisse gespillt: Organisatioun, Reesen, UEFA-Ufuerderungen … fir de Veräin war alles nei.

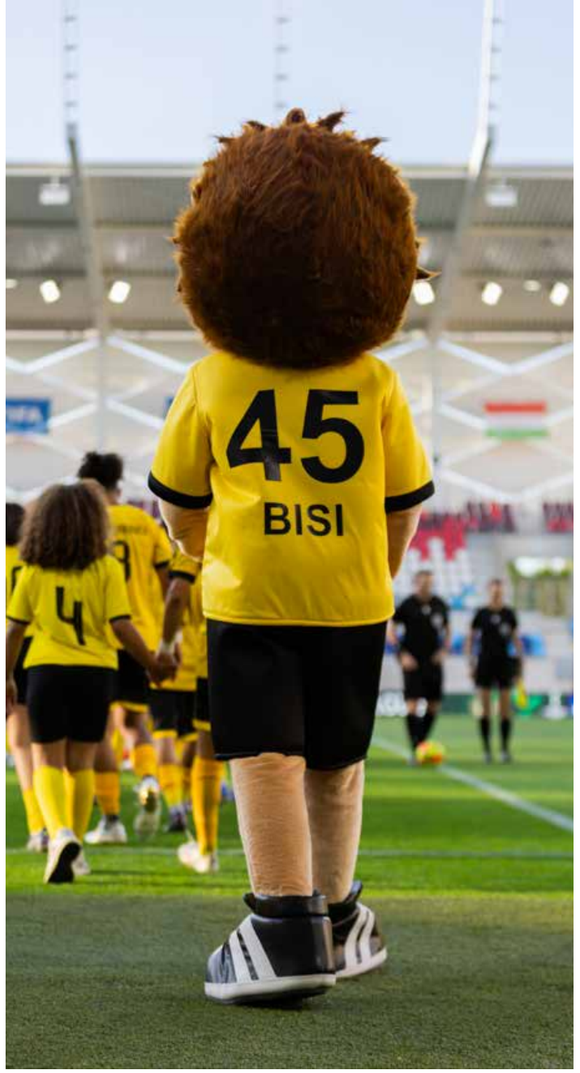
Beim Retour begleeden eis méi wéi 3.000 Spectateuren an de Stade de Luxembourg. Eng ganz Ekipp, um Terrain an och hannendrun, huet mat voller Kraaft geschafft, fir dësen Owend méiglech ze maachen. D'Resultat ass leider net duergaangen, fir d'Aventure an der Champions League weiderzeféieren, mä op dësen éischten Optrëtt kann een immens stolz sinnn.

Une première aventure en Champions League

Pour la première fois, Bissen découvre l'Europe. À Klaksvík, malgré la défaite, notre équipe réalise une prestation courageuse pour ses premiers pas sur la scène européenne. Mais le défi se jouait également en coulisses : organisation, déplacements, exigences UEFA... pour le club, tout était nouveau.

Au retour, plus de 3.000 spectateurs nous accompagnent au Stade de Luxembourg. Toute une équipe, sur le terrain comme en dehors, a travaillé à 1.000 à l'heure pour rendre cette soirée possible. Le résultat n'a malheureusement pas suffi pour poursuivre l'aventure en Champions League, mais cette première restera une immense fierté.







Biissen houfreg op Dech!

Eng lescht europäisch Etapp. D' Hispill an der Conference League war schwéier, mat enger 6:2 Défaite viru bal 1.000 Zuschauer. E schwéiere Score, deen net onbedéngt alles rëmspigelt, wat eis Ekipp um Terrain gewisen huet.

Am Réckspill huet Biissen reagéiert, mat Charakter, an huet säin europäesche Parcours positiv ofgeschloss mat engem 1:1-Remis. Eng schéin Aart a Weis, eng éischt europäesch Aventür ofzeschléissen, déi onvergiesslech bleiwe wäert.

Dës Kompetitioune waren op allen Niveauen eng riseg Erausfuerderung. Mee si hu virun allem eent gewisen: mat eisem President, eisem Comité an all de Leit, déi ronderëm de Club schaffen, gi vill Saache méiglech, wa mir zesumme viruginn.

Terminer l'aventure européenne la tête haute

Une dernière étape européenne. Le match aller de Conference League fut difficile, avec une défaite 6-2 devant près de 1.000 spectateurs. Un score lourd qui ne reflétait pas forcément tout ce que notre équipe avait montré sur le terrain.

Au retour, Bissen a su réagir avec caractère et terminer son parcours européen sur une note positive avec un match nul 1-1. Une belle manière de conclure une toute première aventure européenne qui restera inoubliable.

Ces compétitions ont représenté un immense défi à tous les niveaux. Mais elles ont surtout démontré une chose : avec notre président, notre comité et toutes les personnes qui travaillent autour du club, lorsque nous avançons tous ensemble, beaucoup de choses deviennent possibles.

Fotoen: Marcelo Moreira

Sportswochen

August 2026

Organisatioun
Gemeng Biissen







Déi éischt zwou Wochen am August stounge ganz am Zeeche vum Sport. Zu Biissen waren nämlech d'Sportswochen ugesot, wou 35 Kanner vun de Cyclen 2 - 4 zesumme mat 10 Animateuren de Sportskomplex an eng richteg Spill- a Sportplaz verwandelt hunn.

Wärend zwou Woche konnt ee sech iwwer e flotte Mix aus sportlechen Aktivitéiten, kreativen Atelieren a spannenden Ausflich freeën. Bei Aktivitéite wéi Laf-Bingo, Völkerball oder verschiddene Waasserspiller konnten d'Kanner sech richteg austoben a gläichzäiteg vill Spaass zesumme mat hire Frënn hunn. Mee och nieft dem Sport gouf et vill ze entdecken. An de kreativen Ateliere goufen zum Beispill Buergen aus Sportsgeräter gebaut oder déi eege Kape kreativ bemoolt.

Natierlech hunn och e puer flott Ausflich net dierfe feelen. Mam Vëlo goung et op Colmer an d'Schwämm, wou no all de sportlechen Aktivitéite mat engem leckeren Iesse beim Cyclo Croc nei Energie getankt konnt ginn. En aneren Ausfluch huet d'Kanner op Miersch an de Park gefouert, wou nach eng Kéier vill Zäit fir Spill a Spaass war.

De groussen Highlight vun den zwou Woche war awer ganz kloer den Ausfluch an den Eifelpark. Do konnten d'Kanner e ganzen Dag laang Attraktiounen entdecken, sech amuséieren an zesumme vill flott Erënnerunge sammelen.

Sou sinn zwou ustrengend, awer virun allem ganz flott a lëschteg Wochen op en Enn gaangen. Et gouf vill gelaacht, gespillt, geschweesst a virun allem vill zesummen erlieft. Elo freet ee sech schonn op déi nächst Sportswochen an op d'Editioun 2027!



LEADER ZENTRUM WESTEN

UMBRELLA PROJET AM FOKUS

Chaos am Märcheland begeeschtert Grouss & Kleng

D'LEADER Regioun Zentrum Westen freet sech, iech dëse Mini-Projet am Kader vum *Umbrella Projet Kultur & Fräizäit* virzestellen.

Mam *Umbrella* Projet gi kleng, benevole Initiativen, déi d'kulturellt an d'Fräizäit Liewen an eise Gemenge stäerken ënnerstëtzt. Mat enger finanzieller Ënnerstëtzung vu bis zu 4.000 € kréien engagéiert Veräiner an Organisatiounen d'Méiglechkeet, kreativ Iddien op eng einfach an onbürokratesch Aart a Weis ëmzesetzen. D'Zil ass et, d'Liewensqualitéit an der Regioun ze verbesseren an d'Zesummeliewen aktiv ze förderen.



KANNER OP D'BÜN!

Ee vun dëse Projeten ass de Kannertheater *Chaos am Märcheland*, dee vum Veräin *Rido85* organiséiert gouf.
Mam Projet huet de Veräi fir d'éischte Kéier eng Theaterproduktioun speziell vu Kanner fir Kanner op d'Bee gestallt. Iwwer e puer Wochen hunn **10 Kanner** zesumme mat der Regisseurin *Annette Wagner* geprouft, Rollen ageüübt an d'Stéck mat vill Begeeschterung op d'Bün bruecht. Déi fantasievoll Bün gouf dobäi zesumme mat de Kanner vum *Romaine Neuen* gestalt, déi domat e weidere kreative Bestanddeel zum Projet bäigedroen huet.

E MÄRCHENHAFT MODERNT STÉCK

D'Theatersték *Chaos am Märcheland*, dat vum Veräi selwer iwwersat an adaptéiert gouf, erzielt op eng spilleresch Manéier d'Geschicht vun traditionelle Märchefiguren, déi sech an enger moderner Welt mat Smartphones an Tablets erëmfannen. Humor, Fantasie an eng flott Portioun Kreativitéit hunn dofir gesuergt, datt d'Publikum vun Ufank bis Enn mat op d'Rees geholl gouf.

E GROUSSE SUCCÈS!

Déi zwou Virstellungen am *Hispic* zu Klengbetten waren e grousse Succès. Schonn d'Samschdesvirstellung war bal ausverkaf, wärend Sonndes souguer komplett ausverkaf war. De grousse Publikumserfolleg huet gewisen, wéi grouss den Intressi un dëser Initiativ war. De Succès ass esouguer nach e Schrëtt weidergaangen: E puer Deeg no de Virstellunge kruten d'Kanner d'Méiglechkeet, d'Stéck nach zweemol virun dräi Schoulklassen aus der Gemeng op d'Bün ze bréngen an esou nach méi jonke Spectateuren eng Freed ze maachen.

MÉI WÉI NËMMEN THEATER

Nieft de gelongene Virstellungen huet de Projet de Kanner och wäertvoll Erfarunge mat op de Wee ginn. Si konnten hiert Selbstvertrauen, hir Kreativitéit, hiren Teamgeescht an hir Freed um Theater entwéckelen an hunn dobäi gewisen, wéi vill Talent an Engagement an hinne stécht.

> *"Et war immens schéin ze gesinn, wéi d'Kanner vu Prouf zu Prouf méi Selbstvertrauen entwéckelt an d'Freed um Theater entdeckt hunn. Besonnesch schéi war et fir eis, als Theaterveräin de Kannertheater an eis Gemeng bruecht ze hunn. A mir mengen, dass mir grouss a kleng Häerzer erreeche konnten."*
>
> - Rido85



OP EE BLÉCK

- Theater *Chaos am Märcheland*
- 10 jonk Schauspiller*innen
- 2 éffentlech Virstellungen
  2 zousätzlech Opféierunge fir 3 Schoulklassen
- Hispic zu Klengbetten & Schoul Stengefort
- *Rido85 asbl* ënnerstëtzt vum LEADER Zentrum Westen

Dëse Projet ass e schéint Beispill dofir, wéi fräiwëllegt Engagement, Kreativitéit an Zesummenhalt d'Kultur an eiser Regioun beräichert. Genee esou Initiative sollen d'*Umbrella Projet* ënnerstëtzen an encouragéieren.

Mir gratuléieren dem Veräi Rido85 ganz häerzlech zu deem grousse Succès a soen och de Kanner Merci, déi dëse flotte Projet méiglech gemaach hunn.

SAVE THE DATE !

September

Just4Fun Cup
12. September 2026

SPORT

Wou – Volleyball Terrain
Org. – VC Bissen

Mobilitéitswoch
16. - 22. September 2026

EVENT

Wou – Biissen
Org. – Gemeng Biissen



Tournoi Dames
19. September 2026

SPORT

Wou – Sportshal
Org. – Volleyball

Marche gourmande
20. September 2026

EVENT

Wou – Biissen
Org. – Biisser Musek



Oktober

Rouchidag
3. Oktober 2026

CULTE

Wou – Kapell
Org. – Rouchi-Frënn

Luuchtekontroll
10. Oktober 2026

EVENT

Wou – Atelier communal
Org. – Gemeng Biissen & CIS Bissen

Journée de la Commémoration
11. Oktober 2026

EVENT

Wou – Wonerbatti
Org. – Gemeng Biissen

Hierschtfest
18. Oktober 2026

FEST

Wou – Wonerbatti
Org. – Blummeveräin



Concert
25. Oktober 2026

CONCERT

Wou – Veräinshaus
Org. – Chorale Ste. Cécile

November

Theater
6., 7., 20. & 21. November 2026

KULTUR

Wou – Veräinshaus
Org. – Cercle Dramatique

Danzevent
6. - 8. November 2026

EVENT

Wou – Wonerbatti
Org. – OS Amigos

Videoevent
14. November 2026

EVENT

Wou – Hal Frounert
Org. – SweetSpot

Cäciliemass
21. November 2026

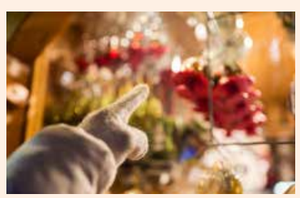
CULTE / FEST

Org. – Biisser Musek &
Chorale Ste. Cécile Bissen

Chrëschtmaart
27. & 28. November 2026

FEST

Wou – Frounert
Org. – Eventskommissioun



Dezember

Tournoi
11.-14. Dezember 2026

SPORT

Wou – Sportshal/Buvette
Org. – FC Atert Jugend





Januar

Thé dansant
3. Januar 2027

EVENT

Wou – Hal Frounert
Org. – FC Atert Vétérans

Asammele Chrëschtbeemercher
9. Januar 2027

DIVERS

Wou – Biissen
Org. – FC Atert Jugend



Tournoi
15. Januar 2027

SPORT

Wou – Sportshal
Org. – FC Atert Vétérans



Kanner-Secondhand
16. Januar 2027

EVENT

Wou – Hal Frounert
Org. – Eltereveräin



Hierkenowend
23. Januar 2027

FEST

Wou – Wonerbatti
Org. – Chorale

Kannerfuesbal
30. Januar 2027

FEST

Wou – Hal Frounert
Org. – Musek



Thé dansant
31. Januar 2027

EVENT

Wou – Hal Frounert
Org. – BiFit

BI-FIT asbl
Biissen



Sport programm 26/27

BI-FIT asbl
Biissen

Sportprogramm 26/27

Wou:

Sportshal Biissen
1, rue des Sports
L-7795 Biissen

Kontakt:

Josiane Kiefer
Telefon 621356726
josiane.kiefer@education.lu
bi-fitasblbissen@clubee.club

Präisser/Saison:
(14.09.26 - 17.07.27)

1 Cours/Woch	140€
2 Coursen/Woch	280€
3 Coursen/Woch	400€
4 Coursen/Woch	530€
5 Coursen/Woch	650€

D'Studente kréien
et 10% méi bëlleg.

D'Course fänke méindes,
de 14. September 2026 un.
Déi éischt Woch ass eng
Schnupperwoch.
Do sinn d'Course gratis.
Aschreiwe kënnt Dir Iech
dono op der Plaz.

Weider Infoen iwwer
www.bidatu.lu

D'Course sinn alleguerte mixte a fir all Alter (16+)

Méindeg

09.00 – 10.00
Fit an d'Woch Balance a Body-shape douce
mam Fraenz

19.00 – 20.00
Fatburner / Intervallturnen 1
mam Steffi

20.15 – 21.15
Fatburner / Intervallturnen 2
mam Steffi



Dënschdeg

09.00 – 10.00
Kraafttraining
mam Steffi

10.10 – 11.10
Power a Stretch
mam Steffi

18.00 – 19.00
Kraafttraining
mam Steffi



Mëttwoch

19.30 – 20.30
Bodyshape
mam Fraenz



Donneschdeg

09.00 – 10.00
Kraafttraining
mam Steffi

10.10 – 11.10
Pilates
mam Steffi

18.00 – 19.00
Body Pump
mam Steffi

19.30 – 20.30
Stretching a Gymnastique douce
mam Fraenz



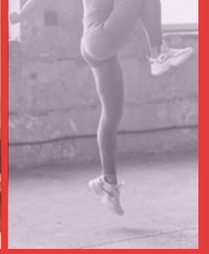
Freideg

09.00 – 10.00
Bodyshape douce mat Réckefit
mam Fraenz



Samschdeg

09.30 – 10.30
All in the Mix
mam Steffi
(Fatburner, Kraaft, Pilates)



Administratioun & Servicer

Neies aus dem Schäffen-a Gemengerot

Duerch den Arrêté grand-ducal vum 25. Juni 2026 gouf de Loïc Brune zum Schäffe vun der Gemeng Biissen ernannt.

De Loïc Brune iwwerhëlt d'Plaz vum Cindy Barros Dinis.

Wëllkomm an der Ekipp, Loïc Brune – mir wënsche vill Erfolleg, Freed an eng gutt Zesummenaarbecht am Interessi vun eiser Gemeng!

Par arrêté grand-ducal du 25 juin 2026, Loïc Brune a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Bissen.

Loïc Brune prendra la place de Cindy Barros Dinis.

Bienvenu dans l'équipe, Loïc Brune – nous souhaitons beaucoup de succès et une excellente collaboration dans l'intérêt de notre commune !







Och am Gemengerot maache mir e wichtege Wiessel:

No der Demissioun vum Cindy Barros Dinis, réckelt den Joe Geisen no.

Mir wënschen him vill Erfolleg, vill Kraaft an e gudde Réckhalt fir déi nei Aufgab.

Mir soen dem Cindy Barros Dinis nach ee grousse Merci fir säin Engagement, seng Aarbecht an déi vill Projeten, déi hatt matgedroen huet.

Nous procédons également à un changement important au sein du Conseil communal :

Suite à la démission de Cindy Barros Dinis, Joe Geisen prendra sa place. Nous lui souhaitons beaucoup de succès, de force et un bon soutien dans ses nouvelles fonctions.

Nous tenons à remercier Cindy Barros Dinis pour son engagement, son travail et les nombreux projets auxquels elle a contribué.

Zesummeliewen - Gemengepakt

Léif Lieser a Lieserinnen,

Är Gemeng huet de Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen ënnerschriwwen, an engagéiert sech domat an engem participative Prozess, deen de Schwéierpunkt op den Zougang zu Informatiounen, d'Participatioun vun all deene Leit, déi an der Gemeng wunnen oder schaffen an op d'Bekämpfung vu Rassismus an all Form vun Diskriminatioun leet. Egal ob Dir nei an der Gemeng ukomm sidd, oder scho laang hei wunnt oder schafft, am Kader vum Gemengepakt kënnt Dir:

- Är Meenung soen a konstruktiv Virschléi maachen zu Theemen, déi jidderee betreffen
- Bei de Biergerateliere matmaachen an zu konkrete Projete bäidroen
- D'Zesummeliewen an den Austausch an Ärer Gemeng aktiv matgestalten

Zesumme liewen, zesumme schaffen, zesumme wuessen – Och Dir kënnt matmaachen!

Falls Dir weider Informatiounen iwwert de Gemengepakt an d'Zesummeliewen hei an der Gemeng wëllt, kënnt Dir iech mat dësem QR code oder iwwert de Link zesummeliewen.lu/bissen fir d'Newsletter „Biergerpool" umelden.

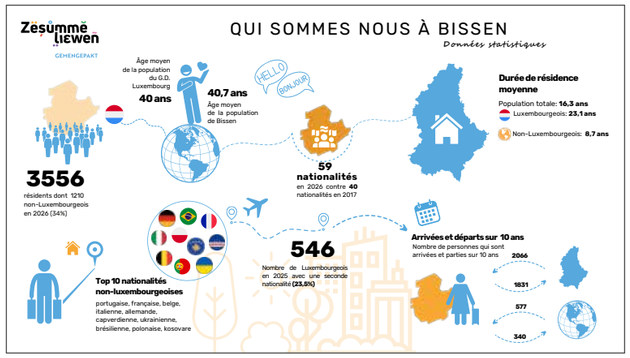
Chers lecteurs, chères lectrices,

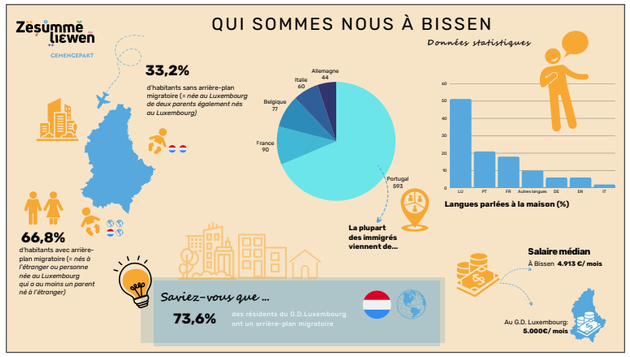
Votre commune a signé le Gemengepakt (pacte communal du vivre-ensemble interculturel) et s'engage ainsi dans un processus participatif qui met l'accent sur l'accès à l'information, la participation de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune et la lutte contre le racisme et toute forme de discrimination. Que vous soyez nouvellement installé dans la commune ou que vous y vivez ou y travaillez depuis longtemps, dans le cadre du Gemengepakt vous pouvez :

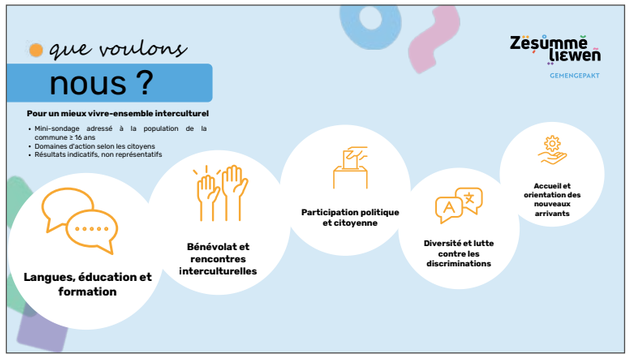
- *Donner votre opinion et faire des suggestions constructives sur les sujets qui concernent tout un chacun*
- *Participer aux ateliers citoyens et contribuer au développement de projets concrets*
- *Promouvoir activement le vivre-ensemble et les échanges au sein de votre commune*

Vivre ensemble, agir ensemble, évoluer ensemble – Vous aussi, vous pouvez participer !

Si vous voulez plus d'informations sur le pacte communal et le vivre-ensemble à Bissen, inscrivez-vous gratuitement à la newsletter « Biergerpool » en suivant le code QR ci-dessous ou via le lien zesummeliewen.lu/bissen.







Mifa
De Familljeministère

Zesummë liewen
GEMENGEPAKT

youth & work

Orientation, formation, travail

Pas de travail ? Pas d'apprentissage ?



Ariane Toepfer
Coach

La **commune de Bissen** soutient les jeunes, en partenariat avec **Youth & Work**, dans leur parcours vers une formation, emploi ou vers une orientation.

Cette offre s'adresse aux jeunes de 16-29 ans et est gratuite, confidentielle et volontaire.

Lorsque l'école est source de stress, que les problèmes familiaux ou entre copins pèsent ou que l'orientation fait défaut, l'entrée dans la vie professionnelle peut vite devenir difficile. Beaucoup de jeunes connaissent la spirale frustrante des candidatures sans réponse, du manque d'expérience et du sentiment de ne pas avancer.
C'est là qu'intervient Youth & Work : un coaching personnalisé, un accompagnement sur mesure et des contacts avec des entreprises et institutions ouvrent de nouvelles opportunités. Même après une période de chômage, il est possible de rebondir. Chaque année, des centaines de jeunes bénéficient de ce soutien, plus de 3 800 au total.

Curieux ?
Tu veux en savoir plus ?
Viens nous rencontrer sans engagement.

Demande d'un rdv :

Ariane Toepfer

Château de Mersch
L-7501 Mersch

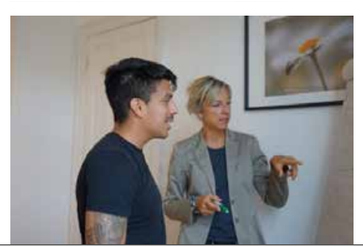
ariane.toepfer@youth-and-work.lu

T 621 250 383 ou T 26 62 11 41

www.youth-and-work.lu








Journée Pacte Nature – Eng Bronz-Zertifizéierung fir d'Gemeng Biissen

Am Kader vum Naturpakt-Dag huet d'Gemeng Biissen eng wichteg Etapp an hirem Engagement fir den Natur- an Ëmweltschutz erreecht. Beim leschten Audit konnt e Score vu 51,40 % erzielt ginn, woumat d'Schwell fir d'Bronz-Zertifizéierung erfollegräich iwwerschratt gouf.

Dës Auszeechnung, déi mat der offizieller Iwwerreechung vun engem Pokal unerkannt gouf, belount déi kontinuéierlech Efforten, déi d'Gemeng an de leschte Joren am Kader vum Naturpakt ënnerholl huet. Si ënnersträicht den Engagement vun der Gemeng fir eng nohalteg Entwécklung, de Schutz vun den natierleche Ressourcen an d'Förderung vun der Biodiversitéit.

D'Gemeng Biissen wëll dëse flotte Succès notzen, fir all de Gemengeservicer, de Partnerorganisatiounen an allen Acteuren en häerzleche Merci auszedrécken, déi mat hirem deeglechen Asaz an hirer Zesummenaarbecht zu dësem Resultat bäigedroen hunn. Dës Zertifizéierung ass d'Resultat vun engem gemeinsame Wëllen, eis Gemeng nohalteg a verantwortungsbewosst weiderzëentwéckelen.

Och wann dës Bronz-Zertifizéierung eng wichteg Unerkennung duerstellt, ass si gläichzäiteg en Usporn, den ageschloene Wee konsequent weiderzegoen. D'Gemeng wäert sech och an Zukunft dofir asetzen, d'Biodiversitéit ze stäerken, d'Ëmwelt nohalteg ze schützen an d'Liewensqualitéit fir déi zukünfteg Generatiounen ze erhalen.

Zesumme schaffe mir weider un enger grénger, liewenswäerter an nohalteger Gemeng.



À l'occasion de la Journée du Pacte Nature, la commune de Bissen est heureuse d'annoncer qu'elle a franchi une étape importante dans son engagement en faveur de la protection de la nature et de l'environnement. Lors du dernier audit, la commune a obtenu un score de 51,40 %, dépassant ainsi le seuil requis pour l'obtention de la certification Bronze.



Cette distinction, symbolisée par la remise officielle d'un trophée, récompense les efforts constants menés par la commune ces dernières années dans le cadre du Pacte Nature. Elle témoigne de la volonté de la commune de promouvoir un développement durable, de préserver les ressources naturelles et de renforcer la biodiversité sur son territoire.

La commune de Bissen tient à adresser ses plus sincères remerciements à l'ensemble des services communaux, à ses partenaires ainsi qu'à toutes les personnes qui, par leur engagement et leur collaboration, ont contribué à cette belle réussite. Cette certification est le fruit d'un travail collectif et d'une volonté commune d'inscrire durablement la protection de l'environnement au cœur des actions communales.

Si cette certification Bronze constitue une reconnaissance importante, elle représente également une motivation supplémentaire pour poursuivre les efforts entrepris. La commune continuera à mettre en œuvre des actions concrètes en faveur de la biodiversité, de la protection durable de l'environnement et d'un développement responsable de son territoire, afin d'offrir un cadre de vie de qualité aux générations actuelles et futures.

Ensemble, poursuivons notre engagement pour une commune plus verte, plus durable et tournée vers l'avenir.



REPRODUKTIOUNSHËLLEF

fir wëll Déieren

An eise bebaute Landschafte fënnt eis Wëldfauna ëmmer manner natierlech Plaze fir sech fortzepflanzen. Wéi kënne mir den Déieren hëllefen, sech ze vermeeren a gesond Populatiounen ze erhalen?



Huel Stiller & Holz mat Lächer

Haaptsächlech solitär Wëllbeien

Beispill: gëeegent Insektenhoteller

*



Doudholz (wat läit oder steet)

Kiewerleken an aner Zersetzer



Steekoup oder Dréchemauer

Reptilien, wirbellos Déieren



Sandarium / Sandflächen

Wëllbeien déi am Buedem bréien, verschidde Reptilien



Vullen-haiser

Meesen, Spatzen, Läendecker, Eilen, Spréiwen...



Naschtplattformen

Storchen, grouss Gräifvullen



Fliedermaus-këschten

Fliedermausaarten, déi a Beem oder Gebaier wunnen



Natierlechen oder ugeluechte Weier

Amphibien, Libellen

Net all Insektenhoteller si gëeegent

Vill Insektenhoteller aus dem Handel entspriechen net ganz de Besoine vun eise wëllen Aarten.

D'Huelraim sollten déi richteg Gréisst hunn, propper a dréche sinn a mat gëeegenten natierleche Materialie gemaach sinn.



Natierlech Liewensraim virun allem!

Dës Hëllefen ersetze keng wäertvoll natierlech Liewensraim. D'Präsenz vun heemesche Planzen a vu „wëllen" Zone bleift entscheedend, fir datt d'Aarte genuch Narung, Material a Rou fannen.



Heemesch Hecken | Blumme-wisen | Reduzéiert Méien | Al Beem

EbL
Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Just e Koup Steng?

Et ass och e Refuge fir vill Déierenaarten!




Eidechsen


Insekten


Kleng Mamendéieren


Spannen


Amphibien


Weechdéieren

Wéi leet een en naturfrëndleche Steekoup un?


Wielt eng roueg a sonneg Plaz, ëmgi vu Gréngs.


Benotzt lokal Steng a verschiddene Gréissten an onreegelméissege Formen.


D'Steng locker opschichten, sou datt vill Huelräim entstinn.


Net ze vill "opraumen": Blieder a wëll Planze sinn nëtzlech.

Gutt Beispiller:



DRÉCHEMAUER

Souwuel schéi wéi och praktesch: grenzt e Beräich of a bitt villen Aarten eng Stopp.



NATURSTEEKOUP

Onopfälleg an einfach, awer effikass: bitt Schutz a fërdert d'Biodiversitéit.

Net gëeegent:



SCHOTTERGAART

Eng glat, waarm, dréchen a steril Uewerfläch. Keen Habitat, kee Schutz, kee Liewen.

Dat ass keen naturfrëndleche Steekoup!



Loosst eis dës Refugen erhalen!

D'Steng net beweegen, mee ronderëm goen.



Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

MÉI INFOS

Aktioun Päiperlek

Action Papillon

Maacht mat!

Participez vous aussi !



SICONA Naturschutzsyndikat

NATUR MUSÉE

Eine faszinierende Vielfalt ist bedroht

In Luxemburg leben heute 86 Tagfalterarten. Etwa die Hälfte davon ist bedroht durch den Verlust ihrer Lebensräume, das Verschwinden ihrer Nahrungspflanzen und durch Umweltgifte.

Aber Schmetterlinge sind wichtig für das ökologische Gleichgewicht, als Bestäuber und als Nahrungsquelle für Vögel und andere Tiere. Und vor allem, was wäre ein Sommer ohne sie, die bunten Gaukler der Lüfte, ... nur halb so bunt und aufregend!



Une diversité fascinante menacée !

Au Luxembourg, il existe aujourd'hui 86 espèces de papillons de jour. Environ la moitié est menacée d'extinction par la perte d'habitats naturels, la raréfaction de plantes nectarifères et la présence d'agents toxiques dans l'environnement.

En leur qualité de pollinisateurs et de proies pour les oiseaux et autres espèces animales, les papillons jouent un rôle important dans l'équilibre écologique.
Impossible de s'imaginer un été sans eux, sans leur ballet féerique, sans leurs couleurs chatoyantes au soleil... sans ce bonheur qui excite les yeux !

Quellen/Sources:
Aktion „Abenteuer Faltertage" des Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland e.V. (Bund) mit dem Faltblatt „Schmetterlinge beobachten - mit Bestimmungshilfe für 25 Falter" und der Broschüre „Schmetterlinge schützen".

Schmetterlinge beobachten!

Mit offenen Augen durch die Natur gehen, bunte Schmetterlinge im Flug oder beim Blütenbesuch beobachten macht Spaß. Schmetterlinge finden wir in unseren Gärten, an Feldweg- und Waldrändern, in Wiesen und Wäldern. Natürlich möchte man dann auch wissen, welcher Schmetterling gerade vorbeigeflogen ist. Deswegen wurde diese kleine Bestimmungshilfe für zehn häufige und leicht erkennbare Schmetterlingsarten erstellt. Bei der „Aktioun Päiperlek" kann jeder mitmachen, der in der Natur unterwegs ist, sei es bei einem Spaziergang oder beim Arbeiten im eigenen Garten.



Observer les papillons

Contempler la nature les yeux grands ouverts, observer les papillons colorés qui virevoltent d'une fleur à l'autre pour se délecter de leur délicieux nectar : que du bonheur ! Cette faune particulière habite dans nos jardins, le long des chemins ruraux ou des lisières forestières, dans les prés semés de fleurs et dans les bois. Notre curiosité naturelle nous pousse à vouloir connaître le nom du papillon qui vient de croiser notre chemin. Le présent dépliant se veut instructif et constitue une aide pour identifier dix espèces de papillons qui sont fréquentes chez nous et facilement identifiables. L'« Aktioun Päiperlek » s'adresse à toute personne qui se promène dans la nature ou qui travaille dans son jardin.

SICONA, 12, rue de Capellen, L-8393 Olm, administration@sicona.lu, sicona.lu
MnhnL, 25 rue Münster, L-2160 Luxembourg, mnhn.lu

Helfen Sie den Schmetterlingen!

Mit der „Aktioun Päiperlek" machen das Naturschutzsyndikat SICONA und das Nationalmuseum für Naturgeschichte auf die Bedrohung der Schmetterlinge aufmerksam und zeigen, was jeder Einzelne zu ihrem Schutz beitragen kann.

Tipps dazu finden Sie auf www.sicona.lu. Machen Sie mit!



Aidez les papillons !

L'objectif de l'« Aktioun Päiperlek », lancée par le Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature SICONA en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, est de rendre le grand public attentif à la menace d'extinction qui pèse sur les papillons. L'action met en évidence des gestes simples que nous pouvons tous effectuer afin de les préserver.

Plus d'info sur www.sicona.lu. Soyez nombreux à participer !

Herausgeber/Publié par:
Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature SICONA, Musée national d'histoire naturelle (MnhnL), 2026

SICONA Naturschutzsyndikat

SCHMETTERLINGE BEOBACHTEN MACHT SPASS!

Melden Sie uns diese leicht erkennbaren Arten.

OBSERVER LES PAPILLONS - UN PASSE-TEMPS PASSIONNANT !

Signalez-nous ces espèces facilement identifiables.

NATUR MUSÉE iNaturalist.LU



Admiral
Vulcain
Vanessa atalanta



Kaisermantel
Tabac d'Espagne
Argynnis paphia



Flügel-Unterseite
Face inférieure de l'aile



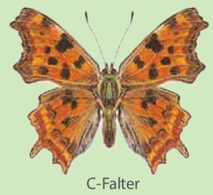
Schwalbenschwanz
Machaon
Papilio machaon



Distelfalter
Vanesse des Chardons
Vanessa cardui



Tagpfauenauge
Paon-du-jour
Inachis io



C-Falter
Robert-le-Diable
Polygonia c-album



Schachbrettfalter
Demi-Deuil
Melanargia galathea



Kleiner Fuchs
Petite Tortue
Aglais urticae



Kleiner Perlmutterfalter
Petit nacré
Issoria lathonia



Flügel-Unterseite
Face inférieure de l'aile



Zitronenfalter
Citron
Gonepteryx rhamni

Schmetterlingsbeobachtungen melden?

Ganz einfach!

Haben Sie einen Schmetterling beobachtet und ihn mit Hilfe dieses Flyers bestimmt, notieren Sie einfach, wo Sie ihn gesehen haben.

Laden Sie sich die App iNaturalist herunter oder besuchen Sie
inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek
und legen Sie sich dort ein Konto an. Erstellen Sie ein Foto, geben Sie den Fundort an und teilen Sie Ihre Beobachtung.

Partagez vos observations avec nous !

C'est facile !

Si vous avez observé un papillon et déterminé l'espèce à l'aide de ce dépliant, alors notez le lieu de l'observation.

Téléchargez l'application iNaturalist ou visitez
inaturalist.lu/projects/aktioun-paiperlek
pour créer votre compte. Prenez une photo, indiquez le lieu d'observation et partagez-la.

Die Zeichnungen der Schmetterlinge stammen aus dem Buch „Schmetterlinge entdecken, beobachten, bestimmen" von Edelgard Seggewiße und Hans-Peter Wymann, das im Haupt Verlag erschienen ist. Es ist auch als Bestimmungs-App verfügbar.



Les dessins de papillons sont issus du livre intitulé « Schmetterlinge entdecken, beobachten, bestimmen » (Découvrir, observer, identifier les papillons), paru aux Editions Haupt. Auteur: Edelgard Seggewiße et Hans-Peter Wymann. Une application pour l'identification des papillons est également disponible.

ADMINISTRATIOUN & SERVICER

Kräizwuerträtsel

Léist dëst Rätsel a gewannt mat Chance en ënner-schriwwenen Trikot vum FC Atert Bissen!

Verpasst net dës Chance a maacht mat fir dëse flotte Kaddo ze gewannen. Schéckt dat richtegt Léisungswuert bis den 1. November 2026 per E-Mail u klautjen@bissen.lu.

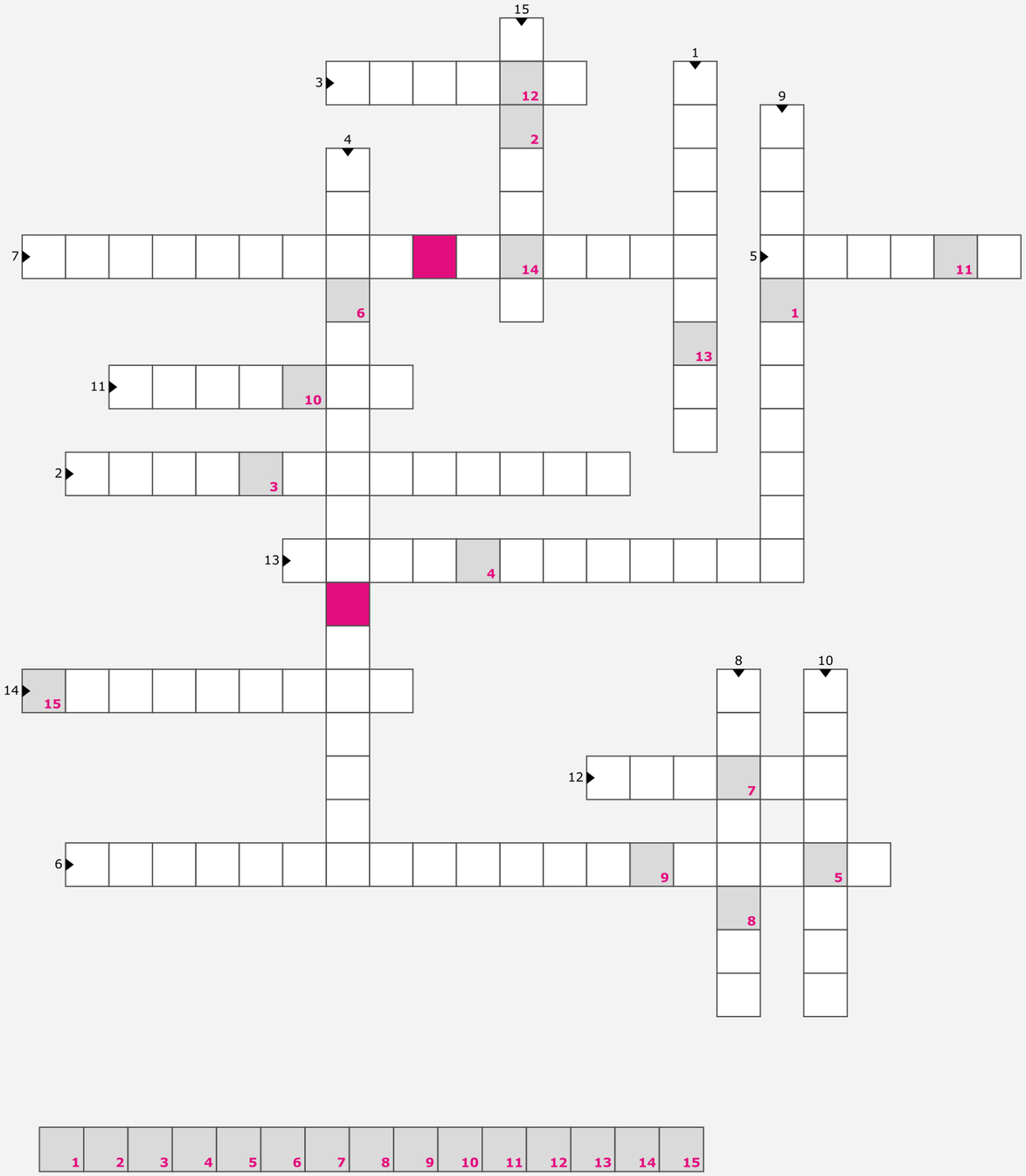
Bonne Chance!

1. Sou vill Goaler huet den Fc Atert an der leschter Saison geschoss
2. D'Biisser Maskottche Bisi huet d'Nummer 45 op dem Trikot, well dat d'…. vum FC Atert ass
3. Den 2. Europäesche Géigner koum aus …
4. An dat war ee Match an der …
5. Den Top Scorer vum Fc Atert lescht Saison
6. Am lëtzebuergesche Supercup huet den Fc Atert duerch … gewonnen
7. Als lëtzebuergesche Champion huet den Fc Atert europäesch an der … gespillt
8. An dat géint …
9. De Championstitel huet den Fc Atert um leschte Spilldag kritt, an dat duerch d'Gewanne géint …
10. Präsident vum Fc Atert
11. Trainer vum Fc Atert
12. Hien huet de Championsgoal um leschte Spilldag geschoss
13. Den Top Scorer hat lescht Saison … Goaler an der BGL Ligue geschoss
14. De Kapitän vun der Championsequipe
15. Trikotsnummer vum Top Scorer



ADMINISTRATIOUN & SERVICER

Fannt dat richtegt Léisungswuert!



25 JOER FLOSSPARTNERSCHAFT ATERT A 25 JOER WAASSERHAUS

25 ANS CONTRAT DE RIVIÈRE ATTERT ET 25 ANS MAISON DE L'EAU

Et war am Joer 2001, wou 23 Strukturen aus dem Atertdall eng Konventioun ënnerschriwwen hunn, fir am Anzuchsgebitt vun der Atert verstäerkt fir de Schutz vun de Gewässer an de Waasserressourcen zesummen ze schaffen. 2 Joer haten d'Preparatiounsaarbechte gedauert. E sëllegen Aarbechtssëtzunge mat villen Interessegruppen haten am Virfeld stattfonnt bis dat den Atert-Kontrakt, wéi et deemools genannt gouf, 2001 konnt ënnerschriwwe ginn. Domat war déi 1. Flosspartnerschaft am Land gegrënnt.

E puer Méint dono scho gouf d'Waasserhaus als Verwaltungsorgan vun der Flosspartnerschaft an d'Liewe geruff. 25 Joer sinn et lo hier. Happy Birthday Waassserhaus an Happy Birthday Flosspartnerschaft Atert!

C'est en 2001 que 23 organisations de la vallée de l'Attert ont signé une convention visant à collaborer plus étroitement pour la protection des eaux et des ressources en eau dans le bassin versant de l'Attert. Les travaux préparatoires ont duré deux ans. De nombreuses réunions de travail avec divers groupes d'intérêt ont eu lieu au préalable jusqu'à ce que le contrat de rivière Attert soit signé en 2001. C'est ainsi que le premier partenariat de rivière du pays a vu le jour.

Quelques mois plus tard, la Maison de l'Eau a été créée en tant qu'organe administratif du contrat de rivière. Cela fait maintenant 25 ans. Joyeux anniversaire, Maison de l'Eau et joyeux anniversaire, contrat de rivière Attert !

E bësse Geschicht

1997: D'Gemenge Réiden a Biekerech maachen am Numm vum Leadergrupp Réide/Wooltz eng Ufro un d'Stëftung Oeko-Fonds fir am Atert-Becken ee Gewässervertrag op d'Been ze stellen.

1998: De Projet „Attert-Kontrakt" fänkt un. Eng duerch den europäesche Leader II Programm finanzéiert Studien erfaasst den IST-Zoustand am Atert-Becken.

1999-2000: Aarbechtsgruppe setze sech zesumme fir konkret Léisungsvirschléi auszeschaffen.

Mäerz 2001: Den Atert-Kontrakt gëtt vun 23 lëtzebuergeschen a belsche Partneren ënnerzeechent.

Abrëll 2001: ze Réiden mécht d'Waasserhaus als Verwaltungsorgan vum Atert-Kontrakt seng Dieren op.

L'Historique

1997 : *Le groupe Leader Redange/Wiltz représenté par les communes de Redange et Beckerich demande à la fondation Oeko-Fonds de mettre en œuvre un contrat de rivière dans la vallée de l'Attert.*

1998 : *Démarrage du projet du contrat de rivière Attert. Une étude préliminaire financée par le programme européen Leader II permet de constituer un état des lieux du bassin versant de l'Attert.*

1999-2000 : *Des groupes de travail se mettent en place et proposent des projets concrets.*

mars 2001 : *Le contrat de rivière Attert est signé par 23 partenaires luxembourgeois et belges.*

Avril 2001 : *ouverture d'une « Maison de l'Eau » à Redange en tant qu'organe de gestion du contrat de rivière.*



2001 gëtt d'Charta vum Atert-Kontrakt ze Réiden an der Aula vun 23 Partnerorganisatiounen ënnerschriwwen. 2/3 vum Anzuchsgebitt vun der Atert leien op der belscher Säit. Dofir war den Atert-Kontrakt vun Ufank u grenziwwerschreidend ugeluecht.

De Numm huet sech mat der Zäit geännert. Aus Atert-Kontrakt gouf Gewässervertrag an dono Flosspartnerschaft.

En 2001, 23 organisations partenaires signent la Charta du contrat de rivière à Redange. Les deux tiers du bassin versant de l'Attert se trouvent du côté belge. C'est pourquoi le contrat de rivière Attert est dès le départ une initiative transfrontalière.



2002 ass déi offiziell Aweiung vum Waasserhaus am ale Geriichtsgebai zu Réiden. Do war och hire Sëtz bis 2017.

2003 gëtt d'Asbl Maison de l'Eau de l'Attert gegrënnt an domat kritt d'Waasserhaus dann och eng rechtlech Form. De Präsident vun der 1. Stonn war de Camille Gira. Dono koum de Gerard Anzia an haut ass de Luc Pauly Präsident vun der Asbl.

En 2002, l'inauguration officielle de la Maison de l'Eau a eu lieu à Redange. En 2003, l'association sans but lucratif « Maison de l'Eau de l'Attert » est fondée, donnant ainsi une forme juridique à la Maison de l'Eau. Le premier président a été Camille Gira. Gérard Anzia lui a ensuite succédé, et aujourd'hui c'est Luc Pauly qui préside l'ASBL.



Vun 2000-2007 gouf d'Waasserhaus duerch den europäesche Projet Aquafil finanzéiert. Dëse Projet huet Partneren aus 6 verschiddene Länner regruppéiert, déi sech reegelméisseg getraff an ausgetauscht hunn.

Hei ass eng Foto aus dem Joer 2005, wou den Aquafil-Pilotkommittee fir e puer Deeg ze Réiden zesummekomm ass.

De 2000 à 2007, la Maison de l'Eau a été financée par le projet européen Aquafil. Ce projet a réuni des partenaires issus de six pays différents, qui se sont rencontrés régulièrement et ont échangé leurs idées. La photo ci-contre date de 2005, lors de la réunion du comité de pilotage Aquafil à Redange.



2011 gëtt de Volet Héichwaasserschutz aus der Flosspartnerschaft Atert offiziell an eng Héichwaasserpartnerschaft integréiert, déi zesumme mat der Waasserverwaltung an dem zoustännege Ministère interagéiert.

En 2011, le volet « protection contre les inondations » du contrat de rivière est officiellement intégré à un « partenariat inondations », qui interagit avec l'Administration de la gestion de l'eau et le ministère compétent.



2017 plënnert d'Waasserhaus mat sengen 2 Mataarbechter vum ale Geriicht zu Réiden an d'Groussgaass. Zesumme mat der Equipe vum Energieatelier an dem Klimapakt formëie-re si säitdeem d'Infostuff; eng Berodungsplaz fir Energie, Waasser a Klima.

En 2017, la Maison de l'Eau quitte ses locaux pour former en collaboration avec l'équipe de l'Energieatelier et du Pacte Climat le centre de conseil « Infostuff », dédié à l'énergie, à l'eau et au climat.



2019 gëtt de Comité de pilotage (COPIL) vum Natura 2000 Gebidd Atert a Warkdall ze Réiden gegrënnt. D'Asbl Maison de l'Eau de l'Attert gëtt ausgewielt fir den Animateur vun deem COPIL anzestellen.

En 2019, le comité de pilotage (COPIL) du site Natura 2000 de l'Attert et du Warkdall est créé à Redange. L'Asbl Maison de l'Eau de l'Attert est choisie pour engager l'animateur de ce COPIL.



2022 ënnerschreiwt d'Gemeng Saeul d'Konventioun vun der Flosspartnerschaft. Domat sinn elo 10 Gemenge Member: Attert (B), Ell, Biekerech, Réiden, Useldeng, Préizerdaul, Helperknapp, Bissen, Colmar-Bierg a Saeul.

En 2022, la commune de Saeul signe la Convention du contrat de rivière Attert. Cela porte à dix le nombre de communes membres : Attert (B), Ell, Beckerich, Redange, Useldange, Préizerdaul, Helperknapp, Bissen, Colmar-Berg et Saeul.

2026 changéiert de Logo. No 25 Joer kréien d'Waasserhaus an d'Flosspartnerschaft een neie Look.

En 2026, le logo change. Après 25 ans, la Maison de l'Eau et le contrat de rivière Attert se dotent d'une nouvelle identité visuelle.





Och dat si 25 Joer. D'Patrice Verscheure schafft säit Juni 2001 am Waasserhaus fir d'Flosspartnerschaft Atert. No 25 Joer huet hat decidéiert fir d'Rudder op dëser Plaz nidderzeleeën a mat sengem Engagement, senger Energie a Motivatioun op anere Weeër weiderzegoen.

Cela fait 25 ans aussi. Patrice Verscheure travaille depuis juin 2001 pour le contrat de rivière Attert à la Maison de l'Eau. Après 25 ans de service, elle a décidé de clôturer ce chapitre et de mettre son énergie et sa motivation au service d'autres projets.

Maison de l'Eau de l'Attert asbl
43, Grand-Rue
L-8510 Redange-sur-attert

(+352) 26 62 08 08
maison.eau@attert.com
attert.com



BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE

www.mierscher-lieshaus.lu

GRATIS op der Plaz am Lieshaus: gratis Membskaart, Bicher kucken a liesen, Geschichte lauschteren, Bicher / Zäitschréften / Audiobicher / Tonie-Figuren léinen, Workshops (z. B. Kreatives Schreiben/Makerspace...), Froe stellen & Äntwerte fannen, Hausaufgaben zesumme maachen, Computer / WiFi benotzen.

MAT PARTICIPATIOUNSKÄSCHTEN: Fotokopien.

GRATUIT *carte de lecteur, lire, écouter des histoires sur place, emprunter des livres / magazines / livres audio / des Tonie-figurines, ateliers (p. ex. : écriture créative, Makerspace...), poser des questions & trouver des réponses, faire ses devoirs en groupe, utiliser des ordinateurs / WiFi.*

MOYENNANT DES FRAIS : *Photocopies.*

Villa Faber | 7, Rue des Prés | L-7561 Mersch

Mifa
De Familljeministère

Samedi
26 septembre
2026

10:00–16:00
Neimënster

foire
du
bénévolat
social 2026

Vous souhaitez donner du sens à votre temps libre, rencontrer des personnes engagées et découvrir des associations qui font vivre la solidarité au quotidien ?

Alors rejoignez-nous le 26 septembre 2026 à la Foire du Bénévolat social !

Venez échanger avec de nombreuses associations présentes à travers différents stands et participez à des ateliers thématiques variés tout au long de la journée.

L'événement est ouvert à tous, sans inscription préalable, dans un esprit de rencontre, de partage et d'engagement.

Ensemble, créons du lien !

foire-benevolat.lu



REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE LËTZEBUERG

Liebe Kinder,

Wisst ihr, worauf ihr in der Nähe von Straßen aufpassen müsst?

Hier findet ihr die wichtigsten Regeln.

Chers enfants,

Est-ce-que vous savez à quoi vous devez faire attention près des routes?

Voici les règles les plus importantes.

Dear children,

Do you know what you need to do when you are next to a street?

These are the most important rules.



Ich bringe mich nicht in Gefahr.

J'évite des situations dangereuses.

I avoid dangerous situations.



Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.

Aussi sur le trottoir, je fais attention.

I always pay attention – also on the sidewalk.

REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN

POLICE LËTZEBUERG



Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.

Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.

I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



Ich überquere die Straße nur auf dem Fußgängerstreifen und wenn die Ampel grün zeigt.

Je traverse la route uniquement au passage pour piétons et lorsque les feux sont verts.

I only cross the road on a crosswalk and when the traffic lights are green.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.

Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.

In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.

WWW.POLICE.LU ZESUMME FIR IECH

DER SICHERE SCHULWEG

POLICE LËTZEBUERG

LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...



ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.

ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3- bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung Platz nehmen.

Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Straßenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

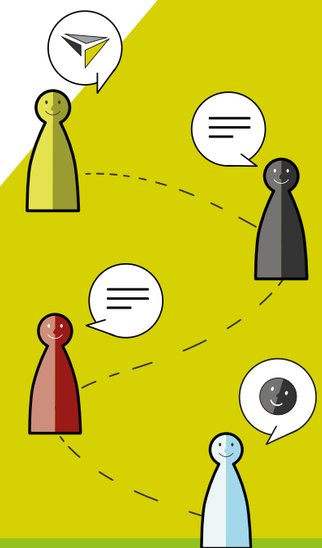
- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.

WWW.POLICE.LU © Police Lëtzebuerg - 20.07.2022 ZESUMME FIR IECH

Service de médiation scolaire

Elteren, Jonker, Enseignanten

Kannerrechter respektéieren, an der Schoul an am Alldag!



Hutt dir **Problemer bei der Kommunikatioun** mat der Schoul, dem Lycée oder engem Service vum Ministère fir Educatioun? Hutt dir d'Gefill, dass dir si **net selwer léise kënnt**?

De **Service de médiation scolaire** ass do, fir iech ze hëllefen, besonnesch an 3 Fäll hëllefen, de S**choul-Ofbroch**, d'**Inklusioun** an d'**Integratioun**.

Ee Service fir Iech
Service de médiation scolaire
Tél.: (+352) 247 – 65280
contact@mediationscolaire.lu
mediationscolaire.lu

Ombudsman okaju
fir Kanner a Jugendlecher

Déi selwecht Rechter fir all Kand a Jugendlechen !

Den **Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher** setzt sech fir d'Rechter vu Kanner a Jugendlecher an. Dës Rechter enthalen zum Beispill d'Recht drop, ugehéiert a bedelegt, respektéiert a geschützt ze ginn, so**uwéi an engem sécheren Ëmfeld opz**ewuessen.

Dir sidd Kand oder Teenager.in, Elterendeel, Enseignant.e oder Intervenant.e bei Kanner, Elterevertrieder.in an dir hutt d'Gefill, datt esou e Recht net respektéiert gëtt?



Mir si fir dech do!
Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher
Défenseur des droits de l'enfant

65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg
contact@okaju.lu 28 37 36 35
www.okaju.lu - www.kannerrechter.lu



*Connaissez-vous déjà **Mia et Emil** ? Ils sont de véritables petits détectives qui adorent découvrir de nouveaux endroits avec leurs parents et leur mamie Tilly. Les deux jeunes explorateurs vous emmènent dans des aventures passionnantes à travers la région LEADER Zentrum Westen !*

*À **Ansembourg**, vous aidez Mia et Emil à résoudre le mystère de l'aigle disparu. À **Kahler**, vous aller rencontrer un géant, découvrir la célèbre cycliste Elsy Jacobs et apprendre pourquoi Kahler est un village vraiment unique. Au château de **Koerich**, un coffre mystérieux vous attend... Et peut-être qu'Anna, une jeune fille du Moyen Âge, apparaîtra devant vous. À **Mamer**, Mia et Emil se lancent dans une bataille d'eau et découvrent une bouteille à la mer. À **Septfontaines**, ils vous invitent à relever une épreuve de chevalier, tandis qu'à **Pettingen, près de Mersch**, vous partez à la chasse aux fantômes. Et à **Steinfort**, vous allez monter ensemble dans un train mystérieux...*

Ou était-ce seulement un rêve ?

Partez à la découverte de ces 7 circuits passionnants où petits et grands apprenont, tout en s'amusant, de nouvelles choses sur leur région. Tantôt, vous allez rencontrer des personnages étonnants, tantôt, vous devez résoudre des énigmes – et parfois, vous aurez même l'impression de voyager dans le temps. À pied ou à vélo, il y en a pour tous les goûts !

***Et ce n'est pas tout** : grâce à **l'application Actionbound**, certaines balades deviennent interactives. Tout au long du parcours, il faudra relever des défis et répondre à des questions – parfait pour les petits aventuriers !*



Vous trouverez ici tout ce qu'il vous faut :
www.visitluxembourg.lu ou www.visitguttland.lu
– il suffit de télécharger et de partir à l'aventure !

Cet été : moins d'écrans, plus de découvertes – avec Mia & Emil on Tour !

***Contact** :*
LEADER Zentrum Westen
(+352) 26 61 06 80
zentrumwesten@leader.lu

Téléchargement :

LEADER ZENTRUM WESTEN

ACTION ReUse

SCHOULSAACHEN / AFFAIRES SCOLAIRES

Gëff dengen ale Schoulsaachen
een zweet Liewen!
Donne une seconde vie à
tes anciennes affaires scolaires !



Dës Aktioun leeft an all eise Ressourcenzenteren bis den 30. September 2026.
Cette action a lieu dans tous nos centres de ressources jusqu'au 30 septembre 2026.

SIDEC

Nei Gesiichter op der Gemeng



Fernando Gomes

Ech sinn de Gomes Fernando, ech sinn zu Ettelbréck gebuer an hu bis 2011 zu Méischtref bei Bettenduerf gewunnt. Säit 2011 wunnen ech zesumme mat menger Fra a mengem Kand zu Maarnech.

Zanter dem 1. Juni 2026 schaffen ech op der Gemeng Biissen. Ech sinn de Responsabel vun de verschiddenen Servicer aus dem Gemengenatelier an awer och Techniker, wou ech bei verschiddene Projete mathëllefen.

Virdrun hunn ech wärend 10 Joer am private Beräich schlësselfäerdeg Haiser a Residenze fir ee Promoteur gebaut respektiv baue gelooss. Do hunn ech Etude gemaach, mech ëm Autorisatioune gekëmmert, Chantiere geréiert an nach vill méi. Dono sinn ech bei d'SEBES gewiesselt, als Techniker am Drénkwaasserreseau. Da war ech och nach bal 2 Joer als Chef de service vum Service technique op der Gemeng Reisduerf, an elo sinn ech hei, op der Gemeng Biissen.

Ech si motivéiert zu Biissen ze schaffen, well ech an enger jonker, kompetenter an dynamescher Equipe matschaffe kann, déi mat Wäitbléck an d'Zukunft kuckt.

A menger Fräizäit sinn ech ee begeeschterte Keelespiller an ech spillen zu Dikrech bei "Du behäls eng Gilsdorf" am Veräin.

Joe Krieg

Ech heesche Krieg Joe a kommen aus dem Eisléck. Ech sinn zënter dem 1. Juni 2026 als Magasinier op der Gemeng Biissen agestallt.

Zu mengen Aufgabe gehéieren d'Verwaltung vum Lager, d'Entgéinthuelen an d'Kontroll vun de Liwwerungen, d'Virbereedung vum Material fir d'Gemengenservicer, an ech suergen dofir, dass alles gutt organiséiert ass an déi néideg Materialien disponibel sinn.

Virdrun hunn ech beim Auto Shop als Magasinier geschafft. Do konnt ech vill Erfarung am Beräich Logistik, Lagerverwaltung an Organisatioun sammelen.

Et motivéiert mech, an enger Gemeng ze schaffen, wou ech mat menger Aarbecht ee konkrete Bäitrag fir de gudde Fonctionnement vun de Servicer leeschte kann. Ech schätzen och déi gutt Zesummenaarbecht am Team an déi ofwiesslungsräich Aufgaben.

A menger Fräizäit verbréngen ech gär Zäit mat menger Famill a menge Frënn. Ausserdeem maachen ech gäre Sport. Fussball war an ass ëmmer meng Passioun gewiescht. Ech spillen zwar net méi, mee sinn elo Sportsdirekter vum Fussballveräin zu Clierf.



Les membres du collège des bourgmestre et échevins	**echevins@bissen.lu**
David VIAGGI	Bourgmestre david.viaggi@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 560
Roger SAURFELD	Echevin roger.saurfeld@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 561
Loïc BRUNE	Echevin loic.brune@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 562
Les membres du Conseil Communal	**conseil@bissen.lu**
Frank CLEMENT	Conseiller frank.clement@bissen.lu
Kevin ENGLEBERT	Conseiller kevin.englebert@bissen.lu
Joëlle FAGNY	Conseillère joelle.fagny@bissen.lu
Joe GEISEN	Conseiller joe.geisen@bissen.lu
Christian HOSCHEID	Conseiller christian.hoscheid@bissen.lu
Béatrice KABERS	Conseillière beatrice.kabers@bissen.lu
Jos KOECHER	Conseiller jos.koecher@bissen.lu
Georges LUCIUS	Conseiller georges.lucius@bissen.lu
Accueil Sandra De Sousa Riberinho	**commune@bissen.lu** sandra.desousa@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 531
Population Rui Brito	**population@bissen.lu** rui.brito@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 527
État civil Jil Kremp	**etat-civil@bissen.lu** jil.kremp@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 523
Secrétariat Yves Urwald Jacques Biver	**secretariat.communal@bissen.lu** Secrétaire communal yves.urwald@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 522 jacques.biver@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 530
Recette Marlène Dos Santos Alves Sabrina Pandin	**recette@bissen.lu** marlene.alves@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 535 sabrina.pandin@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 536
Service Relations Publiques Max Steffen Lili Martinez	**com@bissen.lu** max.steffen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 528 lili.martinez@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 538
Service Ressources Humaines Kim Wantz	**hr@bissen.lu** kim.wantz@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 539
Service Informatique Max Steffen Carlo Sanitate	**informatique@bissen.lu** max.steffen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 528 carlo.sanitate@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 537
Service Technique Marc Mensen Alain de Lorenzi Sandra Ferreira Fernando Gomes	**technique@bissen.lu** marc.mensen@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 524 alain.delorenzi@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 529 sandra.ferreira@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 525 fernando.gomes@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 570
Préposé Forestier Serge Reinardt	**serge.reinardt@anf.etat.lu** Tél. 83 50 03 - 532
Agente municipale Myriam Weiten	**agent@bissen.lu** myriam.weiten@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 513
Coordinateur sportif David Turpel	**sport@bissen.lu** david.turpel@bissen.lu | Tél. 83 50 03 - 534
Structures d'accueil	
Ecole Fondamentale	Tél. 85 50 03 - 366
Ecole Préscolaire	Tél. 83 50 03 - 323
Jugendhaus „A Sténges"	Tél. 83 50 03 - 250
Maison Relais „Un der Atert"	Tél. 83 50 03 - 450
Précoce	Tél. 83 50 03 - 310
Crèche „Margréitchen"	Tél. 83 50 03 - 410
Crèche „Beim Musekshaus"	Tél. 83 50 03 - 420

Editeur
Administration communale de Bissen
1, rue des Moulins
L-7784 Bissen
www.bissen.lu
commune@bissen.lu
Tél. 83 50 03 - 1

Et hu matgehollef
Ivano ANDRESINI, Josiane KIEFER, Pol SCHUMMER, Max STEFFEN, Lili MARTINEZ, eis Servicer, d'Kommissiounen an d'Veräiner, d'Structures d'Accueillen an d'Gemengesyndicater.

klautjen@bissen.lu

Layout
ID · Communication, Luxembourg

Oplo
1.500 Exemplarer

Drock
De Klautjen ass op recycléiertem Pabeier gedréckt. De Klautjen gëtt gratis un all Stéit an der Gemeng Biissen verdeelt. Net bestallten Textbeiträg ginn net zeréck geschéckt, an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass. Dir fannt de Klautjen och am Internet: www.bissen.lu

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur
50%

KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech
65%



Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von Ihren Veranstaltungen für die Veröffentlichung im „Klautjen“ bis spätestens 1. November 2026 an:

Veuillez nous envoyer les rapports et photos de vos événements culturels pour la publication dans le « Klautjen » jusqu'au 1er novembre 2026 à :

klautjen@bissen.lu

YouTube

www.bissen.lu